

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

HIVER - WINTER
2019 - 2020 / N°77

MASTER CHRONOMETER



Seamaster
DIVER 300M

MASTER CHRONOMETER CERTIFIED

Derrière l'élégance de chaque montre Master Chronometer se trouve un processus de certification des plus exigeants: 8 tests sur 10 jours, afin de garantir un degré de précision inégalée et une résistance aux champs magnétiques.


OMEGA

Boutique OMEGA:
Rue du Prado 6 • Crans-Montana

BELAIRFINEART

CRANS-MONTANA

*Warmest
Season's Greetings*

THANK YOU FOR YOUR TRUST AND LOYALTY IN 2019

WE WISH YOU LOTS OF NEW ARTISTIC JOURNEYS
FOR THE UPCOMING YEAR !

SEE YOU SOON IN THE SWISS ALPS,

BEL-AIR FINE ART TEAM



PEPPONE

"LE MANTEAU DE L'ENFANCE" LE SECRET DE LA LICORNE & RACKAM LE ROUGE

RESIN AND FIBERGLASS SCULPTURE, HANDPLACED COMICS - ORIGINAL ED. OF 80X + 4AP - 60 X 36 X 26 CM

GENEVA

7, RUE DE LA CORRATERIE
+41 22 310 16 67
GENEVA@BELAIRFINEART.COM

CRANS-MONTANA

9, RUE DU PRADO
+41 27 480 40 14
CRANS-MONTANA@BELAIRFINEART.COM

VERBIER

4, PLACE CENTRALE
+41 27 771 20 89
VERBIER@BELAIRFINEART.COM

GSTAAD

GSTAADPLATZ, PROMENADE 25/27
+41 33 744 66 00
GSTAAD@BELAIRFINEART.COM

BELAIRFINEART.COM



GASTON F. BARRAS, ÉDITEUR | CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

EDITORIAL

CLIMAT exceptionnel !
ENSOLEILLEMENT exceptionnel !
ENVIRONNEMENT exceptionnel !

Plus tout ce que vous trouvez dans les grandes stations de montagne.

Crans-Montana/Valais pourrait aussi bien organiser les prochains Mondiaux de ski alpin en 2025 puisque la destination est officiellement candidate suisse. Suspense jusqu'en mai prochain... En attendant, le Comité d'Organisation mettra sur pied en janvier prochain un Slalom Nocturne Exhibition hommes (Stade de Slalom Mont Lachaux/Nationale) et des épreuves des Coupes d'Europe et du Monde dames sur la spectaculaire piste Mont Lachaux. D'ici-là, Crans-Montana vous offre, en ces fêtes de fin d'année, du rêve et de la féerie! Avec la première édition du festival enchanteur Étoile Bella Lui. Votre âme d'enfant, si elle s'y laisse prendre, en saura plus sur la légende de la fée Bella Lui et du bon berger. Grande Roue, contes, lumières,... La culture, quant à elle, est devenue un must incontournable de Crans-Montana. On n'y vient plus seulement pour ses 300 jours de soleil par an, pour son panorama unique, pour sa nature, le sport ou le bien-être, mais aussi pour la riche palette d'activités culturelles proposées à la montagne.

Retenez que le célèbre OMEGA EUROPEAN MASTERS de golf se déroulera du 27 au 30 août prochains! En attendant, laissez-vous tenter par ce qui vous paraît le plus juste pour vous à Crans-Montana. On vous souhaite une excellente année 2020! ■

Exceptional CLIMATE !
exceptional SUNSHINE !
exceptional ENVIRONMENT !

Plus everything else that you can find in large mountain resorts.

Crans-Montana/Valais might also very well be organizing the next Alpine World Ski Championships in 2025, as the destination is officially the Swiss candidate. Suspense up until next May... Meanwhile, next January, the Organizing Committee will be holding a men's Nocturnal Slalom Exhibition (Mont Lachaux/Nationale Slalom Stadium) and ladies' European and World Cups events on the spectacular Mont Lachaux piste. From now until then, during the forthcoming festive season, Crans-Montana will be offering you dreams and enchantment! With the first edition of the magical Étoile Bella Lui festival. Your inner child, if it so allows, will find out more about the Bella Lui fairy legend and the kind shepherd. Big wheel, stories, lights... As for culture, it has become a "must" not to be missed in Crans-Montana. People no longer come here just for the 300 days of sunshine a year, or for the unique panorama, nature, sports and well being, but also for the rich variety of cultural activities that are available here in the mountains.

Do not forget that the renowned golf OMEGA EUROPEAN MASTERS will be taking place from 27th to 30th August! In the meantime, be tempted by what seems to suit you best in Crans-Montana. We wish you an excellent 2020! ■

HUBLOT



GEORGES G.

Rue du Prado 2 - 3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 45 45 - georgesg@georgesg.ch

hublot.com • f • t • i

**BIG BANG UNICO
BLUE MAGIC**

Boîtier en céramique bleu vif. Mouvement
manufacture chronographe UNICO.
Limité à 500 pièces.

SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'hiver	8-10
Festival Étoile Bella Lui	14
Clin d'œil	47-90
Nuit des Neiges	52
Bloc-notes	50-104-116
Le Saviez-vous ?	72-81
Vu à Crans-Montana	108-112
La Vie l'été	120

GOLF

Omega European Masters 2019	34-36
Les coupes de golf	38-40
Mémorial Olivier Barras	42
Des réaménagements sur le parcours du golf	44
Les golfs valaisans	114

DES GENS, DES PASSIONS

Gaston Barras. Un destin à Crans-Montana et dans le monde	76
Céline Rey. Équilibrer sa vie	82
Professeur Alain Borgeat	102
La danse, symbole de liberté	106

SPORT

Compétitions internationales de ski	23
Jumping Longines Crans-Montana	60

SOCIÉTÉ

Roberto Schmidt. Un politicien de proximité	17
Dans 5 ans, on aura cassé la monoculture touristique	26

EVENTS

Winter Life
Etoile Bella Lui Festival
At a glance
Nuit des Neiges
Notepad
Did you know ?
Seen in Crans-Montana
Life in summer

GOLF

2019 Omega European Masters
Golf cups
Mémorial Olivier Barras
Golf course redevelopments
Valais golf courses

PEOPLE AND PASSIONS

Gaston Barras. Un destin à Crans-Montana et dans le monde
Céline Rey. Balancing your life
Professor Alain Borgeat
Dancing, a symbol of liberty

SPORTS

International ski competitions
Jumping Longines Crans-Montana

SOCIETY

Roberto Schmidt. A proximity politician
In 5 years' time, we will have broken the tourism monoculture

SOCIÉTÉ

Face aux réalités immersives, l'éducation est essentielle	29
Urbanisme à la montagne	56
Mobilité douce et livraison à domicile	58
Empowerment Foundation	88
Investir de manière responsable	94
Jumelage Crans-Montana/Liban	98

CULTURE

Bon pour le corps et pour l'esprit	12
Swiss Made Culture	69
Grand Nord. Art Inuit	84
Quand les Alpes deviennent à la mode	86

HISTOIRE ET TRADITIONS

La Casa Aristella	48
-------------------	----

BIEN-ÊTRE

Les conseils du droguiste	110
---------------------------	-----

SOCIETY

In the face of immersive realities, education is essential	29
Urbanism in the mountains	56
Sustainable mobility and home deliveries	58
Empowerment Foundation	88
Investing in a responsible way	94
Crans Montana/Lebanon twinning	98

CULTURE

Good for the body and soul	12
Swiss Made Culture	69
The Far North. Inuit Art	84
When the Alps become fashionable	86

HISTORY AND TRADITIONS

The Casa Aristella	48
--------------------	----

WELL-BEING

The chemist's advice	110
----------------------	-----

Bellalui-illustration – ©Denis Korman



Tous droits réservés.
Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur François A. Barras
Editeur Gaston F. Barras
Rédactrice en chef Cathy Premer
Publicité Christian Barras – Cathy Premer – Patrick Gervais
Ont collaboré à ce numéro

André Lagger, Claude-Alain Zufferey, Claude Monnier, Danièle Emery Mayor, Isabelle Evéquoz, François Barras, Jacques Houriet, Natacha de Santignac, Nathalie Getz, Roman Weissen, Sylvie Doriot Galofaro, V.S

Traduction Diana Crettaz
Relecture traduction Annabel Behrouz
Correction français Paulette Berguerand
Secrétariat Cathy Premer – Patrick Gervais
Comptabilité Jean Daniel Barras – Patrick Gervais
Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre
Impression Imprimerie Bachmann, Crans-Montana
Couverture CMTC-photo-genic.ch – Olivier Maire

N°77 HIVER – WINTER 2019/2020

Le Vie à Crans-sur-Sierre – Montana Life

Case postale 1018/Crans-sur-Sierre
CH-3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 485 99 98
+41 (0)27 481 27 02
Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 18 000 exemplaires
imprimé sur papier FSC

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana»

remercie pour leur précieuse collaboration CMTC, Florence Zufferey, Louis Dasselborne, JP Vicario, Jean-Michel Bonvin, André Bernet, Empowerment Foundation, Scoopydga.com, Olivier Lovey, Nadia Tarra, Gavin Evans-Sony Classical, Hervé Deprez, Cédric Barras, Michael Breiva, Bibliothèque Crans-Montana, Chab Lathion, Esther Haase-Sony, Photo-Genic-Olivier Maire, Thierry Sermier, Béatrice Devènes, Vincent Girier Dufournier, Luciano Miglionico, LDD/copyright Jumping Longines Crans-Montana, FXB International, Fanny Pillonel, Samuel Devantery, Sedrik Nemeth, Sabine Papilloud/Le *Nouvelliste*, Nicolas Sedlatchek

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana»

est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

*La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"*



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tél.
Fax
Natel
E-Mail

027 203 32 40
027 203 32 43
079 220 36 25

michel.juillerat@bluewin.ch



La Vie l'hiver

EXPOSITIONS

Fondation Opale, Lens

Exposition: Before Time Began.

Jusqu'au 29 mars

www.fondationopale.ch

Fondation Gianadda, Martigny

Chefs-d'œuvre suisses.

Collection Christoph Blocher.

Du 6 décembre au 14 juin

www.gianadda.ch

Fondation suisse des Trains miniatures, Crans-Montana

www.trains-miniatures.ch

Bibliothèque du Haut-Plateau

biblio.cransmontana.ch

CULTURE

Swiss Made Swiss Made Culture

- Ma vie de Courgette,

film d'animation de Claude Barras.

19 décembre, 10h00, Cinécran

- Une cloche pour Ursli,

film de Xavier Koller.

27 décembre, 18h00, Cinécran

- artgenève : une plateforme de dialogue entre marché de l'art et milieu institutionnel. Samuel Gross et Thomas Hug.

3 janvier, 18h00, Cinécran

- Parcours BienalSur Crans-Montana. Diana Wechsler et Pablo Reinoso.

25 janvier, 18h00, Fondation Opale

- Lieux de mémoire à Crans-Montana : Du Palace à la Casa Aristella.

Sylvie Doriot-Galofaro.

5 février, 18h00, Casa Aristella, Montana

- Papiers découpés : un art heureux. Anne Rosat.

12 février, 18h00, Hôtel Royal

- L'art et la science de la création d'un parfum. François-Raphaël Balestra, principal parfumeur chez Firmenich.

19 février, 18h00, Hôtel Guarda Golf

- Locarno Film Festival culture ou glamour ? Marco Solari, président du Festival.

26 février, 18h00, Cinécran

- Le message culture et les messages de la culture. Philippe Bischof, directeur de Pro Helvetia.

6 mars, 18h00, Hôtel Royal

- Back from Asia Tour.

Sophie de Quay & The Waveguards.

13 mars, 18h00, Cinécran

Informations et réservations

event@swissmadeculture.ch / www.swissmadeculture.ch

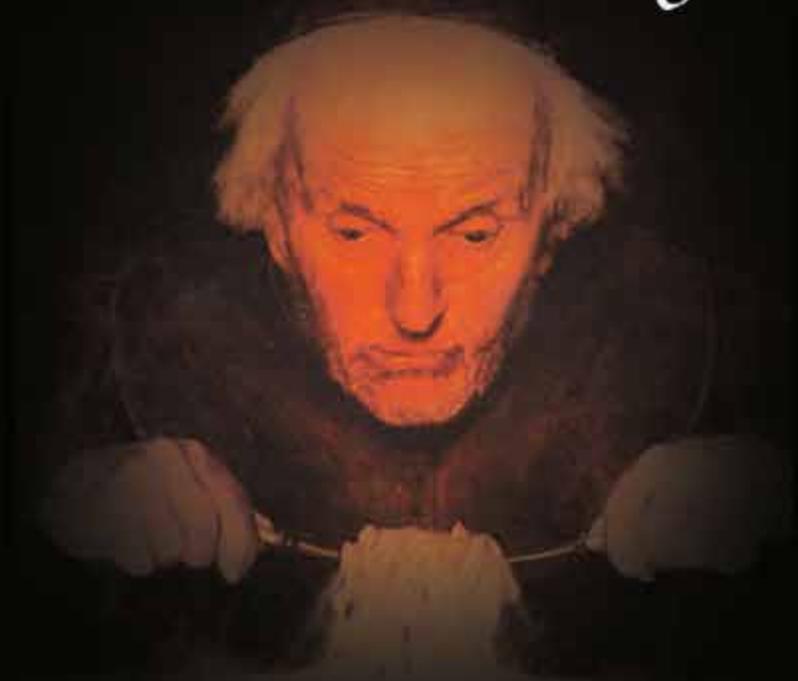
Conférence de Frédéric Lenoir

«La vie a-t-elle un sens ?»

29 mars, 15h00, Centre de Congrès Le Régent

www.montagn-arts.ch

Le Michelangelo



PIZZERIA RISTORANTE

MENU DU JOUR
SPÉCIALITÉ ITALIENNE
PIZZAS AU FEU DE BOIS
PÂTES FRAÎCHES MAISON
POISSON FRAIS
(SELON ARRIVAGE)



CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 09 19

MUSIQUE

CRANS-MONTANA CLASSICS

• **Concert de Gala du Nouvel An**

Orchestre Cameristi della Scala – Khatia Buniatishvili,
piano – Dionysis Grammenos, direction.

1^{er} janvier, 17h00, Centre sportif Le Régent

• **Le Canard est toujours vivant
(suite de Pierre et le Loup)**

Spectacle pluridisciplinaire pour les familles,
gratuit pour les enfants.

2 janvier, 17h00, Centre sportif Le Régent

• **Vienne qui pleure et Vienne qui rit**

Laure Barras, soprano – Richard Helm, baryton
Irene Puccia, piano.

8 février, 18h00, chapelle Saint-Christophe

• **Une nuit à Vienne-De Mozart à Schönberg**

Trio Zadig – Michaël Guttman, violon –
Ensemble orchestral de l'HEMU.

16 février, 18h00, chapelle Saint-Christophe

• **De Vienne à Hollywood**

José Gallardo, piano – Michael Guttman, direction
Pierre-Henri Xuereb, alto – Jing Zhao, violoncelle.

20 février, 18h00, chapelle Saint-Christophe

• **De Vienne à Budapest -
L'influence du folklore hongrois à Vienne**

Roby Lakatos, violon – Pierre-Henri Xuereb, alto –
José Gallardo, piano – Jing Zhao, violoncelle.

23 février, 18h00, chapelle Saint-Christophe

• **Concert de Pâques**

Orchestre de Chambre du Valais – Chœur Oracantat –
Sébastien Bagnoud, direction.

12 avril, 17h00, église de Chermignon-Dessus

www.cmclassics.ch

Caprices Festival

16-19 avril



SPORT

La nocturne du loup

11 janvier

Slalom Nocturne Exhibition homme

15 janvier

Winter Trail des Patrouilleurs

19 janvier

Winter Golf Cup

30 janvier

Coupe d'Europe dames

14-16 février-piste Mont Lachaux

Coupe du monde de ski alpin dames

22-23 février

www.skicm-cransmontana.ch

12^e Défi des Faverges

21 mars

ANIMATIONS

Nouvel An

31 décembre

Gala de patinage

3 janvier

Congrès médical Quadrimed

30 janvier-1^{er} février

Jumping for Charity

18 janvier

Clair de Lune

8 février

La Nuit des Neiges

15 février

Choc'Altitude

Salon du chocolat.

29 février-1^{er} mars,

Centre de Congrès Le Régent

Salon des Vins et Terroir

6-8 mars

Carnaval

25 février

Fête de Pâques

12 avril

DERRIÈRE CHAQUE DOMAINE, L'EXCEPTION

DOMAINE CHÂTEAU LICHTEN

Ce vignoble de 10 hectares est niché dans un écrin de verdure et situé sur le coteau de Loèche.

Balayé par des thermiques chauds en été, le Château Lichten accueille dans des sols légers et sableux les spécialités tardives valaisannes que sont la Petite Arvine, le Cornalin, l'Humagne rouge et la Syrah.

CHÂTEAU LICHTEN

CHÂTEAU LICHTEN



ROUVINEZ

LES DOMAINES

WWW.ROUVINEZ.COM

Crans-Montana

Bon pour le corps et pour l'esprit !

NATHALIE GETZ

La culture est devenue un incontournable de Crans-Montana. Désormais, on n'y vient plus seulement pour la nature, le sport ou le bien-être, mais aussi, indubitablement, pour la culture.

«Ce domaine a beaucoup évolué ces dernières années, que ce soit en termes de musique, d'arts visuels, du patrimoine ou d'éducation», observe Bruno Huggler, directeur de Crans-Montana Tourisme, qui se réjouit de ce dynamisme. «Les différents partenaires culturels se sont structurés. Ils proposent des offres adaptées aux résidents et aux hôtes et collaborent avec les acteurs touristiques, permettant ainsi à la destination de se différencier des autres régions de montagne».

Rallonger les saisons

Se différencier, tout en attirant un public friand de culture tout au long de l'année, un aspect essentiel pour la station. *«Certains événements ont besoin de l'affluence de la haute saison pour fonctionner pleinement, d'autres choisissent des périodes moins fréquentées pour attirer du monde», poursuit Bruno Huggler qui salue les initiatives visant à étendre les activités sur une plus longue durée. «Cet aspect est très important pour la destination, qui essaie d'être attractive sur l'ensemble de l'année».*

Conférences, expositions, concerts... si la diversité de l'offre a de quoi nourrir les plus gros appétits en matière de culture, c'est aussi grâce à l'engagement de passionnés qui ont su créer des structures actives de grande qualité : Swiss Made culture, Montagn'Arts, la Fondation Opale, les Crans-Montana Classics ou le Vision Art Festival en sont quelques illustrations.

Viser l'excellence

Faire venir des artistes ou des personnalités reconnues exige un important engagement en coulisses. Mais, comme le confie Véronique Lindemann, directrice exécutive des Crans-Montana Classics, *«les efforts investis par le Comité sont récompensés à la vue des visages rayonnants du public à la sortie des concerts».* L'histoire de cette association reflète pleinement l'évolution dans le domaine. Partie sur des bases très modestes avec deux ou trois concerts par an, elle propose désormais un programme musical de haut vol



La brillante et étincelante pianiste de renommée mondiale Khatia Buniatishvili se produira dans le cadre du traditionnel concert de Nouvel An des Crans-Montana Classics. ©Esther Haase-Sony

Culture has become indispensable in Crans-Montana.

Nowadays, people do not come just for nature, sports and wellbeing, but also, without a doubt, for culture.

“This domain has greatly evolved over these last few years, whether it’s for music, visual arts, patrimony or education”, points out Bruno Huggler, the director of Crans-Montana Tourisme, who is delighted by this momentum. “The various cultural partners have structured themselves. They have propositions that are adapted to the residents and the visitors and they collaborate with the other tourism actors, thus allowing the destination to differentiate itself from the other mountain regions”.

Prolonging the seasons

Differentiating themselves, while attracting a public that is fond of culture throughout the year, an essential aspect of the resort. *“Some events need the high season levels of affluence in order to be fully functional, others chose less busy times to attract people”, continues Bruno Huggler, who is pleased with the initiatives that aim at prolonging activities over a longer period of time. “This aspect is very important for the destination, which tries to be attractive throughout the year”.*

réparti sur l'ensemble de l'année. « *Notre public est très exigeant. Ce sont souvent des personnes habituées aux grandes salles de concert des principales villes européennes* » relève Véronique Lindemann qui prend cela comme un défi : « *Cela nous motive à faire toujours mieux pour viser l'excellence* ».

Des moments d'émotions

Et si l'association travaille avec des musiciens de renommée internationale, elle n'en oublie pas pour autant le public et les artistes de la région : « *Nous avons la chance d'avoir des artistes locaux de grand niveau avec qui il nous tient à cœur de travailler* ».

De quoi se réjouir du développement de l'offre culturelle à Crans-Montana qui promet de nous faire vivre de beaux moments d'émotions et de partages. ■

Conferences, exhibitions, concerts... if the diversity of what is on offer manages to satisfy those with the largest appetites for culture, it is also due to the passionate commitment of those who have known how to create active structures of great quality: Swiss Made Culture, Montagn'Arts, the Opale Foundation, Crans-Montana Classics and the Vision Art Festival are just some of the examples.

Aiming at excellence

Getting artists and well-known personalities to come requires a great deal of commitment behind the scenes. However, as Véronique Lindemann, the executive director of Crans-Montana Classics, points out, "the efforts that the Committee makes are rewarded by the sight of the public's beaming faces as they leave the concerts". The history of this association fully reflects the evolution in the domain. From very modest beginnings with two or three concerts a year, it now proposes a high calibre musical programme spread over the whole year. "Our public is very demanding. Often composed of people who are used to the large concert halls of the main European cities", states Véronique Lindemann, who views this as a challenge: "This motivates us to always do better in order to aim at excellence".

Emotional moments

Even though the association works with renowned international musicians, it does not forget the public and the artists of the region. "We're lucky enough to have local artists of a very high level who we're fond of working with".

This is indeed good news about the development of the cultural events in Crans-Montana, which promise to bring us wonderful moments filled with emotions and with sharing. ■

L'AGENDA CULTUREL (EXTRAITS) THE CULTURE AGENDA (EXTRACTS)

Fondation Opale

Before Time Began
jusqu'au 29 mars 2020.

BienalSur Crans-Montana

jusqu'au 29 mars 2020
Des œuvres à découvrir sur un parcours entre
Lens et Crans-Montana et à la Fondation Opale.

Crans Montana Classics

Concert de Gala du Nouvel An
avec Khatia Buniatishvili, l'une des plus grandes
pianistes de l'époque
1^{er} janvier 2020.

Crans-Montana Classics

Le Canard est toujours vivant
2 janvier 2020
pour les enfants et leurs familles.

Swiss Made Culture

Du Palace à la Casa Aristella...
5 février 2020

Swiss Made Culture

Anne Rosat, grande dame du papier découpé
12 février 2020.

Retrouvez l'agenda complet
des rendez-vous culturels sur
*See the complete agenda
of the cultural rendezvous on*
www.crans-montana.ch



Pour la première fois en 2019, Crans-Montana Classics a organisé des concerts d'automne. Ici, le Duo Michaël Guttman et Stéphane Chapuis au temple protestant. ©Chab Lathion

Un festival enchanteur à la montagne

Festival Étoile Bella Lui

CATHY PREMIER



« Chemin des lanternes, une grande roue offrant un panorama grandiose en vous hissant à 33 mètres de haut... »

La magie de l'hiver investit Crans-Montana depuis le 6 décembre déjà ! Grâce à la première édition du Festival Étoile Bella Lui qui bat son plein et qui enchante les yeux de tous ceux et celles qui s'y laissent prendre avec leur âme d'enfant...

Chemin des lanternes, une grande roue offrant un panorama grandiose en vous hissant à 33 mètres de haut, marché des chefs, balades contées, artistes de rue, illuminations de Noël, spectacles de feu, artisans gourmands, parades féeriques, concerts de gospels, dessinateur sur sable, sculpteurs de glace, spectacle sur la patinoire... C'est tout un programme qui a été concocté pour petits et grands afin de rendre ces fêtes de fin d'année inoubliables !

Le Berger et l'Étoile Bella Lui

Basé sur le conte « *Le Berger et l'Étoile Bella Lui* », le festival fait la part belle à l'enchantement et aux lumières de l'hiver. C'est dans un esprit familial et chaleureux que vous pourrez explorer les espaces naturels intacts qui entourent le centre de Crans-Montana en parcourant le Chemin des lanternes entre les lacs de la Moubra et de l'Étang Long.

Pour les fins gourmets, dans les rues du village enneigé, l'hiver titille nos papilles car il a pris le goût exquis des produits du terroir, mis à l'honneur par nos chefs, nos boulangers, nos fromagers et nos encaveurs d'exception... Un espace gourmand vous invite au partage autour d'un foyer central, alors que les artisans-créateurs vous donneront des idées de cadeaux pour Noël. ■ www.etoilebellalui.ch

Winter magic will be taking over Crans-Montana from 6th December! Thanks to the first edition of the Festival Étoile Bella Lui, which will be in full swing and enchant all those who can lose themselves in their inner child.

Lantern paths, a big wheel offering a magnificent panorama as it lifts you 33 metres high, chefs' market, story-telling walks, street artists, Christmas illuminations, fire shows, gourmet artisans, magical parades, gospel concerts, sand drawing artist, ice sculptors, show on the skating rink... quite a programme that has been concocted for both the younger and older generations in order to make these end of year festivities unforgettable !

Le Berger et l'Étoile Bella Lui

Based on the story "*Le Berger et l'Étoile Bella Lui*", the festival is putting special emphasis on enchantment and winter lights. It is in a warm family atmosphere that you will be able to explore the intact areas of nature that surround the centre of Crans-Montana by following the Chemin des Lanternes between the Moubra and Etang Long lakes.

For fine diners, in the streets of the snowy village, winter will be titillating our taste-buds as it takes on the exquisite tastes of the local produce, highlighted by our chefs, our bakers, our cheese makers and our exceptional wine cellars... A fine-dining area invites you to sharing around a central point, while artisan-creators will provide you with ideas for your Christmas presents. ■

BY APPOINTMENT TO
THE ROYAL DANISH COURT

OLE LYNNGAARD
COPENHAGEN

SINCE 1963

Snakes



FINE JEWELLERY BY OLE LYNNGAARD


GEORGES G.

www.olelynggaard.com

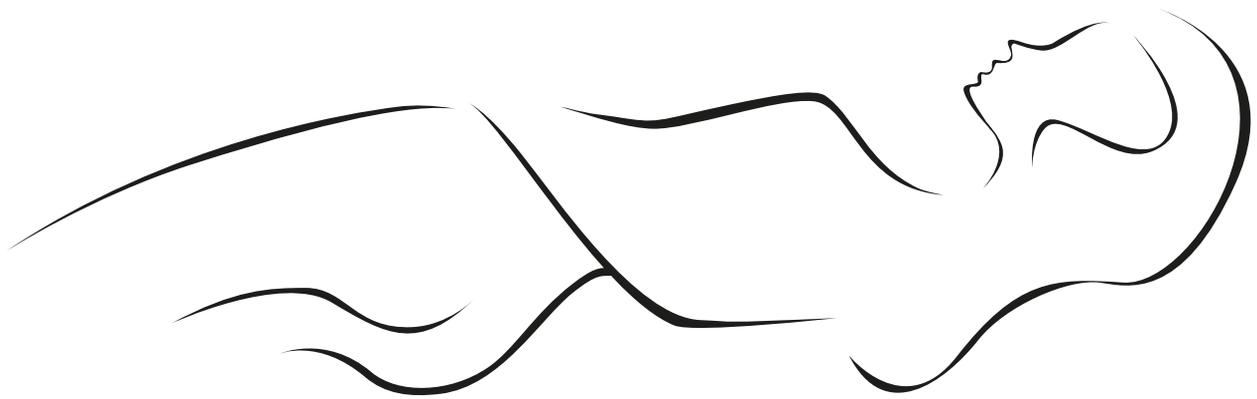


THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART
OF THE ALPS

CLINIQUE ARTEPLAST

AESTHETIC SURGERY - COSMETIC MEDICINE

———— CRANS - MONTANA - SION ————



D^R J. A. ZUFFEREY

AESTHETIC PLASTIC SURGEON

3963 **CRANS-MONTANA** - Rue du Pas-de-l'Ours 3A

1950 **SION** - Rue de Lausanne 30

+41 27 322 44 44 - arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch
SWITZERLAND



Staatsrat Roberto Schmidt im Kontakt mit der Bevölkerung. ©Christian Pfammatter

Roberto Schmidt, président du Conseil d'État valaisan

Un politicien de proximité

ROMAN WEISSEN

Le politicien valaisan Roberto Schmidt, chef du Département des finances et de l'énergie, peut se prévaloir d'une carrière politique exemplaire. En tant que conseiller municipal et président de Loèche, puis en tant que conseiller national et depuis 2017 comme conseiller d'État.

Roberto Schmidt est un homme politique dont les antécédents en la matière sont reconnus. En tant que conseiller national, il a été l'instigateur de l'abandon progressif de l'énergie nucléaire et est donc l'un des pionniers de la stratégie énergétique 2050. Il convient également de mentionner sa proximité avec la population et ses racines profondes dans le Valais, avec ses valeurs et ses traditions. Nous profitons de ces quelques lignes pour mieux connaître le président du Conseil d'État.

Der Walliser Politiker Roberto Schmidt, Chef des Departementes für Finanzen und Energie, kann auf eine beispielhafte politische Karriere zurückblicken als Gemeinderat und Gemeindepräsident von Leuk, als Nationalrat und seit 2017 als Staatsrat.

Roberto Schmidt ist ein Politiker mit einem anerkannten politischen Leistungsausweis. Als Nationalrat war er der Motionär für den schrittweisen Ausstieg aus der Atomenergie und damit ein Wegbereiter der Energiestrategie 2050. Erwähnenswert sind seine Volksnähe und seine enge Verwurzelung mit dem Wallis, seinen Werten und Traditionen.

En tant que ministre des Finances, avez-vous déjà atteint des objectifs importants ?

Oui, le plus grand défi était la réforme structurelle de la Caisse de pension de l'État du Valais. Avec la création de deux caisses, nous avons trouvé une solution innovante, afin de maîtriser les coûts.

Vous avez également présenté une solution innovante pour les biens immobiliers.

Nous avons confié le parc immobilier de l'État au fonds "FIGI", qui financera tous les investissements et travaux d'entretien futurs. Ce fonds peut emprunter jusqu'à CHF 500 millions, ce qui nous permettra de moderniser nos infrastructures.

Quelle est l'importance de la réforme fiscale pour les entreprises ?

Le canton du Valais est déjà très attractif du point de vue fiscal pour les familles. Dorénavant nous voulons avoir, pour les petites et moyennes entreprises (PME), le taux d'imposition le plus bas de toute la Suisse. En ce qui concerne la fiscalité des plus grandes entreprises, nous essayons de les soulager avec d'autres mesures, telles que des rabais énergétiques ou des réductions d'impôts temporaires en cas de création d'emplois.

Quelle est l'importance de l'imposition forfaitaire pour les étrangers sans activité lucrative ?

D'une part, c'est un fait que les hôtes de longue date du Valais qui n'exercent pas d'activité lucrative souhaitent plus que jamais s'établir dans notre pays.

D'autre part, l'imposition forfaitaire est d'une importance capitale. En effet, les recettes fiscales correspondantes pour le Canton, les communes et la Confédération s'élèvent à plus de 100 millions de francs.

Un tiers de la production suisse d'électricité d'origine hydraulique provient du Valais. Le canton n'en profite que trop peu.

Il est vrai que les bénéficiaires des entreprises énergétiques sont imposés à l'avance dans les cantons du Plateau suisse.

Konnten Sie als Finanzminister schon finanzpolitische Pflöcke einschlagen ?

Ja. Der grösste Brocken war die strukturelle Reform der Pensionskasse des Staates Wallis. Wir haben mit der Schaffung von zwei Kassen eine innovative Lösung gefunden, die den Kanton längerfristig viel weniger kostet.

Eine innovative Lösung haben Sie auch für die Immobilien präsentiert.

Wir haben alle staatlichen Immobilien in den Fonds «FIGI» ausgelagert, über den inskünftig die Investitionen und Unterhaltsarbeiten finanziert werden. Dieser Fonds kann bis 500 Mio. Franken Darlehen aufnehmen, was uns erlaubt, in den nächsten Jahren unsere Infrastruktur zu modernisieren.

Wie wichtig ist für den Kanton Wallis die Unternehmenssteuerreform ?

Der Kanton Wallis ist für Familien steuerlich sehr attraktiv. Neu wollen wir bei den kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) den tiefsten Steuersatz der ganzen Schweiz. Den Grossunternehmen versuchen wir durch andere Massnahmen entgegenzukommen, so z.B. durch Energierabatte oder zeitlich befristete Steuerermässigungen bei der Schaffung von neuen Arbeitsplätzen.

Welche Bedeutung hat im Wallis die Pauschalbesteuerung für Ausländer ohne Erwerbstätigkeit ?

Einerseits ist es Fakt, dass langjährige Gäste des Wallis im erwerbsmässigen Ruhestand mehr denn je den Wunsch haben, in unserem Land Wohnsitz zu nehmen. Die Besteuerung nach dem Aufwand ist für unseren Tourismuskanton andererseits von zentraler Bedeutung. Die entsprechenden Steuereinnahmen für den Kanton, die Gemeinden und den Bund belaufen sich auf über 100 Millionen Franken.

Ein Drittel der Schweizer Stromproduktion aus Wasserkraft stammt aus dem Wallis - davon profitiert der Kanton steuerlich zu wenig.

Es trifft zu, dass die Gewinne der Energiekonzerne vorab in den Kantonen des Mittellandes versteuert werden. Umso wichtiger ist es, dass der Bund den Wasserzins, den der Kanton und die Gemeinden für die Nutzung der Wasserkraft erhalten, nicht senkt. Für einige Walliser Gemeinden macht dieser über 40% ihrer Gesamteinnahmen aus.

Welche Rolle spielt «Das Energieland Wallis» in naher Zukunft ?

Als grösster Stromproduzent aus Wasserkraft wollen wir einen wichtigen Beitrag an die Stromversorgung und Netzstabilität der Schweiz leisten. Dank unseren erneuerbaren Ressourcen Wasser, Sonne, Holz, Wind usw. wollen wir zudem das Wallis bis 2060 zu 100% mit einheimischer und erneuerbarer Energie versorgen.

Der Walliser Staatsrat beim Empfang der neuen Bundesrätin in Bern: Vorne: Jacques Melly, Esther Waeber-Kalbermatten und Bundesrätin Viola Amherd. Hintere Reihe: Frédéric Favre, Roberto Schmidt, Christophe Darbellay. ©Béatrice Devènes



C'est pourquoi il est d'autant plus important de ne pas baisser les redevances hydrauliques du Canton et des communes. Pour certaines communes valaisannes, cela représente plus de 40% de leur revenu total.

Quel sera le rôle du Valais en tant que « Terre d'énergie » dans l'avenir ?

En tant que premier producteur d'électricité d'origine hydraulique, nous voulons continuer à apporter une contribution importante à l'approvisionnement en électricité et à la stabilité du réseau en Suisse. Grâce à nos ressources renouvelables que sont l'eau, le soleil, le bois, le vent, etc., nous voulons également approvisionner le Valais en énergie 100% indigène et renouvelable d'ici 2060.

L'hydroélectricité reste l'épine dorsale ?

Sans l'hydroélectricité, nous ne pourrions même pas rêver d'un approvisionnement énergétique 100% renouvelable et indigène. Même si nous voyons le plus grand potentiel d'expansion dans l'énergie photovoltaïque, l'hydroélectricité reste de loin le pilier le plus important de notre politique énergétique.

La stratégie énergétique du Valais s'appuie également sur différents programmes ?

Nous consacrons environ 25 millions de francs par an à la rénovation des bâtiments et au remplacement des systèmes de chauffage à mazout. En comparaison intercantonale, nous sommes à la première place !

Comment Crans-Montana et les autres stations de notre canton peuvent-elles s'imposer à l'avenir sur la scène internationale ?

Nous avons des destinations exceptionnelles en Valais. Pour nous affirmer encore plus à l'avenir, nous devrions commercialiser la destination Valais de manière plus globale, nous concentrer davantage sur le tourisme d'été et le tourisme de santé et, en fin de compte, promouvoir ce que nous apprécions le plus pendant nos vacances: l'hospitalité et l'authenticité. ■

« Als grösster Stromproduzent aus Wasserkraft wollen wir einen wichtigen Beitrag an die Stromversorgung und Netzstabilität der Schweiz leisten. »

Die Wasserkraft bleibt aber das Rückgrat ?

Ohne die Wasserkraft könnten wir von einer 100%-igen erneuerbaren und einheimischen Energieversorgung nicht einmal träumen. Auch wenn wir das grösste Ausbaupotenzial bei der Photovoltaik sehen, bleibt die Wasserkraft der wichtigste Pfeiler unserer Energiepolitik. Zurzeit besitzen die Walliser Gemeinwesen nur etwa 20% der Kraftwerke. Die künftigen Heimfälle wollen wir nutzen, um unseren Eigentumsanteil auf 60% zu erhöhen.

Die Energiestrategie wird auch über Förderprogramme unterstützt ?

Wir stellen jährlich rund 25 Mio. Franken für die Subventionierung von Gebäudesanierungen und den Ersatz von Ölheizungen zur Verfügung. Im interkantonalen Vergleich sind wir hier für einmal an erster Stelle! Und davon kann erst noch das lokale Gewerbe stark profitieren.

Wie können sich Crans-Montana und andere Weltkurorte unseres Kantons in Zukunft behaupten ?

Wir haben im Wallis Topdestinationen. Damit wir uns noch besser behaupten können, sollten wir die Destination Wallis ganzheitlicher vermarkten, vermehrt auf den Sommertourismus und auf den Gesundheitstourismus setzen und letztlich fördern, was wir selber in den Ferien am meisten schätzen: Gastfreundschaft und Authentizität. ■

Les Violettes.



LES ÉVÉNEMENTS DE L'HIVER SUR LE DOMAINE SKIABLE DE CRANS-MONTANA



AUDI SKICROSS PARK

NEW

DÈS LE 29 DÉCEMBRE (SELON CONDITIONS D'ENNEIGEMENT)

Nouveauté à Crans-Montana ! Le Skicross arrive sur le domaine skiable ! Localisée sur la piste du Mérignou, cette descente de 700 mètres de long sera ouverte au public de tous les âges et de tous les niveaux. Le **Audi Skicross Tour** sera à Crans Montana ! Les 1^{er} et 2 février 2020, le Haut Plateau accueillera des compétitions du Tour pour la première fois. Un événement à ne manquer sous aucun prétexte !

Venez tester le skicross avec vos amis ! Plus d'infos sur www.mycma.ch



CRANS MONTANA SNOW PARTY

14 ET 15 MARS

Deux jours de fête qui réunissent petits et grands, amateurs de glisse et piétons dans une ambiance festive. Pendant tout un week-end, participez à une multitude d'activités ludiques sur le domaine skiable. Concours, musique et sport sont au rendez-vous. Entre amis ou en famille, la fête s'annonce givrée !

Programme complet disponible sur www.mycma.ch



CALENDRIER DE L'AVENT

DU 1^{ER} AU 24 DÉCEMBRE

Restez connectés sur le web et les réseaux sociaux pendant le mois de décembre pour ne pas rater les cadeaux que nous vous réservons ! N'oubliez pas de nous rejoindre les 1^{er}, 7, 14 et 21 décembre pour des surprises qui vous attendent sur le domaine skiable.

Suivez notre page Facebook pour recevoir tous les détails chaque matin à 9h.



Crans Montana Ski Resort



LEVER DE SOLEIL À LA PLAINE MORTE

29 DÉCEMBRE, 26 JANVIER, 16 FÉVRIER ET 8 MARS

Le jour se lève, les premiers rayons du soleil illuminent les montagnes enneigées et brillant de mille feux, offrant un spectacle unique à 360°.

Savourez cet instant magique à la Plaine Morte avant de déguster un copieux petit-déjeuner.

Tarifs : adultes entre CHF 35.00 et CHF 104.00 / enfants entre CHF 20.00 et CHF 59.00

Réservations et conditions générales sur : www.mycma.ch ou au 0848 22 10 12



PETIT-DÉJEUNER SUSPENDU

26 DÉCEMBRE, 5 JANVIER, 9 FÉVRIER ET 19 FÉVRIER

Profitez d'un petit-déjeuner atypique avec une vue époustouflante sur les mythiques 4000 des Alpes. Un voyage inédit de 45 minutes à partager en famille ou entre amis, suspendus dans la cabine du Funitel, entre Les Violettes et la Plaine Morte !

Tarifs : adultes entre CHF 35.00 et CHF 104.00 / enfants entre CHF 20.00 et CHF 59.00

Réservations et conditions générales sur : www.mycma.ch ou au 0848 22 10 12

DOMAINE SKIABLE

CRANS MONTANA 

Absolutely



PREMIÈRES TRACES

28 DÉCEMBRE, 4, 18 JANVIER, 13, 20 FÉVRIER ET 14 MARS

Profitez d'une expérience unique en étant les premiers à dessiner les traces sur les pistes fraîchement damées depuis le glacier de la Plaine Morte ! Un petit-déjeuner vous attend aux Violettes pour clôturer cette matinée sensationnelle. Retournez ensuite dévaler les pistes pour le reste de la journée.

Tarifs : adultes entre CHF 35.00 et CHF 104.00 / enfants entre CHF 20.00 et CHF 59.00

Réservations et conditions générales sur : www.mycma.ch ou au 0848 22 10 12



SAINT-VALENTIN

14 FÉVRIER

Mettez-vous dans la peau de Cupidon l'espace d'un instant et repartez avec des prix ! Immortalisez votre journée sous notre magnifique arche de l'amour située à la Plaine-Morte. N'oubliez pas d'aller déguster le « Love Burger » au Seven Bar.

Plus d'infos sur : www.mycma.ch



PARC DVA ACCOMPAGNÉ

12, 26 JANVIER, 16 FÉVRIER ET 8 MARS

Venez rafraîchir vos connaissances de recherche avec un DVA ! Un patrouilleur encadre cette activité de groupe durant laquelle il rappelle les gestes clés d'un sauvetage avalanche. Le parc DVA est également accessible sans accompagnement tous les jours durant les heures d'ouverture des remontées mécaniques.

Tarifs : gratuit sur réservation

Réservations et conditions générales sur : www.mycma.ch ou au 0848 22 10 12



SOIRÉES SKI DE RANDO

MERBÉ - 26 DÉCEMBRE, 30 JANVIER, 27 FÉVRIER ET 26 MARS

Le restaurant de Merbé sera ouvert durant quatre soirées pour accueillir les randonneurs nocturnes. Les pistes de Chetseron (2) et Merbé (3) seront dédiées aux randonneurs jusqu'à 22h.

Réservation obligatoire pour le restaurant au 027 485 89 84. **Plus d'infos sur www.mycma.ch**

VIOLETTES - DÈS L'OUVERTURE DU SECTEUR

Le Self des Violettes sera ouvert tous les mercredis de la saison pour accueillir les randonneurs nocturnes. Les pistes du tracé Barzettes - Violettes seront dédiés aux randonneurs jusqu'à 22h.

Réservations conseillées au 027 485 89 88. **Plus d'infos sur www.mycma.ch**



COUPE D'EUROPE DE SKI ET SNOWBOARD HALFPIPE ET SLOPESTYLE

24, 25 ET 26 JANVIER

Crans-Montana accueille cet hiver les coupes d'Europe de ski et snowboard halfpipe et slopestyle sur le Snowpark de Cry d'Er. Ces deux nouvelles compétitions viennent étoffer l'offre de la station dans le domaine des courses de ski. Une première édition à ne manquer sous aucun prétexte !

Plus d'infos sur www.mycma.ch



SLALOM NOCTURNE

15 JANVIER

Le slalom d'exhibition accueillera cette année encore des grands noms du ski pour cette compétition de nuit. Réservez la date du 15 janvier et venez les encourager au stade d'arrivée de la Nationale lors d'une soirée mémorable et riche en émotions !

Plus d'infos sur www.mycma.ch

RETROUVEZ TOUS LES ÉVÉNEMENTS ET ACTIVITÉS SUR

www.mycma.ch

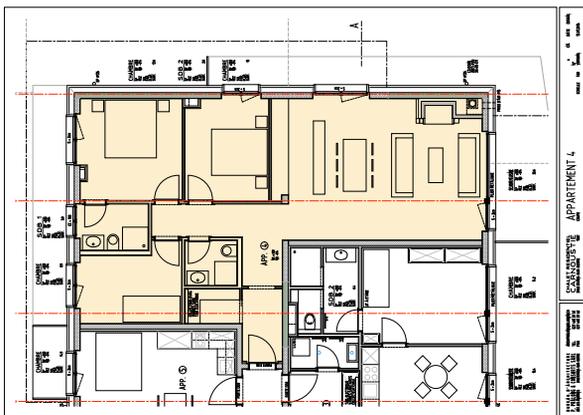
+41 848 22 10 12



AGENCE IMMOBILIERE BARRAS

Carnoustie: Luxe et tranquillité sur le golf Jack Nicklaus

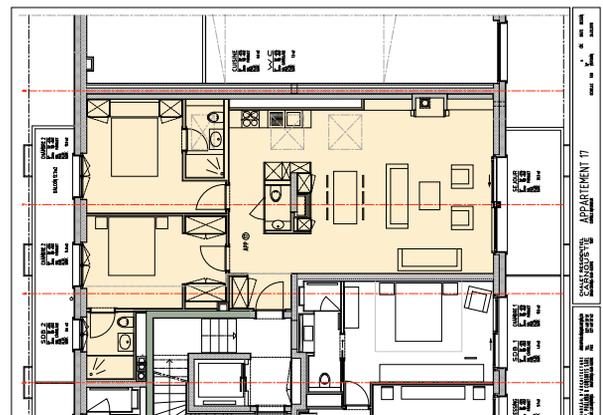
Plus que deux appartements disponibles



Appartement #17 – Combles

3P – Nord-Est-Ouest
Surf Appt. 89 m²
Surf Totale: 99.5 m²

CHF 2'200'000.-



Appartement #4 – Rez jardin

4P – Nord-Est-Ouest
Surf Appt. 106 m²
Surf Totale: 184.5 m²

CHF 1'990'000.-



La très sélective piste Mont Lachaux, avec une splendide vue sur la plaine du Rhône et les Alpes.

Compétitions internationales de ski alpin

Le Haut-Plateau présent sur tous les fronts

CLAUDE-ALAIN ZUFFEREY

Cette fois, on y est. Le 21 mai 2020, la station de Crans-Montana saura si elle a été retenue pour organiser les Mondiaux 2025, ou si elle devra remettre l'ouvrage sur le métier en vue de 2027. Le comité de candidature a scrupuleusement respecté le calendrier fixé par la Fédération internationale de ski (FIS). Le dossier, fort de 180 pages, incluant de nombreux plans techniques A3, a été rendu pour le 1er septembre et présenté début octobre à un panel d'experts de la FIS. «*Nous avions à traiter vingt thèmes. Pour chacun d'entre eux, nous nous sommes appuyés sur des spécialistes afin d'être au top*», commente Marius Robyr, directeur exécutif de la candidature.

Le travail de lobbying auprès des 17 membres du Conseil de la FIS s'effectue en très étroite coopération avec Swiss Ski, et en particulier avec son président Urs Lehmann. C'est le Conseil qui va choisir entre Saalbach-Hinterglemm (Autriche), Garmisch-Partenkirchen (Allemagne) ou Crans-Montana/Valais. «*Nous sommes face à de redoutables adversaires et ceci nous motive d'autant plus à tout mettre en œuvre afin de décrocher ces Championnats du monde 2025. Si*

This is it. On 21st May 2020, Crans-Montana resort will find out if it has been chosen to organize the 2025 World Cups, or if it will have to put the matter back on the drawing board for 2027. The candidate application committee scrupulously respected the calendar determined by International Ski Federation (FIS). The file, amounting to 180 pages, including numerous A3 technical plans, was given in for 1st September and presented to a panel of FIS experts at the beginning of October. “*We had to process twenty themes. For each of them, we relied on specialists in order to be at the top*”, says Marius Robyr, the executive director of the candidature.

The lobbying work with the 17 members of the FIS Council is carried out in close collaboration with Swiss Ski and, in particular, with its president Urs Lehmann. It is the Council that will choose between Saalbach-Hinterglemm (Austria), Garmisch-Partenkirchen (Germany) and Crans-Montana (Valais). “*We are faced with fearsome adversaries and this motivates us even more to do our utmost in order to secure these 2025 World Championships. If you want to secure this great challenge that the World Alpine Ski Cups represent, it's never too soon to establish your presence*”, continues Hugo Steingger, vice-executive director of the candidature.

tu cherches à remporter ce grand challenge que sont les Mondiaux de ski alpin, il n'est jamais assez tôt pour marquer ta présence», poursuit Hugo Steinegger, vice-directeur exécutif de la candidature.

Compétitions : les dames en février

Avant ce mois de mai 2020 décisif, l'actualité ski va être très chargée. Depuis son retour dans le Cirque Blanc en 2008, le Haut-Plateau s'y est fait un nom. L'étape valaisanne fait désormais partie des classiques du circuit féminin. Au programme de cette année (22 et 23 février): une descente et un combiné alpin. «*Cette discipline a failli être abandonnée. Mais la tradition a été plus forte. Il y en aura trois au calendrier Coupe du monde dames 2019-20. Il se compose d'un super G et d'un slalom*», relève Hugo Steinegger. La Coupe d'Europe féminine fera également halte sur la piste Mont Lachaux du 14 au 16 février (deux descentes et un super G). Une promotion pour la relève du ski alpin et une répétition générale pour les organisateurs et les bénévoles.

L'attraction :

un slalom masculin exhibition en nocturne

Au chapitre des nouveautés, en janvier 2019, les Remontées mécaniques CMA ont décidé de mettre sur pied un slalom masculin nocturne. De grosses pointures de la discipline ont participé à cette exhibition. «*Nous y avons collaboré, mais nous étions restés en retrait. Cette année, nous avons pris le lead de l'organisation, en étroite collaboration avec CMA. Cette épreuve nous permet d'accueillir les meilleurs slalomeurs du monde à Crans-Montana et s'intègre parfaitement à notre programme*», conclut Hugo Steinegger. La course - avec un éclairage amélioré - aura lieu le mercredi 15 janvier 2020 entre les week-ends des épreuves Coupe du monde d'Adelboden et de Wengen. De nombreuses équipes vont profiter de cette étape valaisanne pour rester sur place et s'entraîner le mardi et le jeudi. ■

Compétitions : the ladies in February

Prior to this decisive 2020 month of May, there will be a busy schedule for ski events. Since its return to the Cirque Blanc in 2008, the Haut-Plateau has made a name for itself. The Valais event has become a part of the classic events on the ladies' circuit. On the programme this year (22nd and 23rd February): a downhill and an Alpine combined. *"This discipline was almost abandoned. However, tradition prevailed. There will be three on the 2019-2020 Ladies' Downhill World Cup calendar. They consist of a super G and a slalom"*, points out Hugo Steinegger. The Ladies' European Cup will also be stopping off at the Mont Lachaux piste from 14th to 16th February (two downhills and a super G). A promotion for the downhill skiing successors and a general rehearsal for the organizers and the volunteer workers.

The attraction :

a nocturnal men's slalom exhibition

With regard to innovations, in January 2019, the Remontées Mécaniques CMA decided to organize a nocturnal men's exhibition. Some big guns in the discipline took part in this exhibition. *"We collaborated in this, but took a back seat. This year, we are taking the lead role in the organization, in close collaboration with the CMA. This event enables us to welcome the world slalom elite to Crans-Montana and it integrates perfectly into our programme"*, concludes Hugo Steinegger. The race - with improved lighting - will be taking place on Wednesday 15th January 2020 between the weekends of the Adelboden and Wengen World Cup events. Many of the teams will take advantage of this Valais event to stay put and do some training on the Tuesday and Thursday. ■



«**Nous nous sommes appuyés sur des spécialistes afin d'être au top.**»

Marius Robyr (à gauche) et Hugo Steinegger, les responsables de la réalisation du dossier de candidature Crans-Montana/Valais pour les Championnats du monde de ski alpin 2025.

Entrée
libre



**JUMPING
LONGINES**
CRANS-MONTANA



9 - 12
juillet 2020



www.jumpinglonginescransmontana.ch

Dans cinq ans, on aura cassé la monoculture touristique

DANIELLE EMERY MAYOR

Rafal Hys a grandi à Crans-Montana. Puis, à 20 ans, ses études l'ont éloigné de la région. Il est de retour pour relever un gros défi: développer l'économie pour sortir Crans-Montana de la monoculture touristique.

Comment avez-vous trouvé Crans-Montana à votre retour ?

Rafal Hys: J'ai trouvé une région qui a une vision, une région déterminée, des communes fusionnées. J'ai quitté un Crans-Montana 1.0 et j'ai trouvé à mon retour une région 2.0!

Quelle est votre mission ?

Ma mission est de travailler avec les entreprises locales et en faire venir de nouvelles. Les Communes de Crans-Montana m'ont donné les moyens de faire mon travail de délégué à la promotion économique. J'ai commencé par travailler sur le marketing de la région. À l'international, je me suis approché d'accélérateurs d'entreprises. Je cherche à positionner la région auprès de sociétés qui ont déjà démarré.

How did you find Crans-Montana on your return ?

Rafal Hys: I found a region with a vision, a determined region, communes that had fused. I left a 1.0 Crans-Montana and on my return I found a 2.0 region!

What is your mission ?

My mission is to work with local businesses and to bring new ones in. The Crans-Montana Communes have given me the means to do my work as an economic promotion delegate. I began by working on the marketing of the region. Internationally, I approached business accelerators. I'm looking to position the region with companies that are already up and running.

What do you say to them ?

I present an ecosystem to them where they'll be able to come and to integrate. I network all the links in the chain by working on the overall consistency. I don't have a prospectus: everything is done through personal contact. I take the necessary time to understand what they do and what needs they have.



Les professeurs Jiangtao Wen et Touradj Ebrahimi (à droite) ont choisi d'implanter leur start-up de réalité virtuelle à Crans-Montana, accompagnés par le délégué à la promotion économique Rafal Hys (à gauche). ©Sabine Papilloud - Le Nouvelliste



Salon International des Inventions de Genève :
Dr. Lorenzo Benedetti, chef d'équipe des
étudiants de l'EPFL pour le concours HyperLoop à
Los Angeles. Avec Prof. Erica Han, associée
de RAYSHAPER SA et qui, au passage,
a gagné une médaille d'or durant le Salon.

Que leur dites-vous ?

Je leur présente un écosystème où elles vont pouvoir venir s'intégrer. Je mets en réseau tous les maillons de la chaîne, en travaillant sur la cohérence de l'ensemble. Je n'ai pas de prospectus: c'est par le contact humain que tout passe. Je prends le temps nécessaire à comprendre ce que font ces entreprises et de quoi elles ont besoin.

Crans-Montana a donc de réels atouts à faire valoir ?

Oui! Et le premier élément c'est la qualité de vie! Je vise la génération Z qui veut vivre et ne pas perdre des heures dans les encombrements. Avec Internet, on peut travailler dans le cadre exceptionnel de la montagne. Trois aéroports sont à un peu plus de deux heures de route: ce n'est rien pour celui qui passe une demi-journée dans les bouchons avec le risque de rater son avion! Pouvoir manger en famille à midi avec ses enfants, avoir du temps pour les loisirs, je vous assure que c'est un argument fort!

Vous avez déjà réussi à faire associer Crans-Montana au secteur des nouvelles technologies...

J'ai travaillé l'image de Crans-Montana en l'associant à l'EPFL (installée à Sion), à l'EPFZ. Le projet hyperloop Bella Lui a porté le nom de Crans-Montana très loin! Pareil pour le hackathon organisé avec l'EPFL et le MIT de Boston.

Quatre start-up sont, pour l'heure, venues s'installer. D'autres vont venir encore ?

Des projets existent effectivement. Les premières installées sont nos meilleurs ambassadeurs, comme à l'époque où Bécaud et Aznavour disaient leur amour pour la région! Une fois installées, ces sociétés disent que leur satisfaction dépasse leurs attentes. ■

Crans-Montana therefore has some real advantages to put forward ?

Yes indeed! And the first element is the quality of life! I target the Z generation who want to live and not spend hours on congested roads. With the Internet, you can work in the exceptional setting of the mountains. Three airports are at a little more than a two hour drive away: which is nothing for people who spend half a day in traffic jams and risk missing their plane! Being able to eat with their children as a family at lunchtime, having the time for leisure activities, I can assure you that that's a strong argument!

You've already managed to have Crans-Montana associated with the new technologies sector...

I worked the Crans-Montana image by associating it with the EPFL (based in Sion), with the EPFZ. The Bella Lui hyperloop project has carried the name of Crans-Montana far and wide! Similarly the hackathon, organised with the EPFL and the MIT in Boston.

For the time being, four start-ups have come here. Will others be coming ?

Actually, projects do exist. The first ones to have come here are our best ambassadors, like the period when Bécaud and Aznavour proclaimed their fondness for the region! Once based here, these companies say how their satisfaction has gone far beyond their expectations. ■

Fin 2019, quatre start-up étaient venues s'installer à Crans-Montana, grâce au travail du délégué à l'économie Rafal Hys: Rayshaper SA, World XR Forum, Original Score Sàrl, Skwoll SA. Plusieurs événements ont été organisés dans le domaine de l'innovation et des nouvelles technologies.

At the end of 2019, four start ups came to Crans-Montana, thanks to the work of the economic affairs delegate Rafal Hys: Rayshaper SA, World XR Forum, Original Score Sàrl, Skwoll SA. Several events have been organised in the innovation and new technologies domain.

Summit⁺

CLINIC



médecine esthétique | chirurgie de la main
chirurgie plastique & esthétique | orthopédie
gynécologie | dermatologie | biorésonnance
médecine préventive | médecine du sport
médecine de premier recours

agrée pour
remboursement
par toutes
les caisses
avec l'assurance
maladie de base

World XR Forum

« Face aux réalités immersives, l'éducation est essentielle ! »

NATHALIE GETZ



Salar Shahna, initiateur et président du World XR Forum.



Le World XR Forum invite à expérimenter de manière concrète les réalités immersives.

Le cinéma, c'est sa passion depuis gamin. Alors forcément, il en a fait sa profession. Aujourd'hui réalisateur et producteur, Salar Shahna est aussi devenu un expert en virtuel. Un univers qu'il a découvert un peu par hasard, en travaillant sur le projet transmédia du film «*Ma vie de Courgette*». C'est le coup de foudre. Réalisant l'immense potentiel de cette technologie, il s'y plonge corps et âme et lance en 2016 le World VR Forum, devenu World XR Forum en 2019 (cf encadré). L'événement rassemble des experts du domaine venus du monde entier pour partager et explorer les potentialités des technologies immersives.

Lorsqu'il ne parcourt pas le monde pour «*prêcher la bonne parole*», comme il le dit lui-même, Salar Shahna vit, un pied à Genève, l'autre à Crans-Montana, où siège sa société de production. Entre deux avions, il confie sa vision de ces technologies émergentes.

Qu'est-ce qui nourrit votre passion pour les réalités immersives ?

Nous assistons à l'émergence d'une nouvelle forme d'expression, c'est une chance formidable! Nous n'avons plus connu cela depuis l'apparition du cinéma. Elles vont prendre un essor important dans les années à venir et nous devons nous préparer à les accueillir et à les utiliser dans leur plein potentiel.

The cinema has been his passion since he was a youngster. So, inevitably, he made it his profession.

Today, a film director and producer, Salar Shahna has also become a virtual expert. A universe that he discovered somewhat by chance, while he was working on the transmedia project of the film "My Life as a Courgette". It was love at first sight. Realizing the immense potential of this technology, he threw himself into it body and soul and launched the World VR Forum in 2016, which became the World XR Forum in 2019 (see box). The event gathered together experts in the domain, who came from throughout the world to share and explore the potentials of the immersive technologies.

When he is not travelling the world to "spread the word", as he puts it, Salar Shahna lives with one foot in Geneva, the other in Crans-Montana, where his production company is based. Between two flights, he explains his vision of these emerging technologies.

What nourishes your passion for immersive realities?

We are witnessing the emergence of a new kind of expression; it's a fantastic opportunity! We've not seen this since the beginnings of the cinema. They will really be taking off in the coming years and we must get ready to welcome them and use them to their full potential.

Elles soulèvent tout de même des questions autour des dérives qu'elles peuvent engendrer...

Oui, comme avec tous les médias, c'est l'usage qu'on en fait qui va déterminer si c'est bien ou pas. Forcément, certains vont l'exploiter dans les domaines de la pornographie ou de la violence. C'est pour cela qu'il est essentiel de miser sur l'éducation auprès des petits, comme des grands d'ailleurs. Les médias immersifs sont puissants et peuvent donc avoir un impact particulièrement violent: un des principaux défis sera d'apprendre à distinguer le vrai du faux.

Ne craignez-vous pas que cela mène à un isolement encore plus grand ?

Regardez dans la rue: les gens sont dans leur bulle, collés à leur téléphone. C'est la même chose lorsque l'on plonge dans un livre. Les réalités immersives sont un outil que nous devons apprendre à utiliser, pas une fin en soi. Elles représentent à mon sens un formidable vecteur d'accompagnement du lien social. Mais pour cela, la seule voie possible, c'est l'éducation et le dialogue! ■

Nonetheless, they raise questions concerning tendencies that they might engender...

Yes, of course, just as with all the media, it's how they are used that will determine if it's good or not. Inevitably, some people will exploit it in the domains of pornography or violence. It's for this reason that it's essential to focus on education with children, and indeed also with adults. Immersive media are powerful and can, therefore, have a particularly violent impact: one of the main challenges will be learning to distinguish the true from the false.

Aren't you afraid that that could lead to an even greater isolation?

Look around you in the street: everyone's in their bubble, stuck to their telephone. It's the same as when you get immersed in a book. Immersive realities are a tool that we must learn to use, not an end in itself. From my point of view, they represent a wonderful means of support of social contact. But for that, the only possible path is education and dialogue. ■

World XR Forum

Depuis 2016, Crans-Montana accueille le rendez-vous international des technologies immersives. En 2019, le World XR Forum (Extended Reality) a succédé au World VR Forum (Virtual Reality), avec la volonté d'élargir son champ de compétences au-delà du virtuel. Son ambition : être un témoin mais aussi une force active du changement en organisant des expériences inédites et en réunissant des experts issus de différentes disciplines telles que les sciences, la technologie ou la création artistique.

worldxr.org

World XR Forum

Since 2016, Crans-Montana has been welcoming the immersive technologies international rendezvous. In 2019, The World XR Forum (Extended Reality) took over from the World VR Forum (Virtual Reality) with a will to enlarge its field of competence beyond the virtual. It's ambition: to be a witness to and also a driving force in the change by organizing new experiences and by gathering together experts from the various disciplines such as the sciences, technology and artistic creation.

worldxr.org



ESS
CRANS-MONTANA

Join the Red Legend!

Tél +41(0)27 481 14 80
esscrans-montana.ch

Winter



Summer





FRED

COLLECTION FORCE 10



GEORGES G.

Rue du Prado 2 - 3963 Crans-Montana - +41 (0)27 480 45 45 - www.georgesg.ch

Regards sur Crans-Montana

CATHY PREMIER



« Le grand ciel bleu
éclatant, l'air pur,... »

Entretien avec Madame Yoshimi Shirakura, d'origine japonaise, qui séjourne régulièrement à Crans-Montana depuis 24 ans.

Je ne me souviens pas vraiment de ma première visite à vrai dire... En revanche, je me rappelle bien la deuxième, en compagnie de ma famille. Je suis allée à la boutique Hermès et j'y ai rencontré Madame Cicci Lamy. Cette fois-là, mon mari s'est blessé en jouant au golf et a eu besoin de consulter un médecin, mais nous n'avions aucune idée d'où en trouver un ! Je me souviens que nous sommes allés chez Hermès pour demander conseil à Madame Cicci Lamy. Elle nous a emmenés chez un chirurgien qui a pu soigner mon époux. Le lendemain, nous sommes retournés à la boutique pour la remercier et celle-ci m'a parlé d'un camp de vacances pour enfants qui s'organisait les étés et les hivers à la Moubra. C'est ainsi que ma fille a commencé à aller à ce camp tous les étés et tous les hivers. Je me suis progressivement fait d'autres amis à Crans-Montana. C'est pour les voir que je reviens aussi souvent.

À quelle fréquence aimez-vous venir à Crans-Montana ?

Nous venons deux ou trois fois par an, en mars, août et pour Nouvel An.

Quels sont, selon vous, les attraits de Crans-Montana ?

Le paysage sublime, en particulier les montagnes et le village. J'apprécie également que ce ne soit pas bondé, car je vis dans le centre de Tokyo, qui est véritablement surpeuplé.

Que trouvez-vous ici que vous n'avez pas chez vous ?

Le grand ciel bleu éclatant, l'air pur, du temps pour les loisirs, de bons amis suisses... Et le délicieux fromage évidemment ! ■

Interview with Mrs Yoshimi Shirakura of Japan, a regular visitor to Crans-Montana for the last 24 years.

To be honest, I don't really remember my first visit but I do recall the second, with my family, when I went to the Hermès store and met Mrs Cicci Lamy. It was on that visit that my husband injured himself playing golf and needed to see a doctor. We had no idea where to find one though! I remember going back to the Hermès store to ask Mrs Cicci Lamy for advice, and she took us to a surgeon so my husband could get some treatment. The following day we went back to the store to thank her and that was when she told me about the children's holiday camp in Moubra, which my daughter then started going to every summer and winter. Over the years I've made several other good friends in Crans-Montana too. And that's why I come back so often – to visit them.

How often do you visit Crans-Montana ?

We come two or three times a year: in March, August and for New Year.

What is it about Crans-Montana that appeals to you ?

The beautiful scenery, especially the mountains and the town itself. I also like the fact it's not crowded. I live in the centre of Tokyo and it's so busy!

What do you find here that you don't have at home ?

The beautiful big blue skies, the fresh air, leisure time, my good Swiss friends and, of course, the delicious, tasty cheese ! ■



CRANS MONTANA ⁺
AUDI FIS COUPE DU MONDE
Ski alpin Dames
22 • 23 février

20



DEPREZphoto-cransmontana



CRANS ⁺
MONTANA

FIS CHAMPIONNATS
DU MONDE DE SKI ALPIN

CANDIDAT

CRANS MONTANA ⁺
SLALOM NOCTURNE
Ski alpin Hommes
EXHIBITION 15 janvier



CRANS MONTANA ⁺
FIS COUPE D'EUROPE
Ski alpin Dames
14 - 16 février



Ω OMEGA MASTERS

CRANS MONTANA 
29.08-01.09.2019

Golf-Club Crans-sur-Sierre / www.omegaeuropeanmasters.com / Swiss Golf

Le Suédois Sebastian Söderberg a gagné le tournoi après un incroyable play-off de 5 joueurs. ■



1. Le vainqueur Sebastian Söderberg
2. Gaston Barras, Sebastian Söderberg et Raynald Aeschlimann
3. Rory McIlroy
4. Matthew Fitzpatrick
5. Gaston Barras, Christophe Bonjour chef région Valais-Credit Suisse et Sebastian Söderberg



GOLF



6. Andrés Romero et José Romero

7. Tommy Fleetwood

8. David Williams président de l'European Tour et Angel Gallardo ambassadeur de l'European Tour

9. Gavin Green à droite et son caddy

10. Angel Jimenez

11. Des célébrités du monde de la musique et du cinéma étaient présents à l'Omega European Masters 2019. *De gauche à droite* : Rory McIlroy, Sergio Garcia, Dennis Quaid, Anthony Mackie, Tommy Fleetwood, Justin Timberlake, Michael Peña, Niall Horan, Bastian Baker

12. Lee Westwood et Rory McIlroy sur le green n° 13



GOLF



13. Andreas Feller, Ryan Fox, Daniel Kuehne et Christoph Lang, vainqueurs du Credit Suisse Gold Pro-Am

14. Rudolf Maag, Adrian T. Keller, Matthew Fitzpatrick et Martin E. Kessler, 3^e du Credit Suisse Gold Pro-Am, Thomas Gottstein Chief Executive Officer Credit Suisse (Suisse) SA et Gaston Barras

15. Bernd Wiesberger avec Joël Barras, Barnabé Pache, Anaïs Arafi et Nacho Elvira 2^e du Credit Suisse Silver Pro-Am-Trophée Flory Van Donck, Gaston Barras et Christophe Bonjour

16. Bernd Wiesberger avec Pascal Germanier, Lorenzo Gagli et Pierre-Alain Perroud vainqueurs du Credit Suisse Silver Pro-Am, Trophée Flory Van Donck, Claudine Laets Van Donck, Barbara Laets...Gaston Barras et Christophe Bonjour

17. Tommy Fleetwood dans logo OMEGA trou n° 13

18. Sergio Garcia et le chanteur Niall Horan



Ω OMEGA MASTERS CRANS MONTANA

27. – 30.08.2020

GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE



CREDIT SUISSE 

Ω
OMEGA

PORSCHE

 vaudoise

EUROPEAN TOUR | 



Swiss Golf

www.omegaeuropeanmasters.com

Coupes du Golf 2019



Les champions du Club 2019 : Florian Rey et Silvine Emch



Les vainqueurs du 1^{er} Six Senses Crans-Montana Trophy : Carlantoni Colli et Leonardo Alessi (à gauche Keith Marriot)



Les vainqueurs en brut de la Coupe à KD :
de g. à d. Pascal Schmalen, Marc-André Constantin dit KD. La coupe a été organisée pour fêter son départ à la retraite après 15 ans au poste de caddie master. Les gagnants : Etienne Rey et Christelle Anthamatten avec le capitaine Samuel Bonvin



Les vainqueurs en brut de la Série à du traditionnel Challenge Alex Sports : le capitaine Samuel Bonvin, Florian Rey, Filippo Clerici, Lorenzo Dussoni, et Agostino Gaude + Alex Barras



Les vainqueurs en net de la coupe Jumping Longines & Six Senses Crans-Montana : de g. à d. : Daniel Perroud, Christophe Beytrison, François Besençon, Alyssoon Dutheil, Richard Nanchen et Pascal Schmalen



Les vainqueurs en net du traditionnel Trophée Max Bagnoud : Monsieur Olivier Roppa et Madame Sabine Sierro entourés de Gaston Barras et de Margo Bagnoud, l'organisatrice

Hommage à un génie

Les cartes de paiement Chaplin's World

Information: cornercard.ch/chaplinsworld



BY GRÉVIN

cornercard

Coupes du Golf 2019



Les vainqueurs de la traditionnelle course au drapeau du 1^{er} août : de g. à d. : Toby Rowlands, Pascal Schmalen, Anne-Sophie Viscolo, Ludivine Berger et Vincent Fardel



Les vainqueurs en net du Championnat du Club 4 balles : Messieurs Jacques Delacombaz et Jean-Michel Oneyser avec notre capitaine Samuel Bonvin



Les vainqueurs en brut du Challenge 4 balles du Crans-Montana Seniors Trophy : Messieurs Michel Barras, Pascal Schmalen et Nicolas Emery



Les vainqueurs en net de la Coupe du Directeur et du Capitaine : Laurence Toussaint, François de Michielis, Elisabeth Borgeat



La délégation du Golf-Club Crans-sur-Sierre lors du défilé officiel de la fête de la musique populaire



**Un conseil
de qualité
pour toutes les
questions
d'assurance et
de prévoyance**

AXA
Agence principale
Pierre-Philippe Pinsello
Rue Centrale 31
3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92
cransmontana@axa.ch

55^e Mémorial Olivier Barras

Un amateur domine les professionnels

JEAN-CLAUDE ZUFFEREY



L'amateur Loris Schüpbach (24 ans) a gagné le Mémorial Olivier Barras et a confirmé son potentiel tout au long de la saison.

Il a terminé premier à l'Ordre du mérite de Swiss Golf. 2^e, Grégory Molteni.

Chez les dames, Tiffany Arafi s'est imposée.

On a recently renovated course, Loris Schüpbach worked wonders. The amateur from St. Gallen exemplifies the future of Swiss golf, but does not want to become a pro before 2021.

During the 2018-2019 winter, the Crans-sur-Sierre Golf Club focused on the transformation of holes 12 and 14. On the other hand, holes 15 and 16 were completely remodelled. These improvements will not only be beneficial for the image of the Omega European Masters, but also for the wellbeing of the golfers.

The renovated course was used for an international competition for the first time during the Mémorial Olivier Barras. This 55th edition, which took place last June, was won by Loris Schüpbach. The Swiss amateur managed the exploit of giving in three 66 cards and therefore ending with a score of -15. The 24 year-old from St. Gallen, the best Swiss amateur, does not wish to take the plunge into professionalism before finishing his studies in economics in 2021. He nevertheless tried his hand at the very difficult exercise of the European Tour's Qualifying School. He did not manage to get over the hurdle, but gained in terms of experience.

"The Mémorial allows the best amateur and the first professional to earn a place on the main board of the Omega European Masters. This is also the reason why our competition is so popular and fully booked each year", points out the tournament director Christian Barras, who is very satisfied by the evolution of the event. The second ticket was pocketed by the Italian pro Grégory Molteni, who played at -8.

As for the ladies, it was the young Crans-sur-Sierre Golf Club member Tiffany Arafi who was the winner. ■

Sur un parcours fraîchement rénové, Loris Schüpbach a fait merveille. L'amateur saint-gallois incarne le futur du golf suisse, mais ne veut pas passer pro avant 2021.

Durant l'hiver 2018-2019, le Golf-Club Crans-sur-Sierre a mis l'accent sur la transformation des trous Nos 12 et 14. Les trous 15 et 16 ont pour leur part été complètement remodelés. Ces améliorations servent à faire bonifier l'image de l'Omega European Masters, mais également au bien-être de tous les golfeurs.

Ce tracé rénové a été utilisé pour la première fois en compétition internationale lors du Mémorial Olivier Barras. Cette 55^e édition, qui s'est déroulée en juin dernier, a été remportée par Loris Schüpbach. L'amateur suisse a réussi l'exploit de rendre trois cartes de 66 et termine donc avec un score de -15. Le Saint-Gallois de 24 ans, meilleur amateur suisse, ne souhaite pas se lancer dans le professionnalisme avant la fin de ses études d'économie en 2021. Il s'est tout de même essayé au très difficile exercice des Qualifying School de l'European Tour. Il n'a pas franchi l'obstacle, mais a gagné en expérience.

«Le Mémorial permet au meilleur amateur et au premier professionnel de gagner une participation au tableau principal de l'Omega European Masters. C'est aussi pour cela que notre compétition est très prisée et fait chaque année le plein», commente le directeur du tournoi Christian Barras, très satisfait de l'évolution de la manifestation. Le deuxième ticket a été remporté par le pro italien Grégory Molteni, qui a joué en -8.

Chez les dames c'est la jeune membre du Golf-club Crans-sur-Sierre Tiffany Arafi qui s'est imposée. ■



**JOUER, C'EST AUSSI SOUTENIR.
GRÂCE À VOUS, PLUS DE 210 MILLIONS DE FRANCS
PROFITENT CHAQUE ANNÉE À LA COMMUNAUTÉ.**

Des réaménagements sont en cours sur le parcours de golf

CATHY PREMIER



Vue depuis le milieu du fairway du nouveau 15. Vue sur le nouveau green ainsi que sur le nouveau départ et green du 16 dans le fond.

Plus de 16 millions de francs suisses ont été investis dans le golf à Crans-Montana depuis 2010 pour son réaménagement.

Ces investissements ont été faits par l'Omega European Masters (Golf-Club Crans-sur-Sierre et Gaston Barras président) avec le soutien de l'Association des communes de Crans-Montana (ACCM). Entretien avec Pascal Schmalen directeur du Golf-Club Crans-sur-Sierre.

Qu'est-ce qui a concrètement motivé ces réaménagements ?

« Plusieurs raisons. D'abord avoir un terrain en très bon état plus rapidement et le plus longtemps possible dans la saison. Avoir des bons drainages, un bon système d'irrigation, de la bonne terre et une construction conforme à un terrain de golf sont des facteurs primordiaux afin d'obtenir un produit d'excellence. De plus, le système d'irrigation que nous avons installé ces dernières années nous permet également de mieux contrôler les quantités d'eau et surtout, d'en économiser.

Tenant compte de l'organisation du prestigieux Omega European Masters, il s'agit de rendre le parcours difficile pour les professionnels et les bons joueurs mais tout autant jouable et appréciable pour le joueur moyen. »

Ces réaménagements se font probablement sans dénaturer l'œuvre de Ballesteros ?

« Tout est fait en gardant l'esprit de l'architecture actuelle et toutes les décisions qui concernent le parcours sont prises d'un commun accord entre le Comité du Golf-Club et le Comité de l'Omega European Masters. »

Actuellement, des travaux sont en cours du côté du putting green ?

« En effet, la suite de la rénovation continue et nous procédons actuellement à des travaux de rénovation du putting green, du green du 2 et du green du 3. Il ne s'agit pas de travaux de l'ampleur de ce que nous avons fait en automne et printemps derniers, il s'agit là plutôt d'une reconstruction des différentes couches qui composent un green, la rénovation du système d'irrigation, etc. L'emplacement des greens reste le même, les formes des greens changent cependant quelque peu. Nous en profitons

également pour rénover toute la zone autour du tee du 1. Zone très importante car c'est la première chose que les gens voient en arrivant et nous souhaitons particulièrement soigner les détails dans cette zone. Nous verrons donc naître un putting green qui fera quasiment 2 x la taille de celui existant et nous aménagerons la place autour avec des fleurs et des pièces qui rappellent la notoriété de notre parcours aux visiteurs. Nous avons 113 ans d'histoire golfique, nous devons les utiliser pour vendre notre station et le golf. Comme toujours, nous souhaitons avancer et améliorer nos infrastructures le mieux possible. » •

More than 16 million Swiss francs have been invested in the Crans-Montana golf course for its redevelopment since 2010. These investments were made by the Omega European Masters (Crans-sur-Sierre Golf Club and the President Gaston Barras) with the support of the Association des Communes de Crans-Montana (ACCM). An interview with Pascal Schmalen, the director of Crans-sur-Sierre Golf Club.

What specifically motivated these redevelopments?

"Several reasons. First of all, to have the ground in a better state more rapidly and for as long a time as possible during the season. Having good drainage, a good irrigation system, good soil and construction compliant with a golf course are the primordial factors for obtaining an excellent product. What is more, the irrigation system that we have installed over the past few years also enables us to control the quantities of water better and above all to economise it.

Taking the organization of the prestigious Omega European Masters into consideration, it's a question of

making the course difficult for the professionals and good players but just as playable and enjoyable for the average player."

These redevelopments are probably undertaken without altering the work of Ballesteros?

"Everything is done with the spirit of the present architecture in mind and all the decisions concerning the course are made in joint agreement with the Golf-Club Committee and the Omega European Masters Committee."

At the present time, work is ongoing on the putting green side?

"Indeed, the continuation of the renovation is ongoing and at the moment we are undertaking renovation work on the putting green, on the greens of hole 2 and of hole 3. It isn't work on the scale of that which was carried out last autumn and spring; it's more a question of the reconstruction of the various layers that a green is composed of, the renovation of the irrigation system, etc. The position of the greens remains unchanged, the shapes of the greens do, however, change a little. We're also taking this opportunity to renovate the whole area around tee number 1. This zone is very important, as it's the first thing that people see when they arrive and we're particularly keen to add the finishing touches to this area. We'll therefore be seeing the creation of a putting green that's practically twice the size of the present one and we'll be developing the space around it with flowers and items that will highlight the notoriety of our course for the visitors. We have 113 years of golfing history; we should use them to sell our resort and the golf course.

As always, we'd like to move forward and do our best to improve our infrastructures." ■



Trou numéro 15 en plein replaquéage.

Jean

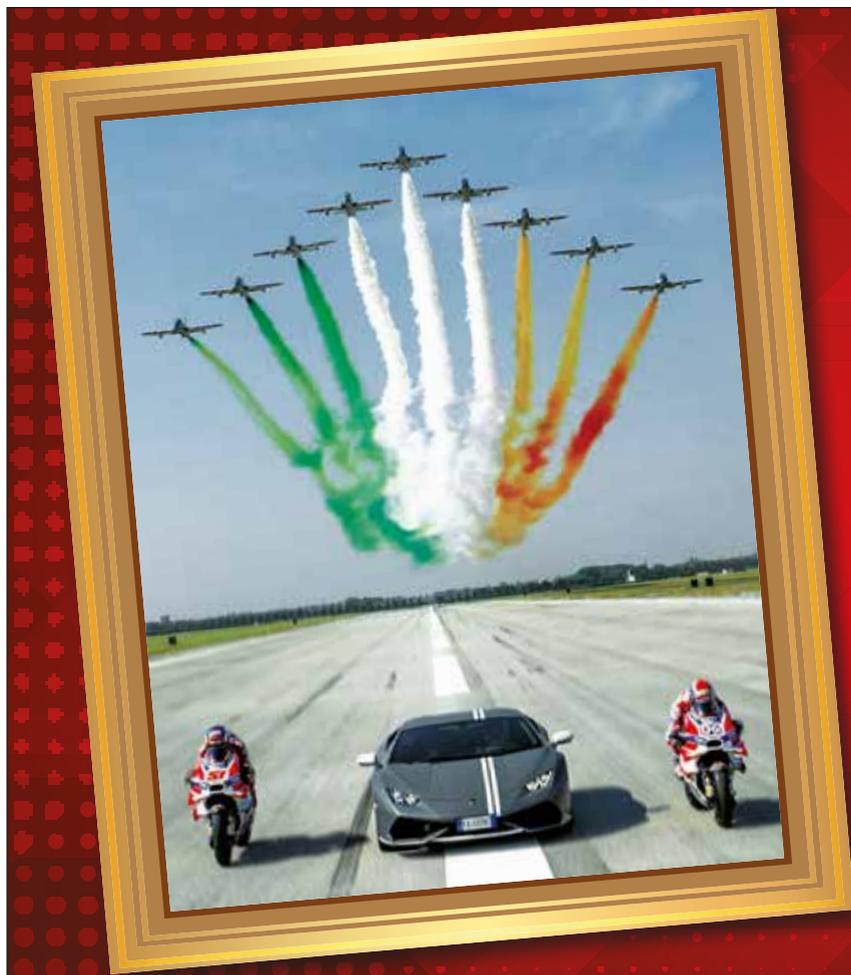
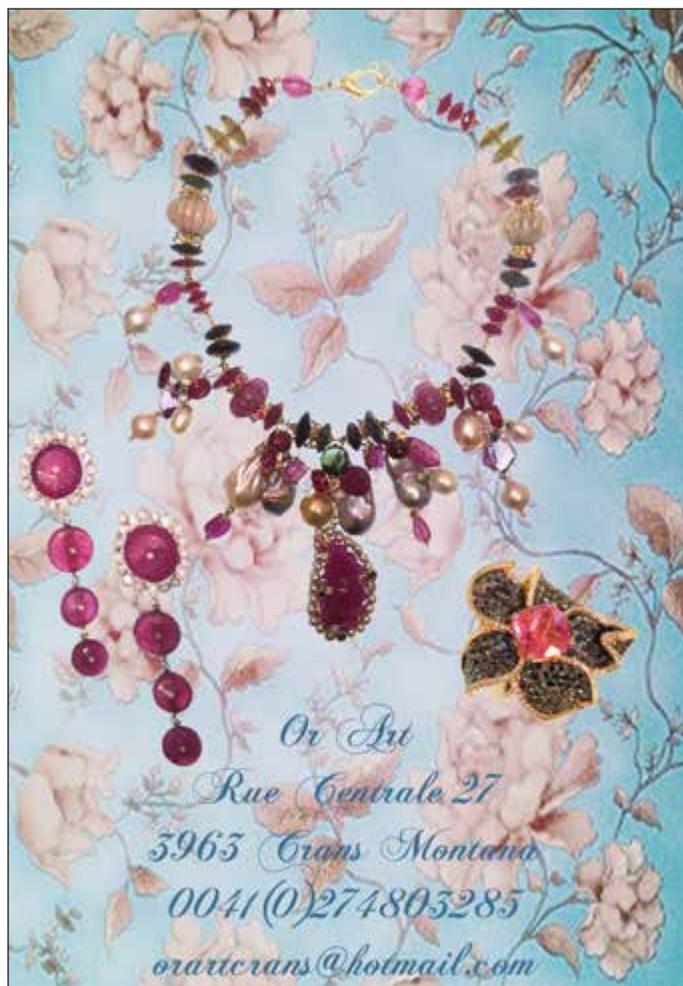
Caviste à Crans



Vaste choix de vins fins
Champagne
Distillés soignés - Spiritueux
Bières - Glaçons

Livraison à domicile,
recherche de crus rares,
inventaire de cave

Chez Jean SA
Rue du Prado 9 - 3963 Crans-Montana
T. 027 481 1000 - jean@chezjean.ch



50 ans
sur le Haut-Plateau
de Crans-Montana



CLIN D'OEIL



Rebel Boutique

Après soixante-cinq ans, Au Petit Poucet devient Rebel Boutique! La boutique située à Crans change de nom. C'est en 1954 que la maman de Danièle Emery crée la boutique. «Au début, ma maman confectionnait les pulls sur commande avec sa machine à tricoter», explique Danièle. En 1964 la boutique s'installe à la rue du Prado pour habiller les 0 à 16 ans.

Le magasin possède une variété d'articles de qualité que vous ne trouvez que rarement ailleurs. Les achats se font à Paris, Florence, Milan, Munich. Les marques sont internationales: Moncler, Karl Lagerfeld, Zadig & Voltaire, Armani, Ralph Lauren, Boss, Chloe, Kjus, Spyder et Poivre Blanc habillent nos sportifs. «Au niveau mode, notre boutique est devenue très pointue par nos sélections et du fait que les stylistes de renom créent leur propre ligne pour les enfants et les juniors. Pour ces raisons, ma fille Cléo et moi avons décidé de changer de nom. Rebel Boutique représente mieux notre philosophie et l'image de notre boutique.»

After sixty-five years, Au Petit Poucet has become The Rebel Boutique! The shop in Crans has changed its name. It was in 1954 that Danièle Emery's mother created the shop. "At the beginning, my mother would make the pullovers to order on her knitting machine", explains Danièle. In 1964, the shop was set up in the rue du Prado to cater for dressing children from 0 to 16 years old. The shop has a variety of quality items that can rarely be found elsewhere. They are bought in Paris, Florence, Milan and Munich. The brands are international: Moncler, Karl Lagerfeld, Zadig & Voltaire, Armani, Ralph Lauren, Boss, Chloe, Kjus, Spyder and Poivre Blanc to dress our young sportspeople. "As far as fashion is concerned, our shop has become highly specialized through our selections and due to the fact that renowned stylists create their own lines for children and juniors. For these reasons, my daughter Cléo and myself have decided to change the name. Rebel Boutique is more representative of our philosophy and the image of our shop."

La Frileuse

La Frileuse est aujourd'hui la plus grande boutique de lingerie indépendante de Suisse et elle dévoile cette année une nouvelle façade. Un espace plus grand permet d'accueillir les collections des plus grandes marques helvétiques telles que Zimmerli, Hanro ou Calida mais aussi celles des maisons Lise Charmel, Aubade ou Marie Jo. Depuis plus de cinquante-cinq ans, La Frileuse est connue et reconnue pour son sens aigu de l'accueil et du service. Responsable de la boutique depuis 1988, Marielle Clivaz et son équipe sauront vous mettre à l'aise et vous conseiller de manière personnalisée. Lingerie féminine et sous-vêtements pour homme et enfant... Chacun y trouvera son bonheur!

La Frileuse is today the largest independent lingerie shop in Switzerland and it will be unveiling a new façade this year. A larger premises will make it possible to welcome collections from the greatest Helvetian brands such as Zimmerli, Hanro and Calida and also those of brands such as Lise Charmel, Aubade and Marie Jo. For more than fifty-five years, La Frileuse has been recognised and well known for its warm welcome and service. Marielle Clivaz, the manager of the shop since 1988, and her team will be able to make you feel comfortable and to advise you according to your personal requirements. Women's lingerie and both men and children's underwear... something to please everyone!





La Casa Aristella à Montana. ©Deprez

La Casa Aristella, un lieu de mémoire à Crans-Montana

SYLVIE DORIOT GALOFARO, D^R EN HISTOIRE DE L'ART, ETHNOLOGUE ET HISTORIENNE

La villa des Stephani et ses hôtes illustres.

La villa Stephani ou Casa Aristella est construite en 1938 en dessous du sanatorium du D^r Théodore Stephani (1868-1951), fondateur de la station de Montana comme station climatérique et touristique. Théodore se marie à Cécile Malan (1860-1933) et le couple a deux enfants: Jacques (1894-1979) et Marguerite (1896-1955), tous les deux médecins. Jacques Stephani épouse Flory Giesselman (1900-1962) qui met une partie de sa fortune pour construire leur maison qu'ils appelleront Aristella, mélangeant les prénoms de leurs deux enfants: Arialdo (1927-1971), médecin et Floristella (1930-2007) peintre.

Floristella se marie en 1955 au peintre Thierry Vernet (1927-1993), ami de l'écrivain Nicolas Bouvier (1929-1998). Tous ont séjourné à la Casa Aristella entre 1955 et 1958. Arialdo épouse Françoise Brosset (1936), peintre appelée Ceska. Ils ont deux enfants, Ilona (1962) et Alexandre (1965).

Cécile et Jean de Brunhoff, les créateurs de «*Babar*», la famille Piccard, le Maharaja de Patiala, le géologue Marcel Burri, entre autres, ont séjourné dans la demeure qui est vendue en 1963 à la célèbre famille Goloubinoff.

Anne Golon-Goloubinoff et Angélique, Marquise des Anges

Anne Golon (1921-2017), Simone Changeux-Goloubinoff de son vrai nom, est journaliste, historienne et romancière. Elle a écrit l'œuvre littéraire «*Angélique Marquise des Anges*» (1956-2013) depuis son chalet Les Fauvettes, puis de La Casa Aristella. Avec son mari Serge Golon (1903-1972, Vsevolod Sergeivitch Goloubinoff,) Dr ès Sciences devenu peintre, ils ont quatre enfants: Cyrille (1950), Nadine (1955), Pierre (1957) et Marina (1961).

Véréna Kradolfer rachète la maison en 1969 qui devient un home d'enfants Les Clochettes jusqu'en

1978. Durant toutes ces années, Mme Kradolfer (1928) et Charles Anson (1965) ont conservé les photographies du Dr Théodore Stephani jusqu'en 2009, puis me les ont transmises. Les propriétaires actuels ont redonné, par une plaque commémorative posée à l'entrée de la maison en décembre 2019, son lustre à La Casa Aristella, devenue un lieu de mémoire.

Du Palace à la Casa Aristella : des lieux de mémoire

Le Palace de Montana, ouvert en 1904 par les Anglais de la compagnie Lunn, résulte de la transformation d'un ancien sanatorium construit en 1898 sous l'impulsion du Dr Théodore Stephani. Ce lieu existe toujours et est redevenu un lieu de soin, la Clinique Bernoise. Le savoir qui émane de cette architecture devient constitutif d'un lieu de mémoire. Les *Lieux de mémoire* de Pierre Nora ont ouvert la voie d'une nouvelle forme d'histoire culturelle où les savoirs permettent de réactualiser le passé. De cette époque, le Dr Théodore Stephani a réuni un premier ensemble visuel qui permet aujourd'hui de questionner l'identité du territoire, les images du passé et du présent. ■

www.swissmadeculture.ch

Conférence de l'auteure Sylvie Doriot Galofaro, «Du Palace à la Casa Aristella, des lieux de mémoire à Crans-Montana», le 5 février 2020.

The Villa Stephani and its illustrious guests.

The Villa Stephani or Casa Aristella was built in 1938 above the sanatorium of Dr. Théodore Stephani (1868-1951), the founder of the Montana resort as a climatic and tourist resort.

Théodore married Cécile Malan (1860-1933) and the couple had two children: Jacques (1894-1979) and Marguerite (1896-1955), both of them doctors. Jacques Stephani married Flory Giesselman (1900-1962), who used a part of her fortune for the construction of their house, which they called Aristella, a mixture of the names of their two children: Arialdo (1927-1971), a doctor and Floristella (1930-2007) a painter.

Floristella was married in 1955 to the painter Thierry Vernet (1927-1993), a friend of the writer Nicolas Bouvier (1929-1998). All of them stayed at the Casa Aristella between 1955 and 1958. Arialdo married Françoise Brosset (1936), a painter known as Ceska. They had two children, Ilona (1962) and Alexandre (1965).

Cécile and Jean de Brunhoff, the creators of "Babar", the Piccard family, the Maharaja of Patiala, the geologist Marcel Burri, among others, stayed at the residence, which was sold in 1963 to the well-known Goloubinoff family.

Anne Golon-Goloubinoff and Angelique the Marquise of the Angels

Anne Golon (1921-2017), whose real name was Simone Changeux-Goloubinoff, was a journalist, historian and novelist. She wrote the literary works "Angelique the Marquise of the Angels" (1956-2013) in her chalet Les Fauvettes, then in La Casa Aristella. With her hus-

band Serge Golon (1903-1972, Vsevolod Sergeivitch Goloubinoff), a science PhD who became a painter, they had four children: Cyrille (1950), Nadine (1955), Pierre (1957) and Marina (1961).

Véréna Kradolfer bought the house in 1969, which became a children's home called Les Clochettes up until 1978. Throughout those years, Mrs. Kradolfer (1928) and Charles Anson (1965) kept Dr. Théodore Stephani's photographs until 2009, and then passed them on to me. The present owners have re-established the prestige of the Casa Aristella, by a commemorative plaque fixed at the entrance of the building in December 2019 and it has become a place of remembrance.

From the Palace to the Casa Aristella: places of remembrance

The Montana Palace, opened in 1904 by the English from the Lunn company, was the result of the transformation of a former sanatorium built in 1898 following Dr. Théodore Stephani's initiative. This building still exists and has become a health care establishment, the Clinique Bernoise. The knowledge that emanates from this architecture has become constitutive of a place of remembrance. *Les Lieux de mémoire* by Pierre Nora led the way to a new kind of cultural history where knowledge enables the updating of the past. From that era, Dr. Théodore Stephani gathered together a first visual ensemble that allows us today to question the identity of the territory, the images of the past and the present. ■

www.swissmadeculture.ch

Author's conference, Sylvie Doriot Galofaro "Du Palace à la Casa Aristella, des lieux de mémoire à Crans-Montana" on 5th February 2020.



Le Maharaja de Patiala reçu par les Stephani à la Casa Aristella, archives de l'auteure.



Il s'en passe des choses cet hiver à la bibliothèque de Crans-Montana.

Dans le cadre du festival Étoile Bella Lui, petits et grands vont se régaler avec les ateliers «Lanterne magique». Les samedis 21, 28 décembre et 4 janvier, de 17 h à 18 h, la Bibliothèque proposera aux enfants de fabriquer une lanterne magique. Il y aura aussi une exposition des illustrations du conte «Le Berger et l'Étoile Bella Lui» signées Denis Kormann. Du 14 janvier au 29 février, place à l'expo «Qui cultive ton café?» proposée par les Magasins du Monde. Pour en savoir un peu plus sur ces quelque 25 millions d'hommes et de femmes suant chaque jour pour nous offrir cette noble boisson, pour de bien maigres salaires. Enfin, carnaval oblige, mercredi 26 et samedi 29 février 2020 à 16 h 30, place à des contes pour petites et grandes oreilles racontés par Romaine Zorn Métrailler. / www.bibliocm.ch

Things are happening at Crans-Montana library

Within the framework of the Étoile Bella Lui festival, both the children and the youngsters will be able to enjoy the "Lanterne Magique" workshops. On the Saturdays of 21st and 28th December and 4th January, from 17h to 18h, the library has a children's workshop for making magic lanterns. There will also be an exhibition of the illustrations of the story "Le Berger et l'Étoile Bella Lui" signed by Denis Kormann. From 14th January to 29th February, this will be followed by the "Qui cultive ton café?" exhibition set up by the Magasins du Monde. To find out a bit more about these 25 million men and women who toil every day for a very meagre salary in order to offer us this noble drink. Finally, a must for carnival, on Wednesday 26th and Saturday 29th February 2020 at 16h30, Romaine Zorn Métrailler will be telling some stories for the little and not so little ears.

Bloc-Notes

Week-end at the water's edge next June

A new universe will be revealed for the 14th edition of the Festival Weekend au Bord de L'eau, which will be taking place from 26th to 28th June! You may recall that this festival takes place on the green banks of Lake Géronde in Sierre. After having travelled in the organic universe of the illustrator Missy, the Festival has chosen the Russian street artist and painter Rustam Qbic to unfold its new universe. Originating from Kazan, the capital of the Tatarstan Republic, Rustam creates stories that are both fun and absurd. A specialist in street art, he also expresses himself through illustrations and graphics. However, it is above all through his large sized mural frescos that he has become well known. With nature and the role of man as the main themes, this artist leads us to reflect on the fragility of existence through his works filled with spirituality and love.



Un nouvel univers nous sera révélé pour la 14^e édition du Festival Week-end au bord de l'eau qui se tient du 26 au 28 juin prochains !

Ce festival se tient pour rappel au bord des rives verdoyantes du lac de Géronde à Sierre. Après avoir voyagé durant les 3 dernières éditions dans l'univers organique de l'illustratrice Missy, le Festival a choisi le street artiste et peintre russe Rustam Qbic pour déployer son nouvel univers. Originaire de Kazan, capitale de la république du Tatarstan, Rustam crée des contes ludiques et absurdes. Spécialisé dans l'art de la rue, il s'exprime aussi dans l'illustration et le graphisme. Mais c'est surtout avec ses fresques murales aux grands formats qu'il s'est fait connaître. Avec la nature et le rôle de l'homme pour thématiques principales, cet artiste invite à réfléchir sur la fragilité de l'existence au travers de ses œuvres emplies de spiritualité et d'amour.



LA NUIT DES NEIGES
vous donne rendez-vous pour sa 37^e édition
le samedi 15 février 2020

au Centre sportif du Régent à

CRANS MONTANA 

Absolutely

Passez une soirée magique et venez en aide aux associations suivantes :

A.s.s.o.c.i.a.t.i.o.n

DANIEL BALAVOINE

www.associationdanielbalavoine.org



www.coeurRTS.ch


**la
maisonnée**
www.maisonnee.ch

Yann Lambiel

Camille & Julie Berthollet

Vincent Bumann « En version intime » avec Sandrine Viglino

Dîner de gala par Irma Dütsch & 7 chefs sous le signe de l'amitié gourmande

Tombola de prestige, live band & open bar

Infos, inscriptions & dons sous :

WWW.NUITDESNEIGES.CH

 **Banque Cantonale
du Valais**


**OMEGA
MASTERS**
CRANS MONTANA
GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE


— SWISS EVENT —
Manufacture

 **greenp-events.com**
by **Constantin**

Fondation La Nuit des Neiges * Case postale 1018 * 3963 Crans-Montana 2
info@nuitdesneiges.ch * +41 (0) 76 374 28 82 * Suivez la Nuit des Neiges  

Avec le concours de


Mouton

Nuit des Neiges

CATHY PREMIER



La 37^e édition de la Nuit des Neiges vous accueille le 15 février prochain au Centre de Congrès le Régent, dont l'espace sportif sera entièrement réaménagé et décoré selon un concept végétal et naturel pour une ambiance féerique. Aux fourneaux, Irma Dütsch accompagnée de sept chefs pour une revisite haute couture des produits du terroir sous le signe de l'amitié gourmande. Avec un important engagement d'artisans valaisans notamment la Cave Gregor Kuonen à Salquenen et la Boucherie Bammatter à Naters. Au micro, le duo Katia Hess & Jean-Marc Richard. Pour le show, l'humoriste Yann Lambiel, Camille & Julie Berthollet pour un duo dans le vent et dans les cordes au violoncelle et violon, «*en version intime*» avec Sandrine Viglino. Soirée dansante live et open bar. Du beau monde pour de belles causes. Les bénéfices de cette édition seront versés à l'association Daniel Balavoine et à Cœur à Cœur.

Cœur à Cœur

Cœur à Cœur est une opération radiophonique de la RTS et de la Chaîne du bonheur qui se déroule chaque année en décembre. Les auditeurs de toute la Suisse peuvent choisir le programme musical contre une promesse de don. Cela dit, la récolte de fonds se déroule ensuite tout au long de l'année. Elle vise à soutenir des projets en Suisse romande consacrés à l'enfance en souffrance. Plus particulièrement dans le contexte de la prise en charge de l'enfant seul,

ou accompagné de l'un de ses parents, dans une structure d'urgence. En collaboration avec La Nuit des Neiges, Cœur à Cœur soutiendra en 2020 la structure d'accueil valaisanne La Maisonnée. Cette dernière offre aux femmes en difficulté avec enfants un encadrement socio-pédagogique et une possibilité de réinsertion sociale et professionnelle.

Association Daniel Balavoine

C'est en 1986, après la disparition tragique de Daniel Balavoine, que sa sœur Claire a fondé l'Association Balavoine pour poursuivre la mission humanitaire entamée par le chanteur engagé au Mali. Sur le terrain, l'association accompagne les paysans et finance le matériel nécessaire (pompes à moteur pour capter l'eau du fleuve, décortiqueuses de riz...) à leur autonomie. Elle améliore l'existence des populations grâce à une meilleure alimentation et l'accès à l'éducation par la création d'écoles avec cantine et fourniture de matériel scolaire. Un des projets prioritaires pour 2019 est de sponsoriser le caméraman professionnel Ibrahim Nanout qui va réaliser des reportages sur place pour montrer le travail effectué tant dans le domaine agricole que scolaire. L'accès étant pour l'instant rendu difficile par les conditions de sécurité, les donateurs auront ainsi accès en ligne aux images provenant directement du terrain, fruits de leur engagement dans cette aventure humaine hors du commun. ■



la
maisonnée

www.maisonnee.ch

The 37th edition of the Nuit des Neiges will be welcoming you on 15th February at the Centre de Congrès le Régent, where the sports area will be entirely remodelled and decorated in accordance with a natural vegetal concept to create an enchanted setting.

In the kitchens, Irma Dütsch will be accompanied by seven chefs to create a haute couture reinterpretation of local produce under the friendship gourmet label. With the significant commitment of Valais artisans, in particular the Cave Gregor Kuonen from Salquenen and the Boucherie Bammatter from Naters.

On the microphone, the Katia Hess & Jean-Marc Richard duo. For the show, the comedian Yann Lambiel, Camille & Julie Berthollet for a trendy duo on the cello and violin strings, Vincent Bumann "en version intime" with Sandrine Viglino. Live dance evening and open bar. Beautiful people for good causes. The benefits of this edition will be donated to the Association Daniel Balavoine and to Coeur à Coeur.

Coeur à Coeur

Coeur à Coeur is an RTS and Chaîne du Bonheur radio event that takes place every year in December. Those listening in throughout Switzerland can choose a music programme against the promise of a donation. However, the fundraising then continues all year long. Its aim is to support projects in Swiss Romandie that are devoted to suffering children. More specifically, within the context of caring for children who are alone, or accompanied by one of their parents, in an emergency facility. In collaboration with La Nuit des Neiges, Coeur à Coeur will be supporting La Maisonnée, a Valais reception facility. It offers women in difficulty with children a socio-pedagogical structure and a possibility of social and professional reintegration.

« C'est en 1986, après la disparition tragique de Daniel Balavoine, que sa sœur Claire a fondé l'Association Balavoine pour poursuivre la mission humanitaire entamée par le chanteur engagé au Mali. »

A.s.s.o.c.i.a.t.i.o.n

DANIEL BALAVOINE

Association Daniel Balavoine

It was in 1986, after the tragic disappearance of Daniel Balavoine, that his sister Claire founded the Association Balavoine to carry on with the humanitarian mission undertaken in Mali that was set up by the singer. In the field, the association accompanies farmers and finances the equipment they require (motor pumps for extracting water from the river, rice hullers...) for their autonomy. It improves the existence of the populations thanks to better nutrition and access to education through the creation of schools with canteens and providing school equipment. One of the prioritised projects for 2019 is to sponsor the professional cameraman Ibrahim Nanout, who will make documentaries on the spot to show the work carried out both in the agricultural and educational domains. As access is made difficult at the present time due to security conditions, donors will in this way have online access to images coming directly from the field, reaping the rewards of their commitment in this exceptional human venture. ■

Informations et inscriptions

Information and registration

www.nuitdesneiges.ch

www.coeurRTS.ch

www.maisonnee.ch

www.associationdanielbalavoine.org



Mandats de conseil BCVs nos compétences au service de vos placements



**Banque Cantonale
du Valais**
www.bcvs.ch



PRIVATE BANKING | **ASSET MANAGEMENT**

Le Caveau de Salquenen s'engage pour La Nuit des Neiges

CATHY PREMER

Entretien avec
Patrick Revey, co-proprétaire de
Gregor Kuonen Caveau de Salquenen SA



De gauche à droite : Francois Kuonen, Larissa Kuonen, Patrick Revey.

Vous offrez les vins aux convives de la prochaine édition de La Nuit des Neiges. Pourquoi ?

Nous soutenons régulièrement des événements à titre caritatif à l'échelle suisse. Nous souhaitons apporter notre soutien à un élan caritatif de notre région. À ce titre, s'associer avec la Nuit des Neiges pour une édition est une belle occasion, d'autant plus que cette soirée qui se déroule chaque année à Crans-Montana depuis plus de 35 ans est l'un des événements caritatifs phares de Suisse romande.

Quelle est la philosophie de votre enseigne ?

Notre leitmotiv est « Notre passion, votre plaisir ». Il nous encourage à créer des vins d'exception qui se classent souvent parmi les tout premiers lors de concours internationaux.

Votre philosophie intègre aussi un engagement pour l'humain. Pourquoi cette voie ?

La passion, le plaisir et le vin déploient leurs plus beaux effets lorsqu'on les partage. C'est dans ce sens que le soutien caritatif prend toute son importance, car il permet de partager du bonheur et du plaisir avec et pour des gens qui en ont besoin.

Vous vendez une bouteille au profit de l'association Mudiro ?

L'association Mudiro finance des hôpitaux et autres infrastructures et formations médicales en Namibie. En plus d'un sponsoring d'ordre général, 2 francs suisses par bouteille vendue sont versés à l'Association. Ainsi, chaque consommateur de vin peut se faire plaisir tout en soutenant une belle œuvre caritative. Et en Suisse, nous faisons de nombreux sponsorings dans le domaine du sport. ■

You are offering the wines to the guests at the next edition of La Nuit des Neiges. Why is this ?

We regularly support charity events throughout Switzerland. We would like to bring our support to a charity momentum in our region. For this reason, being associated with an edition of La Nuit des Neiges is a great opportunity, even more so because this soirée, which has been taking place each year in Crans-Montana for more than 35 years, is one of the major Swiss Romandie charity events.

What is the philosophy of your firm ?

Our motto is "Our passion, your pleasure". It encourages us to create exceptional wines, which are often ranked among those at the top in international contests.

A strong human commitment is also included in your philosophy. Why this path ?

Passion, pleasure and wine unfold their most wonderful effects when they are shared. It is in this respect that charity support becomes particularly significant, as it enables a sharing of happiness and pleasure with and for those who are in need of it.

You are selling a bottle in benefit of the Mudiro Association ?

The Mudiro Association finances hospitals and other infrastructures and medical training in Namibia. In addition to general sponsoring, two Swiss francs per bottle sold is paid into the Association. In this way, each wine consumer can find enjoyment while supporting wonderful charity work. And we also do a lot of sponsoring in the sports domain in Switzerland. ■

www.gregor-kuonen.ch

Urbanisme de montagne, La place Scandia fait peau neuve

ISABELLE EVÉQUOZ



Le nouvel aménagement de la place Scandia à Crans : murs en pierre sèche, plantes alpines, bancs en bois et fontaines d'eau de montagne.

« ...des îlots de verdure avec une végétation typiquement alpine. »

Lieu de passage un peu triste et nu, la place Scandia fait peau neuve cette année. Donnant suite à une initiative des commerçants du centre, la Commune a décidé de rendre à la place sa fonction d'origine, celle de lieu de rencontre et de convivialité.

L'architecte en charge du projet, Cédric Barras nous parle de sa réalisation. « *L'idée directrice a été celle de faire une architecture de montagne avec des lignes et des matériaux tels que la pierre et le bois. On trouve donc des bancs suspendus en lattes en bois le long des murs en pierre sèche. Cette pierre est là pour recouvrir le béton qui a été le matériau de base de toute la place et qui lui donnait cet aspect anonyme. Pour ajouter de la couleur, nous avons créé des îlots de verdure avec une végétation typiquement alpine et pour donner du dynamisme à l'ensemble, nous avons mis des fontaines.* »

Lieu de convivialité

Il y a aussi un espace couvert et ouvert créé par la Bibliothèque municipale, kiosque en bois assorti à l'ensemble et où on peut échanger livres et conversations. Un grand jeu d'échecs dessiné au sol pourrait transformer ce lieu de passage en lieu de convivialité, sans oublier un écran géant inséré dans une forme de chalet qui diffusera en continu les informations locales et les activités de Crans-Montana.

« *On a suffisamment reproché à Crans ses années béton* », conclut l'architecte. « *On ne vient pas à la montagne pour retrouver la ville.* » ■

A rather sad stark passageway, the Place Scandia, has undergone a total makeover this year. Following up on an initiative from the centre's businesses, the Commune decided to bring the Place back to its original function, that of a meeting place and of conviviality.

The architect in charge of the project, Cédric Barras, tells us about the realization of the project. " *The basic idea was to have a mountain architecture with lines and materials such as stone and wood. There are, therefore, suspended wooden slat benches along the dry stonewalls. The stone is there as a covering for the concrete that was the basic material for the whole area, which gave it an anonymous aspect. To add a touch of colour, we have created streams of greenery with typical Alpine vegetation and to make the ensemble more dynamic we added some fountains.* "

A convivial place

There is also an open covered area created by the municipal Library, a wooden kiosk that matches the ensemble, where books can be exchanged and conversations take place. A large game of chess drawn on the ground could transform this passageway into a convivial area, not to mention the giant screen inserted into a chalet shape, which will be transmitting local information and activities in Crans-Montana non-stop.

" *Crans has been reproached quite enough for its concrete years* ", concludes the architect. " *People don't come to the mountains in order to find themselves back in town.* " ■

Concert de Gala du Nouvel An
Khatia Buniatishvili
piano

Orchestre Cameristi della Scala de Milan
sous la direction de Dionysis Grammenos

1er janvier 2020, 17h00, Centre sportif Le Régent



Infos et réservations: Crans-Montana Tourisme ou cmclassics.ch

**génération digitale,
+ qu'une copie
conforme**

devillard.ch



Les bicyclettes «vertes»

NATACHA DE SANTIGNAC



Lancé cet été, le service de livraison à domicile nommé Green Bell se veut pérenne.

Le projet, conjointement mené par la Commune de Crans-Montana, l'école de ski et Crans-Montana Tourisme, s'inscrit dans une volonté de développement de la mobilité douce.

L'idée germe sur un terreau favorable, «*Crans-Montana valorise la pureté de son air, encourage l'utilisation du vélo, en créant des pistes de descente pour les VTT et les vélos de route.*» explique François Berclaz, délégué à l'Association des Communes de Crans-Montana. Les commerçants interrogés en amont ont répondu positivement au concept, ce qui a permis de passer à la phase opérationnelle, confiée à Nicolas Masserey de l'École suisse de ski Crans-Montana.

Un système très efficace

En été, les professeurs de ski deviennent professeurs de VTT ou de vélo. Ils possèdent les qualités de contacts et les connaissances techniques pour être livreurs. Le service coûte CHF 15.-, divisés équitablement entre le commerçant, le client et la Commune. Il existe deux types de livraisons: le premier entre les commerçants et leurs clients, pour les courses par exemple, le deuxième entre commerçants, pour des prospectus, affiches entre autres. «*Le vélo permet de s'arrêter devant chaque boutique. Les clients font leurs courses sans se soucier du volume, du poids, de la place de parc ou du temps. Les commerçants sont moins pressés. Tout le monde est gagnant!*» déclare Nicolas Masserey. ■ www.greenbell.ch

Launched this summer, the delivery service called Green Bell is setting out to be sustainable.

The project, lead jointly by the Crans-Montana commune, the ski school and Crans-Montana Tourisme, is part of a determination to develop soft mobility.

The idea is germinating on fertile soil, "*Crans-Montana emphasizes the purity of its air, encourages the use of bikes by creating downhill tracks for mountain bikes and for road bikes*" explains François Berclaz, the Association des Communes de Crans-Montana delegate. The businesses questioned upstream gave a positive answer to the concept, which made it possible to go ahead with the operational phase, states Nicolas Masserey from the Swiss Ski School in Crans-Montana.

A very efficient system

In the summer, the ski instructors become mountain bike and bike instructors. They have the contact skills and technical knowledge to become delivery persons. The service fee is CHF 15.-, divided equally between the business, the client and the Commune. There are two kinds of delivery: the first is between the businesses and their clients, for shopping for example, the second between businesses, for brochures, posters among other things. "*Bikes make it possible to stop in front of each shop. The clients can do their shopping without worrying about the volume or the weight, the parking spaces or the time. The businesses are less hurried. Everyone's a winner!*" states Nicolas Masserey. ■



atelier d'architecture pierre pralong sàrl
 route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
 tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
 mail info@archipralong.ch
 site web www.archipralong.ch

PPA
 P PRALONG ARCHITECTURE



Sierre - Crans-Montana Notre nom, votre destination.

- Transport régional: lignes de bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Navettes du réseau urbain de Crans-Montana (gratuit)
- Funiculaire Sierre - Crans-Montana, le plus long d'Europe à ciel ouvert
- Gares de Crans-Montana et de Sierre SMC: ventes de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

www.cie-smc.ch
 Tél. 0041 27 481 33 55



www.cransom.ch



Piergiorgio Bucci sur «Cochello» a remporté le Grand Prix 2019.

4^e Jumping Longines Crans-Montana

Un concours hippique de haut standing

CLAUDE-ALAIN ZUFFEREY

L'hippisme s'est fait une belle place sur le Haut-Plateau. Le Jumping s'est mis à la hauteur des exigences d'une station comme Crans-Montana en proposant depuis 2018 un concours 4*. «Le golf présente chaque été l'un des plus beaux tournois de la planète. Le ski fait partie du circuit Coupe du monde et postule pour l'organisation des Mondiaux. Alors, nous nous devons d'élever le niveau de notre compétition», commente Daniel Perroud, directeur du Jumping Longines Crans-Montana. Le passage de 3* à 4* a entraîné une augmentation de budget de 300'000 francs. Il s'élève désormais à 1,8 million de francs.

Un 5* à Crans-Montana

Afin de tutoyer encore un peu plus l'excellence et de voir un jour un 5* à Crans-Montana, il faudrait un million de francs de plus. «Il y aurait la possibilité, financièrement, d'organiser un tel concours sur le Haut-Plateau. Donc, nous y pensons. Mais cela demanderait des infrastructures plus grandes», poursuit Daniel Perroud. Cette année, le Grand-Prix a vu la victoire de l'Italien Piergiorgio Bucci sur «Cochello». Durant les quatre jours de compétition, des cavaliers de 22 nationalités se sont affrontés devant un public estimé à 13'500 de spectateurs : un record.

Chaque année, les organisateurs du concours hippique mettent sur pied une soirée caritative. Le «Jumping for Charity» se déroulera le 18 janvier à l'hôtel Crans-Ambassador. À noter également les dates du Jumping Crans-Montana 2020 : du 9 au 12 juillet. Et c'est gratuit! ■

Equestrianism has forged a prime position for itself on the Haut-Plateau. The Jumping has met the high level expectations of a resort such as Crans-Montana by organizing a 4* competition since 2018. "The golf club presents one of the greatest tournaments on the planet every summer. Skiing is part of the World Cup circuit and is a candidate for the organisation of the World Championships. Therefore, we have a duty to raise the level of our competition", states Daniel Perroud, the director of the Jumping Longines Crans-Montana. Going from 3* to 4* has led to an increase of 300,000 francs in the budget. It has now reached 1.8 million francs.

A 5* in Crans-Montana

In order to come a little closer to excellence and to see a 5* one day in Crans-Montana, one million francs would be needed. "Financially, there would be a possibility of organizing such a competition on the Haut-Plateau. So, we're thinking about it. But it would require larger facilities", continues Daniel Perroud. This year, the Italian Piergiorgio Bucci was victorious with "Cochello". Over the four competition days, riders of 22 nationalities fought it out in front of an estimated 13,500 spectators, a record.

Each year, the show jumping organisers organise a charity soirée. The "Jumping for Charity" will be taking place at the Hôtel Crans-Ambassador on 18th January. Also on the agenda are the dates for the Jumping Crans-Montana 2020 : from 9th to 12th July. What's more it's free! ■

INSTANTANÉS DE PRINTEMPS

©CMTC – Fanny Pillanel



©CMTC – Louis Dasselborne



La Frileuse

BEST BRANDS LINGERIE STORE



Suivez-nous sur



La Frileuse (@lafrileuse1965)



la_frileuse1965

www.lafrileuse.ch

Aubade
PARIS

LISE CHARMEL

MARIE JO

HANRO

zimmerli
of Switzerland

CALIDA



FRAUENSCHUH

est une entreprise familiale basée à Kitzbühel, en Autriche. Depuis plus de 50 ans, cette entreprise s'efforce d'atteindre l'individualité, l'authenticité et la qualité. Ce mode de style sportif de luxe est développé par Kaspar Frauenschuh et fabriqué exclusivement dans de petites manufactures en Europe pour assurer l'utilisation de l'artisanat traditionnel et le contrôle de la qualité continue. Frauenschuh s'appuie sur des partenariats équitables sans exploiter ni la main-d'œuvre ni l'environnement, c'est pourquoi tous les produits sont fabriqués conformément aux exigences écologiques les plus élevées.
En exclusivité chez Alex Sports.

is a family firm based in Kitzbühel in Austria.

For more than 50 years, this firm has aimed to achieve individuality, authenticity and quality. This sports style luxury fashion brand has been developed by Kaspar Frauenschuh and is made exclusively in small factories in Europe in order to ensure the use of traditional craftsmanship and to have continuous quality control. Frauenschuh relies on equitable partnerships without exploiting either the workforce or the environment, which is the reason why all the products are made in conformity with the highest ecological requirements.
Exclusively at Alex Sports.

HUBLLOT

Un dodécagone, pour la lunette, qui scelle le partenariat créatif avec l'artiste **Richard Orlinski** depuis 2017. Elle est sertie de 54 diamants et surplombe un boîtier pavé de 112 diamants. Cette montre apprivoise la lumière, variations sombres et brillantes des matières dans la pureté des lignes aux angles saillants qui rappellent les sculptures de l'artiste.

*A dodecagon, for the bezel that has sealed the creative partnership with the artist **Richard Orlinski** since 2017. It is set with 54 diamonds and is above a casing paved with 112 diamonds. This watch tames light, dark and bright variations of matters within the purity of harsh angled lines that are reminiscent of the artist's sculptures.*



INFORMATIONS UTILES

APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes **Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphanie-Route des Arolles 4

Lundi-samedi: 09h-17h30

Dimanche: 09h-12h/ 14h-17h30

informations@crans-montana.ch – www.crans-montana.ch

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – www.mycma.ch

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – www.commune-cransmontana.ch

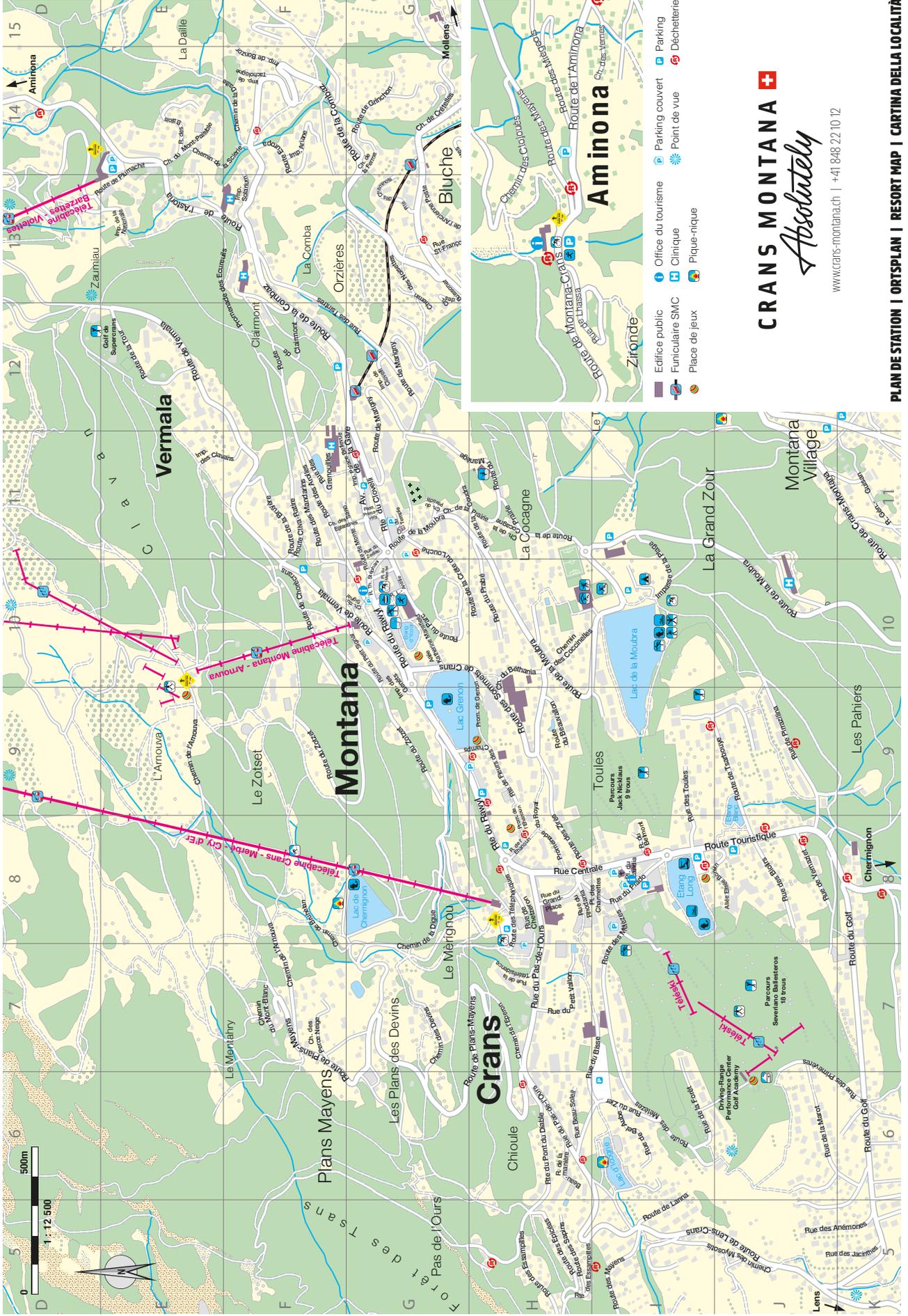
Commune de Lens **027 484 25 00** – www.lens.ch

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – www.icogne.ch

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – www.biblio.cransmontana.ch

Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – www.cinecran.com



CRANS MONTANA 

Absolutely

www.crans-montana.ch | +41 848 22 10 12

PLAN DE STATION | ORISPLAN | RESORT MAP | CARTINA DELLA LOCALITÀ

shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?

REBEL
boutique

La mode pour les 0-16 ans



AU PETIT POUCKET DEVIENT REBEL...

Etablie depuis 1952 la boutique Au Petit Poucet change de nom.

« Nous voulions un nom plus dynamique. Nos marques telles que Frilo, Il Gufo sont classiques tandis que Karl Lagerfeld, Zadig & Voltaire sont plus mode, plus pointues. Nous sommes persuadées que REBEL représente bien cela. Les cornes, l'aurole et les ailes sont un petit clin d'œil à notre label: « Pour petits anges et grands garnements ». Danielle & Clio.

RESTAURANT BLANCHE-NEIGE

Situé sur la route Lens-Crans, avec un panorama à couper le souffle, le restaurant Blanche-Neige vous accueille dans un cadre montagnard et convivial et vous propose une carte variée avec des mets typiques influencés par l'Italie toute proche.

GIANNI COIFFEUR

Nouvelle expérience pour le coiffeur Gianni qui, depuis de nombreuses années à Crans-Montana, a décidé d'ouvrir son propre salon de coiffure à la rue Centrale, 29.

Il utilise et vend notamment les produits L'Oréal et Kérastase. En termes de colorations, il utilise la marque L'Oréal-Inoa et Majirel.

Gianni accueille hommes, femmes et enfants.

Jours et heures d'ouverture en haute saison : lundi : 9h à 18h ; mardi à vendredi : 9h à 18h30 ; samedi : 9h à 19h. Réservations au 027/ 556 08 48

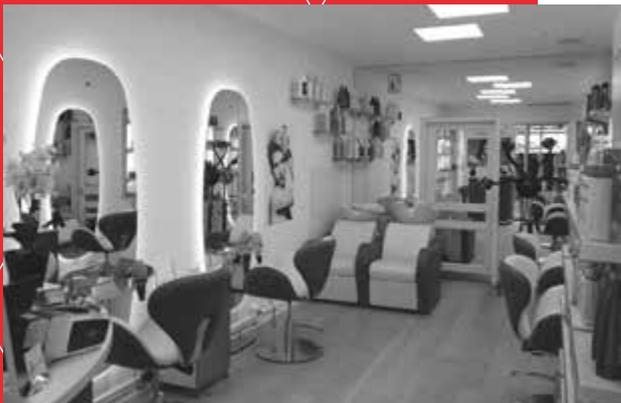
CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

Ici, nous gravons tout... même les vaches... Magasin de cadeaux et atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, dans un délai très court. Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale, 11.

KRAEMER

Investi dans une politique d'éco-citoyenneté, le groupe Kraemer affiche une insolente ascension. Avec plus d'un million de clients coiffés par an à travers le monde, il peut se targuer de faire évoluer continuellement sa propre pratique à partir des styles qui s'affirment dans les rues de Paris, Madrid, Bangkok et Shanghai anticipant les tendances et offrant ainsi sa propre vision.

Franchises, académies et formations, ligne de produits Botanic, autant de facteurs contribuant au savoir-faire, au professionnalisme et à la créativité des 1100 salariés à travers le monde et à asseoir le concept Kraemer dans sa dimension internationale de salon de coiffure incontournable.



CRISPY NEWS

AU PETIT POUCKET HAS BECOME REBEL...

In place since 1952, the Au Petit Poucet boutique has had a change of name.

"We wanted a more dynamic name. Our labels such as Frilo, Il Gufo are classical whereas Karl Lagerfeld, Zadig & Voltaire are more trendy, more avant-garde.

We believe that REBEL is more representative of that. The horns, the halo and the wings are a nod to our label: "For small angels and big rascals." Danielle & Clio.

RESTAURANT BLANCHE-NEIGE

Situated on the Lens-Crans road, with a panorama that will take your breath away, the Blanche-Neige restaurant welcomes you into a convivial mountain setting and has a varied menu for you with typical dishes influenced by nearby Italy.

GIANNI COIFFEUR

A new experience for the hairdresser Gianni who, after many years in Crans-Montana, has decided to open his own hairdressing salon at the Rue Centrale 29.

He uses and sells in particular products by Oréal and Kérastase. As far as colouring is concerned, he uses the L'Oréal-Inoa and Majirel brand.

Gianni welcomes men, women and children.

Opening days and hours during the high season: Monday: 9h to 18h; Tuesday to Friday: 9h to 18h30; Saturday: 9h to 19h. Reservations on 027/556 08 48

CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

Here, we engrave everything... even the cows... Gift shop and engraving workshop. Come and have your item personalised, make it unique, rapid service.

We also undertake textile embroidery, business gifts. Rue Centrale,11.

KRAEMER

Committed to an eco-citizenship policy, the Kraemer group has shown an unusual ascension. With more than a million clients having their hair styled throughout the world, they can pride themselves on continually developing their own practice through styles that can be seen in the streets of Paris, Madrid, Bangkok and Shanghai, anticipating trends and thus offering their own vision.

Franchises, academies and training, Botanic line products, these factors contribute to the know-how, professionalism and creativity of their 1,100 employees throughout the world and to establishing the Kraemer concept in its international dimension as a key hairdressing salon.



LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La boutique Mabillard ouverte à l'année vous propose ses articles de marque tels que Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, la Fée Maraboutée, ainsi que les luxueuses écharpes Mala Alisha, les pulls et vestes Oléana de Norvège.

MAXIM

Grand choix de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez nos doudounes ainsi que les luxueux bonnets Pipolaki, sans oublier nos incontournables t-shirts personnalisés mais aussi les chemises et chemisiers Harwest.

BOUTIQUE GINGER

Toute nouvelle sur la place des Charmettes, avec sa marque suisse NILE ! Chaussures et accessoires l'accompagnent ! Laissez-vous aller à la découverte !

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER POIVRE BLANC

REBEL boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Fartine et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen
Rue du Prado 3
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 16 87

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La Boutique Mabillard, open all the year round, has items of brands such as Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, Fée Maraboutée, as well as luxury Mala Alisha scarves, the Oléana pullovers and jackets from Norway.

MAXIM

A wide choice of comfortable clothes for the whole family. You will find our down jackets as well as our luxury Pipolaki hats, not forgetting our not-to-be-missed personalised T-shirts and also our Harwest shirts and blouses.

BOUTIQUE GINGER

Brand, new on the Place des Charmettes, with its Swiss brand NILE!

Shoes and accessories as well!
Indulge in the discovery!

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



Garage Continental
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages
Réparations - Achats - Ventes de voitures

Tél. 027 481 51 51
International +41 27 481 51 51
Fax 027 481 93 93

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

Europcar

Francis D. BONVIN
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2
E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch

Voyage Suisse et étranger - Transferts
Cérémonies - Rapatriement de voitures
Excursions touristiques

TAXIS FRANCIS

limousine service
5/8 personnes

Tél. +41 (0)27 481 51 51
Fax +41 (0)27 481 93 93

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2
conti.bonvin@bluewin.ch

MAXIM

Maxim Montana SA 

Place Victoria
3963 Crans-Montana

T. +41 27/481 81 08
F. +41 27/481 81 02
info@mabillard.com
www.mabillard.com

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

TERRASSEMENTS

J BARRAS-SA.
CRANS MONTANA

GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques

 Brevet Fédéral

Route de la Dellège 2
CH-3963 Crans-Montana
Téléphone 027 483 27 37
Mobile 076 588 21 02
dellege@quick-soft.ch
www.dellege.stopgo.ch

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 75 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport. Un e-bike center au magasin principal.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les Hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année sauf le dimanche en basse saison.

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace créé selon le concept Lacroix, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cape. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis au pied, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 75 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member.

An e-bike centre at the main shop.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men.

On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA.

Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, which has been created according to the Lacroix concept, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



www.boutique-l-homme.ch

FRANCO RONCHI
RUE LOUIS-ANTILLE 14
CH-3963 CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 88 28
info@boutique-l-homme.ch



Boutique
Ginger
NILE

Rue Centrale 21
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 25 30
marianne.bonvin@bluewin.ch

Grain 

de Beauté

La boutique de votre
cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey
Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie.

SWATCH (027 480 35 95).

HERITAGE (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous.

30
A N S

Bagnoud
Optique



FICHET



coffres-forts



portes blindées homologuées EI-30

p.a. zanoni

constructions métalliques

tél. 027 481 27 37

rte de la moubra 3

ch-3963 crans-montana

pa-z@bluewin.ch

DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans.

SWATCH (027 480 35 95).

HERITAGE (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes. Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all.



ARENAS RESORT VALAISIA
T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
crans-montana@arenasresorts.com
www.arenasresorts.com/crans-montana



Place Victoria - Rue Louis Antille 14
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61
contact@in.sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

AUX ARTS MÉNAGERS

La maison Mabillard S.A. répond à vos attentes depuis 1925.

«Aux Arts Ménagers» vous trouverez les marques Alessi, les porcelaines Villeroy & Boch, la fonte Le Creuset ainsi que les fameux couteaux suisses Victorinox, Kyocera et Claude Dozorme maître coutelier. Nouveau : les montres Wenger.

La gamme de casseroles Cristel complète le choix d'articles pour la cuisine.

«La Quincaillerie» est le paradis du professionnel et de l'artisan. Nos services clé à la minute et gravure sont très appréciés.

LA LIBRAIRIE-PATERERIE DU HAUT-PLATEAU

Depuis le 1^{er} octobre 2014, la Librairie-Papeterie du Haut-Plateau à Montana a été reprise par Madame Paola Geisseler.

ELECTROPLAN SÀRL

Bureau technique en électricité dans le bâtiment. Depuis 1995 à votre service sur le Haut-Plateau de Crans-Montana et dans le district de Sierre.

40 ans
à votre service



**Marius
Cordonier & Fils**
+ MAITRISE FÉDÉRALE + S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHERMIGNON
Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natel 079 213 73 02

Tout ou presque tout
chez



"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

AUX ARTS MÉNAGERS

Mabillard S.A. has had the answer to all your requirements since 1925.

Aux Arts Ménagers you will find the following brands: Alessi, Villeroy & Boch porcelain, Le Creuset cast iron as well as the famous Victorinox Swiss knives, Kyocera and Claude Dozorme master cutlery manufacturer. New: Wenger watches.

The Cristel range of saucepans completes the range of articles for the kitchen.

La Quincaillerie is a paradise for professionals and craftspeople. The one-minute key cutting and engraving services are greatly appreciated.

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

Since 1st October 2014, the Librairie-Papeterie du Haut Plateau in Montana has been run by Mrs Paola Geisseler.

ELECTROPLAN SÀRL

Technical electrical bureau in the building trade. At your service on the Crans-Montana Haut-Plateau and in the district of Sierre since 1995.



Librairie et Papeterie du Haut-Plateau

Nouveau: votre boutique ebook en partenariat avec notre librairie: www.e-readers.ch

Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de 180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...

La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

Paola Geisseler
Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com
www.papeteriehautplateau.ch

ElectroPlan Sàrl

bureau technique en électricité dans le bâtiment brevet fédéral

- un service avec des idées en plus
- conception, planification
- programmation

Michel Borgeat
chalet Vernaziet, rez-inférieur
route Touristique 3
CH-3963 Crans-Montana

"Bus d'installation européen"

Tél. : (027) 481 70 84
FAX : (027) 481 70 85
Mobile : (079) 247 13 93
E-mail : info@electroplan.ch
Internet : <http://www.electroplan.ch>



Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE
«MAÎTRISE FÉDÉRALE»

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM
Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE TELEPHONE
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE



Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch

HOME SWEET HOME

CREATIV LASER

Cadeau Personnalisé Atelier de Gravure

RUE CENTRALE 11 CREATIVLASER.CH
3963 CRANS-MONTANA +41 27 480 27 27
info@creativlaser.ch

à la pièce par quantité

découpe LASER
sur papier : faire part
invitation - carte de vœux
SIGNALÉTIQUE
plaque de boîte aux lettres
BADGE TROPHÉE

GRAVURE
VERRE CUIR
BOIS CIGARE
plastique
ARDOISE

OBJETS PUBLICITAIRES SUR MESURE
textiles brodés impression digitale

GRAIN DE BEAUTE

Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique Grain de Beauté vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

BARRAS ANTOINE ET FILS ELECTRICITÉ SA

Toutes installations électriques et téléphonie

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Electricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix pour aménager votre intérieur. Vous trouverez auprès de notre magasin tout le matériel nécessaire pour vos travaux avec des marques telles que Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber, Philips, Braun. Vous y trouverez également différents produits d'entretien. Nous avons également un service pour le changement de vos appareils électroménagers.

CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

Ici, nous gravons tout... même les vaches... Magasin de cadeaux et atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, dans un délai très court. Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale, 11.

CRANS MONTANA

Elite

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22
3963 Crans-Montana
Tél : +41 27 481 43 01
info@elite-hotel.com
www.elite-hotel.com



**VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE**

berclaz + romailleur SA

+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon



**ROUTE DU GOLF 168
3963 CRANS-MONTANA
TEL 027 483 53 40
NAT 079 433 29 20
gabsbarras@bluewin.ch**

HOME SWEET HOME

GRAIN DE BEAUTÉ

Retailers of perfumes and dried flower specialists, Grain de Beauté invites you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia de Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

BARRAS ANTOINE ET FILS ELECTRICITÉ SA

All electrical and telephone installations.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Electricité SA firm runs the Shop in Crans, where there is a wide choice of articles for fitting out your interior. In our shop you will find everything you require for your tasks with brands such as Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber and Philips, Braun. Various maintenance products are also available. We also have a service that undertakes the changing of your electrical appliances.

CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

Here, we engrave everything... even the cows... Gift shop and engraving workshop. Come and have your item personalised, make it unique, rapid service.

We also undertake textile embroidery, business gifts. Rue Centrale,11.

ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

J. DUBUIS

Depuis 1975

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45
1950 SION

info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch



EASYDATA
INFORMATIQUE

Thierry Simon

027 480 10 12

079 310 18 34

www.easydata.ch

info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

Miele



ÉRIC LAMON
Rey Électroménager

avenue de la gare 25
3963 crans-montana
tél. 027 481 56 38
natel 079 433 21 68
fax 027 481 15 11

- lave-linge + séchoir
- lave-vaisselle
- frigo + congélateur
- cuisinière
- service et vente

Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

CREATIONS STYLART

Dans ce magasin situé à 100 mètres du Centre de Congrès, vous trouverez un grand choix de tissus (plus d'une centaine de rideaux sont exposés), étoffes pour tentures, sièges, tapis, moquette, parquet et ameublement. En plus de la confection artisanale de rideaux, placets, etc., nous fabriquons, en exclusivité, embrasses, galons, bordures pour rideaux ainsi que des tapis personnalisés.

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

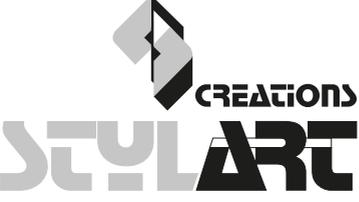
Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.



**CREATIONS
STYLART**
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY
Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch



Taillens
L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietaillens.ch
www.boulangerietaillens.ch



Le Terroir
Crans-Montana

Rue Centrale 46
3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 22 33
info@leterroir.ch
www.leterroir.ch

Interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements.

CREATIONS STYLART

In the Créations Stylart shop, situated 100 metres from the Congress Centre, you will find a wide range of materials (more than one hundred curtains on display), fabrics for draperies, chairs, carpets, fitted carpets, and also parquets and furniture. As well as handcrafted curtains, seat upholstery, we also exclusively make tiebacks, braids, curtain borders and personalised carpets.

PLEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.



clime
ascenseurs

la meilleure alternative
près de chez vous

E-mail: bureau@clime.ch
Tél: +41 (0)27 483 28 36



ALAIN GENOUD
STORES Sàrl

Stores Parasols

Tentes solaires

Toutes
protections solaires

3973 Venthône
079 658 26 39

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10^e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issus des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

HOTEL ROYAL

La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel Royal ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal». (027 485 95 95).

L'HÔTEL CRANS-SAPINS

A l'entrée de la station, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également. (027 483 14 41).

RESTAURANT BLANCHE-NEIGE

Situé sur la route Lens-Crans, avec un panorama à couper le souffle, le restaurant Blanche-Neige vous accueille dans un cadre montagnard et convivial et vous propose une carte variée avec des mets typiques influencés par l'Italie toute proche. (027 483 11 54)

INSTALLATIONS
SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ



Géo
BONVIN
S.A.

**EXPOSITION
PERMANENTE
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN
ET DE RÉPARATION
RAPIDE ET SOIGNÉ**

3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

HOTEL ROYAL

French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the Hôtel Royal, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area. (027 485 95 95).

HOTEL CRANS-SAPINS

As you enter the resort, this small, calm family hotel with views over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available. (027 483 14 41).

RESTAURANT BLANCHE-NEIGE

Situated on the Lens-Crans road, with a panorama that will take your breath away, the Blanche-Neige restaurant welcomes you into a convivial mountain setting and has a varied menu for you with typical dishes influenced by nearby Italy. (027 483 11 54)



www.instant-chocolat.ch

Av. de la Gare 6	• Crans-Montana
Ecoparc de Daval C	• Sierre
Galerie Sédunoise	• Sion
Rue du Torrent 19	• Vevey

Blanche-Neige
restaurant pizzeria

route de Lens 70
3963 crans-montana

info.blancheneige@gmail.com
tél. 027 483 11 54



BARRAS ANTOINE & FILS
ELECTRICITE - TELEPHONIE SARL

Nicolas Barras	Daniel Constantin
----------------	-------------------

Rue du Pas - de - l'Ours 43 T. 027 481 39 62
3963 Crans-Montana F. 027 481 39 82

www.barraselectricite.ch

HOTEL – CAFE – RESTAURANT

CHEZ ELSY*Crans - Sapins*Rue du Pas-de-l'Ours 48 – 3963 Crans-Montana
0041 27 483 14 41
info@chezelsy.ch – www.chezelsy.ch
 @chez_elsy
 @chezelsy.crans


hôtel la prairie
 crans-montana

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant

**la Dent-Blanche**

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-MayensFamille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79**PIZZERIA RISTORANTE MOLINO**

Au cœur de Crans-Montana, dans un cadre élégant et rustique, l'équipe de la Pizzeria Ristorante Molino vous fait découvrir une cuisine authentique. Savourez nos irrésistibles spécialités italiennes: pizzas typiques cuites au feu de bois, variations de pâtes et de risotti, spécialités de poisson et de viande ainsi que nos dolci maison. Sans oublier une carte de vins italiens et valaisans élaborée avec soin. La grande terrasse invite toute la famille à un moment de détente après une journée captivante à Crans-Montana.

CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois, les pieds dans l'eau du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, billard, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard.
(027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara® et toutes ses spécialités de grillade.

LE MAYEN

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.
(027 481 29 85).

RESTAURANT AU CENTRE

Le Valais gravé dans le cœur... C'est pour cette raison que Mauro Parachini est de retour dans la station. Il vous accueille dans son nouveau restaurant «Au Centre» de Crans Montana... Tradition valaisanne, déclinaison piémontaise.

PIZZERIA RISTORANTE MOLINO

In the heart of Crans-Montana, in an elegant rustic setting, the team at the Pizzeria Ristorante Molino will lead you on a discovery of authentic cuisine. Try our irresistible Italian specialities: typical pizzas cooked on a wood fire; pasta and risotto variations; fish and meat specialities as well as home made dolci. Not to mention a wine list of carefully chosen Italian and Valais wines. The large terrace is an invitation for the whole family to come for a relaxing moment after a captivating day in Crans-Montana.

CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest, with its feet in the waters of Lake Moubra. On the spot: bar, snack bar, billiards, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41)

LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialities on the grill.

LE MAYEN

In a cosy setting, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).

RESTAURANT AU CENTRE

Valais engraved on your heart... This is the reason why Mauro Parachini has come back to the resort. He will welcome you in his new restaurant "Au Centre" in Crans-Montana... Valais traditions with a Piedmontese declination.



LE MAYEN
RESTAURANT

KEEP CALM AND EAT FONDUE

Réservation +41 27 481 29 85
Restaurant « Le Mayen » - Rue Louis Antille, 9
3963 CRANS-MONTANA



Mayen de la cure
RESTAURANT

Tania & Filippo Osterino

Rue des Mayens 1
3963 Aminona
027 481 04 98
info@donfilippo.ch
www.mayen-de-la-cure.com

LES EXOTIQUES

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience gastronomique unique avec le restaurant Mizuki by Kakinuma qui offre le meilleur de la cuisine japonaise. Venez y déguster un riche éventail de saveurs délicates du Pays du Soleil-Levant, et découvrez-y également le Grand Buffet du Dimanche, rendez-vous incontournable à Crans-Montana. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000)

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

L'Argentine vous attire ? Un détour s'impose à la Parrilla Argentina Chez Chico. Arômes et mets typiques de ce pays latin, dans un décor récemment revisité. La viande est de grande qualité. L'intérêt de l'équipe est de vous faire découvrir des saveurs exquises qui viennent du Sud. Téléphone pour réservation : 027 480 22 19.

LA DILIGENCE

S'y côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban. Découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Cuisine libanaise à emporter. La Diligence est une entreprise créée et dirigée par la même famille depuis 29 ans. (027 485 99 85).

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

LE CRIS TEA'S

Vous avez l'estomac qui crie famine à toute heure de la journée ?

Le Cris Tea's vous propose une cuisine ouverte non stop, 7 jours sur 7.

Quand le soleil est bien visible, la terrasse de l'établissement vous offre un espace de détente pour faire le plein de vitamine D. A la carte notamment, des crêpes salées, sucrées et des galettes.

CAFÉ D'YCOOR

Situé au centre du complexe de la patinoire et du curling d'Ycoor, le café d'Ycoor est ouvert dès 8h30 et propose de vous restaurer avec des boissons chaudes et froides ainsi qu'avec un choix varié de petite restauration. Tel : 027 565 74 32.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

BAR AMADEUS

Tout est excuse pour se donner rendez-vous au Bar Amadeus, ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live autour d'une bonne assiette du pays à l'heure de l'apéro.

LE CAFÉ-BISTRO LE POSTILLON

Situé au cœur de Crans est ouvert toute l'année. Il est notamment un des lieux incontournables lors de l'Omega European Masters.

Les caddies pros ont du plaisir à s'y rendre. Lieu de rencontre convivial qui vous réserve un très bon accueil.

**Restaurant Cris Tea's**

Menu du jour avec une entrée: 18.-

Salades maisons, crêpes, galettes, spécialités (fondues au fromage, planches Valaisannes, escargots café de Paris, filets de perches, steak tartare...)

En face du Casino
3963 Crans-Montana, T. 027 480 27 67



Restaurant
PARILLA ARGENTINA
Chez Chico PLACE VICTORIA

Tél. +41 (27) 480 22 19
Route de la Moubra 2
CH-3963 CRANS-MONTANA / SUISSE
www.parrilla-argentina.ch

THE EXOTIC

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situated in the centre of Crans-Montana, the Guarda Golf Hôtel & Résidences can offer you a unique gastronomic experience in the Mizuki by Kakinuma Restaurant, where you can enjoy the best of Japanese cuisine. Come and try a rich range of delicate flavours from the Land of the Rising Sun, and also discover the Grand Sunday Buffet, a rendezvous in Crans-Montana not to be missed. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000).

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

Does Argentina appeal to you? You should make a detour to the Argentinean restaurant Parrilla Argentina Chez Chico. Aromas and typical dishes from this Latin American country in a recently refurbished setting. The meat is of excellent quality. The team aims to lead you on a discovery of the exquisite flavours from the South. Telephone and reservations on 027 480 22 19.

LA DILIGENCE

At La Diligence where Switzerland and Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". Take-away Lebanese cuisine. La Diligence is a firm that was created and has been managed by the same family for 29 years. (027 485 99 85).

LE THAI BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

LE CRIS TEA'S

You're having hunger pangs at all times of the day? Le Cris Tea's has an open non-stop cuisine, seven days a week. When the sun is high in the sky, the terrace of the establishment provides a relaxing place for topping up your vitamin D. In particular on the menu, sweet and savoury crepes and pancakes.

CAFÉ D'YCOOR

Situated in the centre of the Ycoor skating and curling rinks complex, the Café d'Ycoor is open from 8h30 and serves hot and cold drinks as well as a varied selection of light meals. Tel: 027 565 74 32.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

Any excuse is good for meeting up at the Amadeus Bar, the mythical place not to be missed in Crans-Montana. Enjoy our live concerts around a good local dish at aperitif time.

THE BISTRO LE POSTILLON

Located in the heart of Crans-Montana is open all year long. It has been for a long time a notorious pit stop during the Omega European Masters. The pro caddies especially enjoy meeting there, thanks to its authentic and friendly environment. Le Postillon is a meeting place for all generations with a service that is guaranteed to please you.

*Café
d'Ycoor*



camping
la moubra

CH-3963 Crans-Montana
Tél. +41 (0)27 481 28 51
www.campingmoubra.ch
E-mail: info@campingmoubra.ch



5 min. à pied des remontées mécaniques
et des 2 parcours de Golf.
A proximité des commerces et restaurants

Hôtel Green Economy
+41 (0)27485 87 87 - info@le-green.ch

FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

GIANNI COIFFEUR

Nouvelle expérience pour le coiffeur Gianni qui, depuis de nombreuses années à Crans-Montana, a décidé d'ouvrir son propre salon de coiffure à la rue Centrale, 29. Il utilise et vend notamment les produits L'Oréal et Kérastase. En termes de colorations, il utilise la marque L'Oréal-Inoa et Majirel.

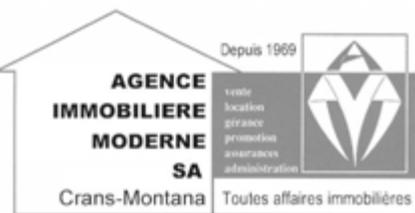
Gianni accueille hommes, femmes et enfants.

Jours et heures d'ouverture en haute saison : lundi : 9h à 18h ; mardi à vendredi : 9h à 18h30 ; samedi : 9h à 19h.

Réservations au 027/ 556 08 48.

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.



Depuis 1969

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

vente
location
garage
promesses
assurances
administratives

Crans-Montana Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawly
CH - 3963 Crans-Montana 1



LAMATEC SA

PERGOLA
COUPE-VENT
VERANDA MOBILE

PISCINE
SPA-SAUNA
HAMMAM

www.Lamatec.ch
Crans-Montana - Sierre - Conthey
Tel: 079 220 48 92



DROGOCRANS

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

GIANNI COIFFEUR

A new experience for the hairdresser Gianni who, after many years in Crans-Montana, has decided to open his own hairdressing salon at the Rue Centrale 29.

He uses and sells in particular products by Oréal and Kérastase. As far as colouring is concerned, he uses the L'Oréal-Inoa and Majirel brands.

Gianni welcomes men, women and children.

Opening days and hours during the high season: Monday: 9h to 18h; Tuesday to Friday: 9h to 18h30; Saturday: 9h to 19h. Reservations on 027/556 08 48.

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

Gianni
Coiffeur

Tel: +41 27 556 08 48
Mobile: +41 76 779 47 38
gianni@giannicoiffeur.ch
www.giannicoiffeur.ch
Route Centrale 29, 3963 Crans-Montana, Suisse

MICHÈLE
COIFFURE

Galerie du Prado 9
3963 Crans Montana
027 481 77 77

michele.coiffure@bluewin.ch



KRAEMER

Investi dans une politique d'éco-citoyenneté, le groupe Kraemer affiche une insolente ascension. Avec plus d'un million de clients coiffés par an à travers le monde, il peut se targuer de faire évoluer continuellement sa propre pratique à partir des styles qui s'affirment dans les rues de Paris, Madrid, Bangkok et Shanghai anticipant les tendances et offrant ainsi sa propre vision.

Franchises, académies et formations, ligne de produits Botanic, autant de facteurs contribuant au savoir-faire, au professionnalisme et à la créativité des 1100 salariés à travers le monde et à asseoir le concept Kraemer dans sa dimension internationale de salon de coiffure incontournable.

KRAEMER

Committed to an eco-citizenship policy, the Kraemer group has shown an unusual ascension. With more than a million clients having their hair styled throughout the world, they can pride themselves on continually developing their own practice through styles that can be seen in the streets of Paris, Madrid, Bangkok and Shanghai, anticipating trends and thus offering their own vision.

Franchises, academies and training, Botanic line products, these factors contribute to the know-how, professionalism and creativity of their 1,100 employees throughout the world and to establishing the Kraemer concept in its international dimension as a key hairdressing salon.



GRAPHIC
PRINT

bachmann
impression
crans-montana

- ◆ GRAPHISME
- ◆ PRE-PRESSE
- ◆ IMPRIMÉS COMMERCIAUX
- ◆ IMPRIMÉS PUBLICITAIRES

IMPRESSION
OFFSET

Pour les
grands tirages

IMPRESSION
NUMÉRIQUE

Rapidité et qualité
pour les petits
tirages

Rte de la Moubra 3
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 70 70

Renseignements et demande de devis:
info@bachmann-impression.ch

Deprez photo

Crans-Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13
deprezphoto@bluewin.ch
av. gare 3, montana

« Gardez un souvenir inoubliable »

bébé

famille

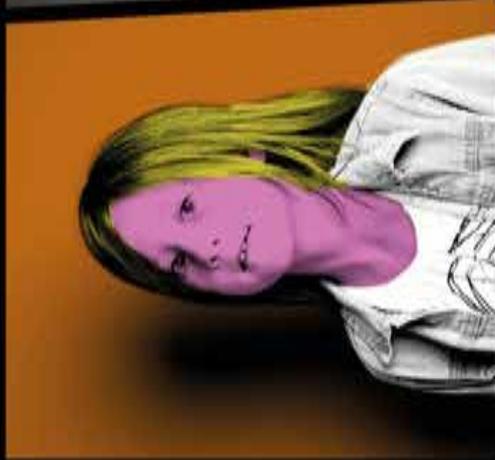
portrait

business / CV

artistique

mariage

book



INSTANTANÉS D'ÉTÉ

Swiss Made Culture. Rencontre avec l'écrivain Metin Arditi et son dictionnaire amoureux de l'Esprit français.



Tour des Stations ©Luciano Miglionico

LE SUR-MESURE FAIT MAISON



NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR

Rue Centrale 23 | CH-2071 Chermignon-d'en-Bas | Tél. +41 (0)27 483 24 54 | info@antoinepralong.ch | www.antoinepralong.ch

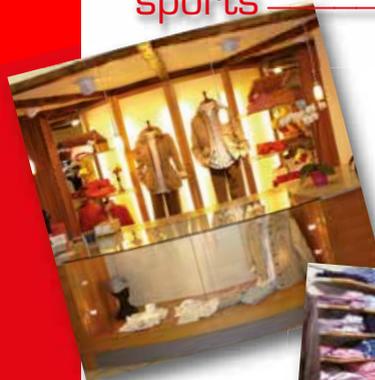


antoine
pralong

René Rey

sports

CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF



RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch
rey-m@bluewin.ch



SKI-SERVICE
au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er
TÉL. 027 481 46 02



ZWISSIG

info@zwissig-group.ch / www.zwissig-group.ch

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers,
Transports spéciaux, Camion grue, Terrassements, Elimination des déchets



SWISS MADE CULTURE

La Suisse culturelle dans tous ses états

FRANÇOIS BARRAS



Marco Solari, président du Locarno Film Festival, sur la Piazza Grande
©Locarno Film Festival – Samuel Golay

Poursuivant son exploration de la Suisse culturelle en dialogue avec le monde, Swiss Made Culture (SMC) propose cet hiver un cycle de dix rencontres autour du cinéma, de l'art contemporain, de l'architecture et de la politique culturelle. Avec un clin d'œil sur des expressions artistiques moins connues qui rayonnent dans le monde entier : l'art du parfum ou encore le papier découpé. Cet hiver, le cinéma sera à l'honneur. Marco Solari, président du Locarno Film Festival, se penchera sur ce qui fait la spécificité de la plus importante manifestation suisse consacrée au cinéma, qui est aussi l'un des huit Swiss Top Events, par rapport aux autres grands festivals internationaux. En partenariat avec la CRAC (Commission Régionale pour l'Animation et la Culture des écoles du Haut-Plateau et des villages environnants), SMC a invité Claude Barras, réalisateur et enfant du pays, qui a obtenu en 2017 le César du meilleur film d'animation pour *Ma vie de courgette*, à partager avec les jeunes de la région son expérience professionnelle. Pendant les fêtes de fin d'année, dans le cadre du Festival Étoile Bella-Lui, la projection du film *Une cloche pour Ursli* de Xavier Koller (2015) d'après le fameux roman *Schellen-Ursli* de Selina Chönoz, décrit par *Le Temps* comme un « *Heimatfilm bien helvétique* », enchantera tous les publics.

Proceeding with its exploration of cultural Switzerland dialoguing with the world, Swiss Made Culture (SMC) is proposing a cycle of ten encounters that target the cinema, contemporary art, architecture and cultural policy. With a glimpse at less well known artistic expressions that radiate throughout the world such as: the art of perfume and that of paper-cutting. This winter, the cinema will be taking centre stage. Marco Solari, the president of the Locarno Film Festival, will be focusing on what is specific about the largest Swiss event dedicated to the cinema, which is also one of the eight Swiss Top Events, in comparison with other large international festivals. In partnership with the CRAC (Commission Régionale pour l'Animation et la Culture of the Haut-Plateau schools and surrounding villages), SMC has invited Claude Barras, a filmmaker and a native of the area, who won the César for the best animated film with *My Life as a Courgette* in 2017, to share his professional experience with the youngsters of the region. During the Christmas holidays, within the context of the Festival Etoile Bella-Lui, the projection of the film *Une Cloche pour Ursli* by Xavier Koller (2015) taken from Selina Chönoz's novel *Schellen-Ursli*, described by *Le Temps* as "a very Helvetic homeland film", will be an enchantment for one and all.

Vitalize the dialogue

Visual arts will not be forgotten. Samuel Gross, exhibition commissioner and art critic, and Thomas Hug, the director of the Art Genève contemporary and modern art fair, which has been enjoying increasing international renown, will be concentrating on the importance given in this fair to institutional and private collections as well as to independent areas, in order to vitalize the dialogue between galleries, collectors and institutions. The BienalSur Crans-Montana programme will be enlivened thanks to the intervention of artists such

Dynamiser le dialogue

Les arts visuels ne seront pas en reste. Samuel Gross, commissaire d'exposition et critique d'art, et Thomas Hug, directeur du salon d'art contemporain et moderne Art Genève, se concentreront sur la place donnée dans cette foire de plus en plus renommée sur le plan international à des collections institutionnelles et privées ainsi qu'à des espaces indépendants afin de dynamiser le dialogue entre galeries, collectionneurs et institutions. Le parcours BienalSur Crans-Montana s'animera grâce à l'intervention d'artistes tel le franco-argentin Pablo Reinoso. Dans un registre différent, Anne Rosat, grande artiste du papier découpé dont les créations ont été remarquées entre autres par la maison Hermès qui a utilisé son œuvre pour réaliser un foulard, dévoilera les secrets d'un art populaire typiquement suisse.

L'art et la culture suisse

Philippe Bischof brossera un portrait de la Fondation Pro Helvetia qu'il dirige depuis 2017 en expliquant comment elle soutient et diffuse l'art et la culture suisse. François-Raphaël Balestra, principal maître-parfumeur chez Firmenich animera une séance sur l'art de la création d'un parfum, mettant en évidence le rôle éminent de Genève en matière d'arômes et de fragrances. L'historienne culturelle Sylvie Doriot fera découvrir deux lieux de mémoire emblématiques de Crans-Montana, le Palace de Montana aujourd'hui Clinique Bellevue et la Casa Aristella surplombant l'église de Montana, demeure de la famille Stephani. La saison se conclura par une rencontre avec le fameux dessinateur de presse Patrick Chapatte connu pour ses dessins entre autres dans *Le Temps*, la *Neue Zürcher Zeitung*, *Le Canard Enchaîné* et le *New York Times*. ■



Philippe Bischof,
directeur de la Fondation Pro Helvetia.
©Pro Helvetia

as the French-Argentinean Pablo Reinoso. In a different vein, Anne Rosat, a great paper-cutting artist whose creations were noted by the Hermès brand, who used her work to produce a scarf, will be revealing the secrets of a typically Swiss folk art.

Art and Swiss culture

Philippe Bischof provides a profile of the Fondation Pro Helvetia, which he has been managing since 2017, by explaining how it supports and circulates Swiss art and culture. François-Raphaël Balestra, the head master-perfumer with Firmenich, will conduct a session on the art of creating a perfume, highlighting the eminent role that Geneva plays as far as aromas and fragrances are concerned. The culture historian Sylvie Doriot will present two emblematic sites that evoke memories in Crans-Montana, the Palace de Montana, today the Clinique Bellevue and the Casa Aristella that overlooks Montana church, the Stephani family's home. The season will be ending with an encounter with the renowned newspaper cartoonist Patrick Chapatte, well known for his cartoons in *Le Temps*, the *Neue Zürcher Zeitung*, *Le Canard Enchaîné* and the *New York Times*. ■

19.12.19

Projection de *Ma vie de courgette* de Claude Barras

27.12.19

Projection de *Une cloche pour Ursli* de Xavier Koller

04.01.20

Art Genève 2020

25.01.20

Balade autour de BienalSur Crans-Montana

05.02.20

Du Palace à la Casa Aristella :

lieux de mémoire de Crans-Montana

12.02.20

Anne Rosat, grande dame du papier découpé

19.02.20

François-Raphaël Balestra,
principal maître parfumeur chez Firmenich

26.02.20

Marco Solari, président du Locarno Film Festival

06.03.20

Philippe Bischoff, directeur de Pro Helvetia



FONDATION OPALE

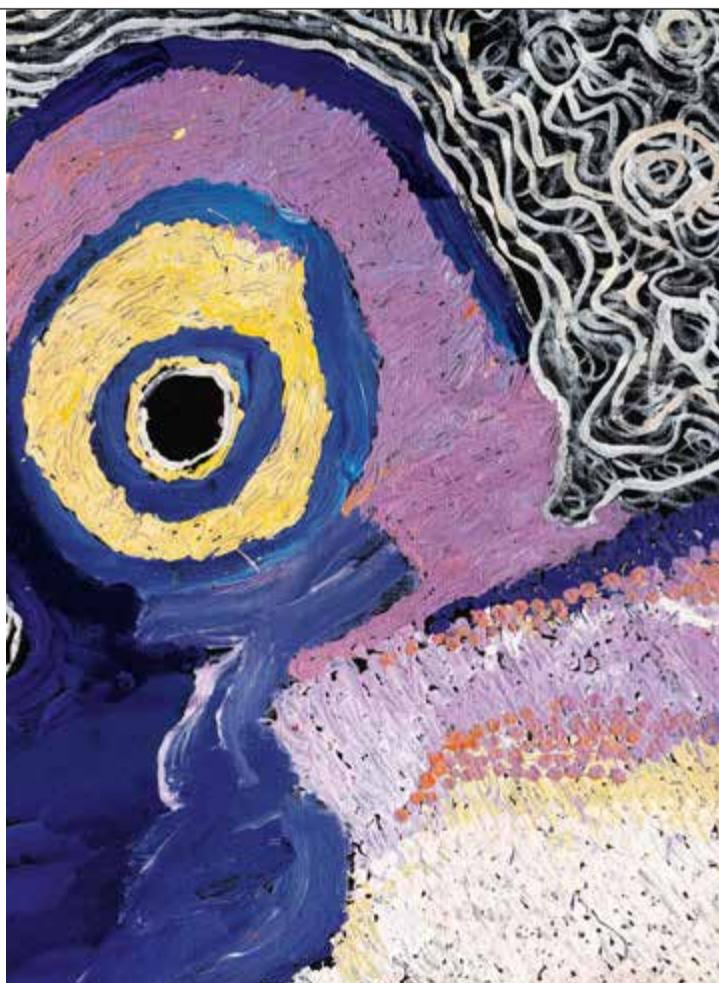
Before Time Began

▷ Aux origines de l'art aborigène contemporain

09.06.19 → 29.03.20

Women's Law, aboriginal Country, 2018 (detail)
Waverley Burton © Copyright Agency

Route de Crans 1 → CH-1978 Lens | fondationopale.ch



CRANS-MONTANA
CLASSICS

En concerts !

Direction musicale : Michaël Guttman

Concert de Gala du Nouvel An
Khatia Buniatishvili, piano

Orchestre Cameristi della Scala

01 janvier 2020

Festival de Février
« Vienne la magnifique »

De Mozart à Strauss - Vienne,
capitale mondiale de la musique

Quatre concerts du 8 au 23 février 2020

Le Canard est toujours vivant
(suite de Pierre et le Loup)

02 janvier 2020

Spectacle pluridisciplinaire pour les familles,
gratuit pour les enfants

Concert de Pâques
Orchestre de Chambre du Valais
Chœur Oracantat

Sébastien Bagnoud, direction

12 avril 2020

Infos et réservations: Crans-Montana Tourisme ou cmclassics.ch



DE PURY PICTET TURRETTINI & CIE SA



FONDATION COROMANDEL

Partenaires médias

Le Nouvelliste
ESPACE 2



L'Hôtel Elite en 1961

LES 60 ANS DE L'HÔTEL ELITE

L'Hôtel Elite a soufflé ses 60 bougies cette année !

Un anniversaire dignement fêté en hommage à son bâtisseur René Barras. Ce dernier a réalisé en 1959 son rêve de construire un hôtel à Crans-Montana. Avec son épouse Renée, il va assurer l'exploitation de l'hôtel durant toute sa vie.

En 2015, cinq ans après le décès de René, son épouse et ses filles Véronique, Anne-Françoise, Janine décident de pérenniser l'entreprise familiale en relookant totalement l'hôtel. «*La passion de l'hôtellerie, de l'accueil, l'amour de nos hôtes nous ont aussi poussées à réaliser ce challenge*», déclare Véronique. Les Barras ne se débarrassent pas si facilement de leur patrimoine. En 2019 et pour marquer cet anniversaire, l'Hôtel Elite a fait peau neuve. Pour cette grande occasion, l'hôtel s'est transformé en théâtre en septembre dernier. Il a accueilli plusieurs soirs le one-woman-show de Karine C qui a fait salle comble. ■

The 60th anniversary of the Hôtel Elite

The Hôtel Elite blew out its 60 candles this year! An anniversary that was fittingly celebrated in honour of its constructor René Barras. In 1959, he made his dream of building a hotel in Crans-Montana come true. With his wife Renée, he managed the hotel throughout his life. In 2015, five years after René passed away, his wife and his daughters Véronique, Anne-Françoise and Janine decided to perpetuate the family business by completely relooking the hotel. "The passion for the hotel trade, for a warm welcome, the fondness for our guests, also encouraged us to realize this challenge", states Véronique. The Barras family do not abandon their patrimony so easily. In 2019, and to mark the anniversary, the Hôtel Elite was updated. For this great occasion, the hotel was transformed into a theatre last September. For several evenings, it welcomed the one-woman-show Karine C to a full house. ■

UN CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ POUR LES MODÈLES VINTAGE OMEGA

L'emblématique maison horlogère suisse OMEGA propose désormais un certificat d'authenticité pour ses modèles vintage. Cette nouvelle initiative d'OMEGA est une première étape vers davantage de transparence sur le marché du vintage et constituera une validation définitive de la part des spécialistes de l'entreprise en Suisse. Raynald Aeschlimann, président et CEO d'OMEGA, témoigne: «*Nous souhaitons renforcer la confiance qu'inspirent nos montres OMEGA dans le secteur du vintage et de l'occasion, afin de rassurer les personnes qui connaissent peu ce marché. Pour les propriétaires de montres, c'est un moyen d'accompagner la vente d'une garantie officielle, mais aussi d'apporter encore plus de valeur à leurs montres*». ■

Authenticity certificate for OMEGA vintage models

The emblematic Swiss watch making firm OMEGA is offering authenticity certificates for its vintage models. OMEGA's new initiative is a first step towards increased transparency on the vintage market and will be a definitive validation from the firm's specialists in Switzerland. Raynald Aeschlimann, the president and CEO of OMEGA, points out: "We would like to reinforce the confidence that our OMEGA watches inspire in the vintage and second-hand sector, in order to reassure those who have little knowledge of the market. For the owners of the watches, it's a way of accompanying the sale with an official guarantee, and also of enhancing the value of their watches". ■



ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE
BONVIN
& FILS

MAITRISES FEDERALES

www.bonvin-sa.ch

Show-Room

Route du Sergnou 59
1978 Lens

Contact

027 483 14 10 / 079 606 44 81
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel, géobiologie et Architecture d'intérieur



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique



Implenia

Votre partenaire local.



Rénovation des façades du bâtiment Victoria à Crans-Montana

Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia.com

L'instant lyrique de Karine Deshayes

Swiss Made Culture, en partenariat avec L'Instant Lyrique et en collaboration avec CMClassics, a accueilli la mezzo-soprano Karine Deshayes, accompagnée au piano par Antoine Palloc et Karol Beffa. Après ce récital exceptionnel soutenu par la Fondation Eurydice, Sophie de Ségur a donné un splendide dîner en l'honneur des artistes à l'hôtel Guarda Golf. ■

Swiss Made Culture, in partnership with L'Instant Lyrique and in collaboration with CMClassics, welcomed the mezzo-soprano Karine Deshayes, accompanied by Antoine Palloc and Karol Beffa at the piano. After this exceptional recital, supported by the Fondation Eurydice, Sophie de Ségur gave a splendid dinner in honour of the artists at the Guarda Golf Hotel. ■



1. Les artistes : Karol Beffa, Karine Deshayes et Antoine Palloc
2. Fanny Defforey, Michel Abou Khalil et Sophie de Ségur
3. Catherine Bernheim, Géry de Limelette et Colette de Margerie

4. Raphaëlle de Pourtalès, Gérard Bagnoud, président de CMClassics, et Horst Edenhofer
5. Toast à une merveilleuse hôtesse porté par Jean-Philippe Vernes, Sandrine de Nicolay et quelques autres amis





- 6. SM le Roi Siméon de Bulgarie, Karine Deshayes, SM la Reine Margarita de Bulgarie et Antoine Palloc
- 7. Michèle Halpern et François Barras, président de Swiss Made Culture
- 8. Véronique Bowdler Reynar et Antonio Furone
- 9. Rémy Duchemin, Juliane Cosandier, Richard Plaza, Solange Watel Duchemin et Paul de Pourtalès
- 10. Adriana Brant, Anna Karina Barras et Christian Barras
- 11. Gérard Bernheim, Pierre Perrenoud, Tatiana Antognini Reguschi, Christiane Balleys et Christine Magistretti
- 12. Orietta Poletti d’Oria, présidente du Snowball Club
- 13. Partick Renno Cassegrain

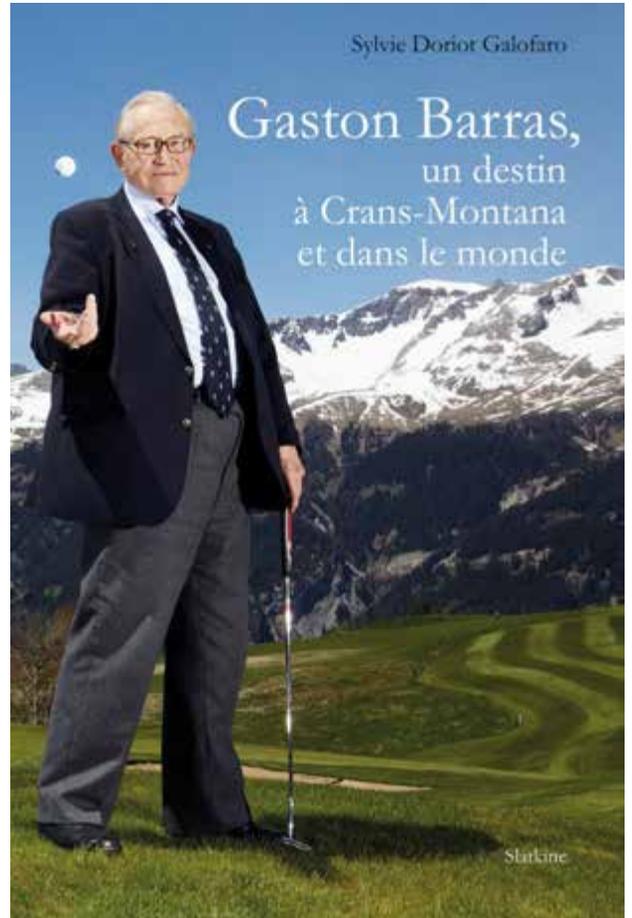


Ce livre propose au lecteur de découvrir le destin d'un homme hors du commun, profondément enraciné dans son Valais natal et dont le rayonnement international est remarquable.

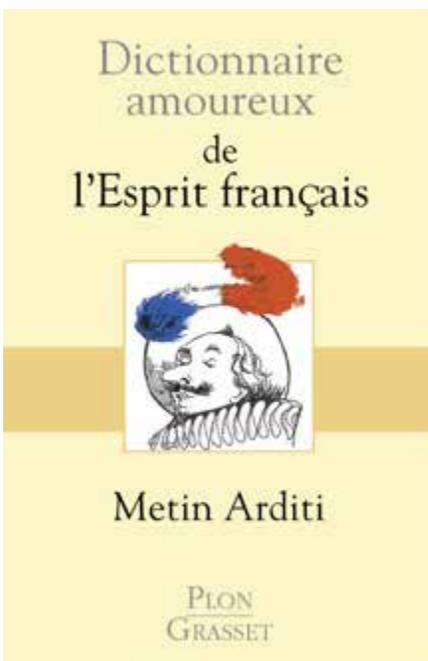
Grâce à sa curiosité, à son énergie et surtout à son sens des relations il devient l'une des personnalités-clé de Crans-Montana au moment où la réputation du Haut-Plateau valaisan est à son zénith. Un parcours exceptionnel marqué par une enfance paysanne, le goût d'apprendre et l'intelligence de savoir tirer profit du développement touristique. En Suisse et en Europe, le nom de Gaston Barras est avant tout associé au golf, un jeu qui lui a valu en 2000 le titre de promoteur du sport suisse et qui constitue véritablement le fil conducteur de son existence. Anecdotes et souvenirs personnels ponctuent le récit d'une vie qui se lit à la fois comme un roman et un éclairage de l'histoire du Valais contemporain.

This book offers the reader a discovery of the destiny of an extraordinary man, deeply rooted in his native Valais, whose international outreach has been remarkable.

Thanks to his inquisitiveness, his energy and above all his sense of relationships, he became one of the key personalities of Crans-Montana at a time when the reputation of the Valais Haut-Plateau was at its peak. An outstanding journey, marked by a childhood in farming, a taste for learning and the intelligence to know how to make the most of the development in tourism. Both in Switzerland and in Europe, the name of Gaston Barras is above all associated with golf, a game that in 2000 earned him the title of Swiss sports promoter and which has been the true guiding thread of his life. Anecdotes and personal memories punctuate the tale of a life that can be read as a novel and also shed some light on contemporary Valais history.



« Je voudrais bien savoir
si la grande règle
de toutes les règles
n'est pas de plaire »
- Molière -



« Je voudrais bien savoir », dit Molière, « si la grande règle de toutes les règles n'est pas de plaire ». Partant de ce constat, l'auteur examine d'une plume tendre les formes dans lesquelles s'incarne cet impératif de séduction: le goût du beau, le principe d'élégance, le sens de l'apparat, mais aussi le souci de légèreté, l'humour, l'art de la conversation, un attachement historique à la courtoisie, l'amour du trait assasin, la délicatesse du chant classique « à la française », un irrésistible penchant pour la théâtralité, l'intuition du bon goût, la tentation des barricades, une obsession du panache et, surtout, une exigence de liberté. En un mot: le bonheur à la française. Ce dictionnaire parle de Guitry et de Piaf, de Truffaut et de Colette, mais aussi de Teilhard de Chardin, Pascal, Diderot, Renan, Péguy, les prophètes qui ont nourri les artistes de leurs réflexions et les ont confortés dans l'exercice de leurs talents. Là est sans doute la véritable exception française: ce pays s'est construit par la rencontre de grands esprits et de formidables saltimbanques. Une lecture qui fait plaisir et qui invite à la réflexion.

"I would really like to know", said Molière, "isn't the greatest rule of all the rules simply to please?" Based on this observation, the author examines in gentle prose the ways this necessity of seduction is portrayed: the taste for beauty, the principle of elegance, the sense of appearance, and also attention to lightness, humour, the art of conversation, a traditional attachment to courtesy, the delicacy of classical singing "à la française", an irresistible inclination for theatricality, the intuition for good taste, the temptation of barriers, an obsession with panache and, above all, a need for freedom. In a word, happiness "à la française". This dictionary speaks about Guitry and Piaf, about Truffaut and Colette, and also about Teilhard de Chardin, Pascal, Diderot, Renan, Péguy, the prophets who nourished artists with their thoughts and reassured them when employing their talents. Here lies, without a doubt, the true French exception: this country was built by the meeting of great minds and of fantastic entertainers. A read that is enjoyable and provides food for thought.

ALEX SPORTS

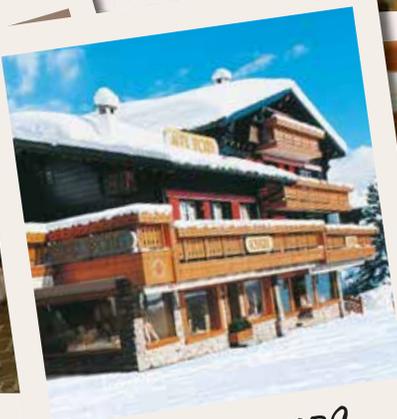
Les boutiques



Odlo



Kjus



Since 1939



Scotch House



Conf. ski dames



Confection Dames



Maroquinerie + chaussures



Conf. Hommes

*at 1500 m
Sport & Fashion
in 1500 m²*

3963 Crans-Montana
Tél. + 41 27 481 40 61
www.alexsports.ch



Big Bang Ferrari Magic Gold

Hublot

Premier. Unique. Différent.

CATHY PREMER

Hublot a été créé en Suisse en 1980. Dès lors, le design original de ses montres (le boîtier de la première montre est directement inspiré d'un hublot de bateau) et leur confort en font rapidement des pièces très convoitées. À cette époque, Hublot est la première marque de luxe à associer l'or au caoutchouc naturel. Ce concept de création, baptisé « Art de la Fusion », provoque alors une véritable révolution dans l'industrie horlogère.

D'après Jean-Claude Biver, président de Hublot, « *la fusion, c'est la vie! C'est une philosophie. Un concept tellement simple qu'un enfant peut le comprendre. C'est là que réside la clé des succès, innover en induisant ce sentiment d'évidence. De tout temps, les réflexions les plus simples ont mené aux plus grands exploits.* »

La success story Hublot

En 2005, c'est le lancement réussi de la Big Bang. Un chronographe racé et contemporain, maintes fois récompensé « Best design of the Year » dans le monde entier, qui va permettre à Hublot d'enchaîner les records, les succès et les récompenses. Sa ligne, nouvelle dans l'horlogerie, immédiatement reconnaissable, aux angles plus vifs, aux 6 vis qui traversent le boîtier, aux oreilles de chaque côté, représente une parfaite illustration du concept de fusion.

Hublot was created in Switzerland in 1980. From then on, the original design of their watches (the case of the first watch took its inspiration from the porthole of a boat) and their comfort rapidly made them very sought after items. At that time, Hublot was the first luxury brand to associate gold with natural rubber. This creation concept, called "Fusion Styling", brought about a real revolution in the watch making industry.

According to Jean-Claude Biver, the president of Hublot, "*Fusion, that's life! It's a philosophy. Such a simple concept that a child can understand it. That's where the key to success lies, innovating while inducing this feeling of evidence. Historically, the most simple reflexions have led to the greatest exploits.*"

The Hublot success story

In 2005, there was the successful launch of the Big Bang. A classy contemporary chronograph, time and again awarded "Best design of the Year" throughout the world, which enabled Hublot to achieve records, successes and awards one after the other. Their line, new to watch making, immediately recognisable, with sharper angles, with the 6 screws going through the case, the lugs on each side, represents a perfect illustration of the fusion concept.

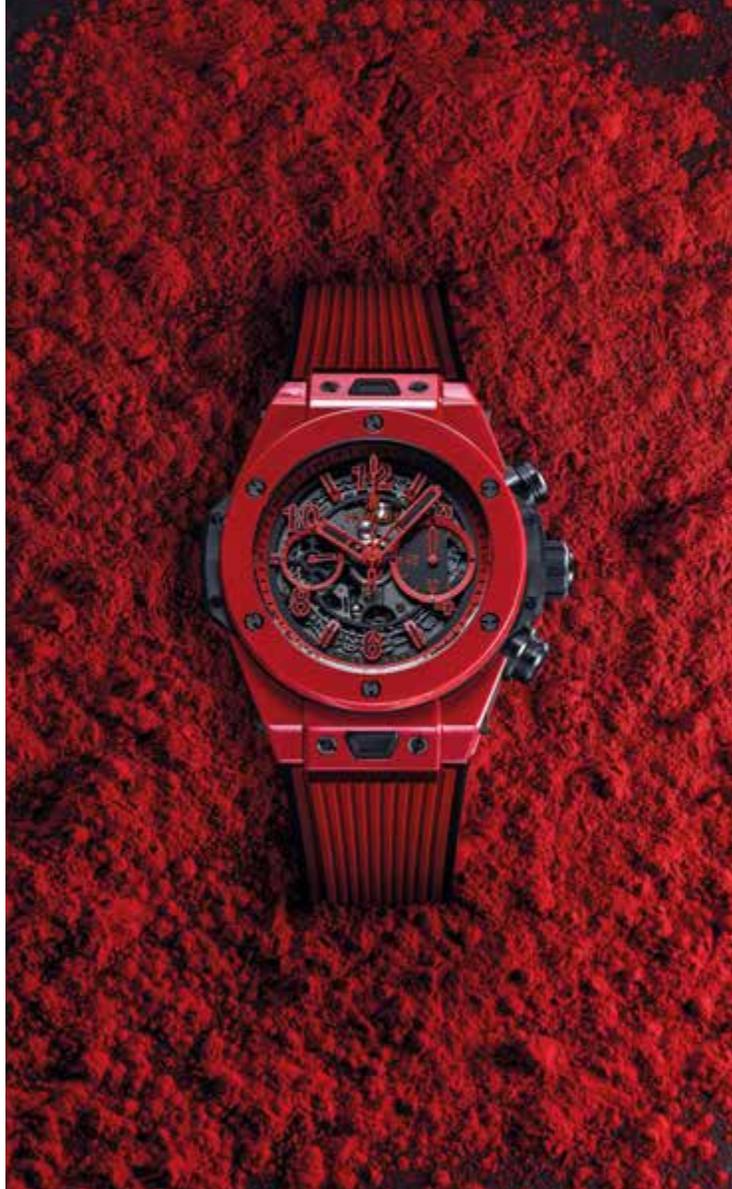
« La fusion, c'est la vie !
C'est une philosophie.
Un concept tellement
simple qu'un enfant
peut le comprendre.
C'est là que réside
la clé des succès,
innover en induisant
ce sentiment d'évi-
dence. De tout temps,
les réflexions les plus
simples ont mené aux
plus grands exploits. »

Depuis, 4 collections - Big Bang, Spirit of Big Bang, Classic Fusion et MP - ont vu le jour, qui abritent des mouvements les plus simples jusqu'aux plus compliqués (chronographe, tourbillon, répétition minutes, répétition minutes cathédrale, rattrapante, foudroyante, date rétrograde, GMT ...). Grâce à elles, Hublot continue d'écrire l'histoire de la fusion en combinant les matières comme la fibre de carbone, le zirconium, le tantale, le tungstène, le magnésium, le cermet, le Hublonium (alliage inédit d'aluminium et de magnésium), la céramique, le titane, l'or, le King Gold (un or exclusif Hublot avec 5% de platine), le platine, l'acier, le caoutchouc, le verre saphir, les diamants, les pierres précieuses...

Hublot et les matériaux

Hublot, toujours soucieux d'être une entreprise à l'avant-garde dans la recherche des derniers matériaux high-tech et de sauvegarder le savoir-faire de pointe, s'est doté d'une véritable fonderie qui produit notamment le Magic Gold, un or 18K inrayable développé avec l'EPFL fin 2011 – une exclusivité mondiale Hublot. L'une des dernières pièces en date est la Big Bang Ferrari Magic Gold.

En 2016, Hublot va s'intéresser au saphir, un matériau extrêmement difficile à usiner. Finitions, textures et matériaux fusionnent pour ne faire qu'un tout invisible: un savoir-faire et une maîtrise unique des matériaux. En 2018, une nouvelle première mondiale, la Maison horlogère marque un nouveau tournant à son innovation sans limite en lançant la Big Bang Unico Red Magic en céramique de couleur rouge vif. ■



Big Bang Unico Red Magic

Since then, 4 collections - Big Bang, Spirit of Big Bang, Classic Fusion and MP have been created, housing movements that range from the simplest to the most complicated (chronograph, tourbillon, minute repeater, cathedral minute repeater, rattrapante, foudroyante, date retrograde, GMT...) Thanks to them, Hublot has continued to write the history of fusion by combining matters such as carbon fibre, zirconium, tantalum, tungsten, magnesium, cermet, Hublonium (an innovative alloy of aluminium and magnesium), ceramics, titanium, gold, King Gold (a gold exclusive to Hublot with 5% platinum), platinum, steel, rubber, sapphire glass, diamonds, precious stones...

Hublot and materials

Hublot, always anxious to be an avant-garde firm in the research on the latest high-tech materials and to safeguard leading-edge know-how, has endowed itself with a real foundry that produces in particular the Magic Gold, a scratchproof 18K gold developed with the EPFL at the end of 2011 – a Hublot world exclusive. One of the latest items is the Big Bang Ferrari Magic Gold. In 2016, Hublot took an interest in sapphire, a material that is extremely difficult to machine. Finishing touches, textures and materials fuse to become an invisible whole: know-how and unique mastering of the materials. In 2018, a new world first, the watch making firm took a new direction in its limitless innovation by launching the Big Bang Unico Red Magic in bright red ceramic. ■



RHODANIA

★ ★ ★ ★ ★

THE RETURN OF A LEGEND



Rhodania SA, Rue du Rhodania 7 / Case Postale 1055, CH-3963 Crans-Montana 2
Phone +41 78 696 30 32, www.rhodaniahotel.ch

Le Bisse d'Ayent sur le nouveau billet de 100 francs

La Banque Nationale Suisse a choisi de faire figurer sur le nouveau billet de 100 francs le passage suspendu du Bisse d'Ayent, dont les vestiges datent du 15^e siècle. Ce nouveau billet a pour thème l'eau, représentée en référence à l'humanité et à la Suisse. Le graphiste a souhaité mettre en avant ce système d'irrigation que représente le bisse : important témoin de la solidarité et de l'humanité de ses habitants au travers des siècles. Le bisse permet de retracer l'histoire du Valais, son combat pour l'eau et pour l'irrigation dans cette région géographique où le climat est le plus sec et le plus chaud de Suisse. C'est en 1448 que les habitants d'Ayent ont promis de se dévouer pour la construction de l'Acqueduc neuf. Depuis lors, l'eau est répartie sur la longueur totale du bisse. Le Consortage du Bisse d'Ayent a souhaité protéger cet objet afin qu'il puisse laisser une trace pour les générations futures. Il souhaite conserver, dans le respect de l'histoire, un bisse authentique, laissé intact par ceux qui ont bravé tous les dangers pour le construire. ■

The Ayent irrigation canal on the new 100 franc note

The Swiss National Bank has chosen to incorporate the suspended passage of the Ayent irrigation canal, whose remains date back to the 15th century, on the new 100 franc note. This new banknote has water as its theme, represented with reference to humanity and to Switzerland. The graphic designer wished to bring this system that the irrigation canal represents to the fore: as an important testimony to the solidarity of its inhabitants over the centuries.

The irrigation canal allows us to trace the history of Valais, its struggle for water and for irrigation in this geographic region where the climate is the driest and the hottest in Switzerland.

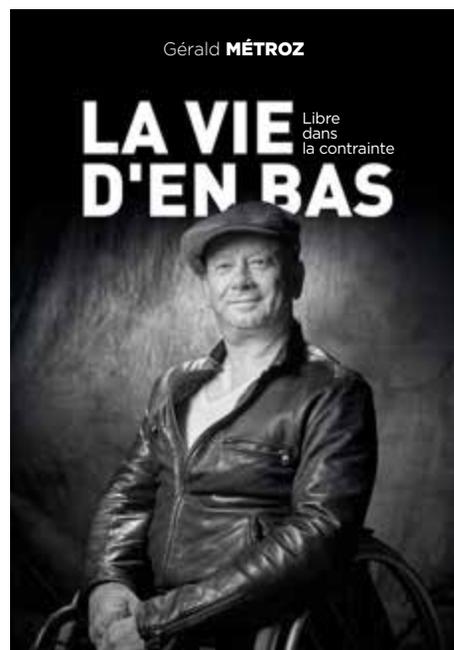
It was in 1448 that the inhabitants of Ayent promised to dedicate themselves to the construction of the new "Acqueduc". From then on, water was distributed all along the irrigation canal. The Consortage du Bisse d'Ayent wanted to protect this object so that it would leave its mark for future generations. They wish to conserve, with respect to history, an authentic irrigation canal, left intact by those who braved every danger for its construction. ■

©Nicolas Sedlatcchek



«**La Vie d'en bas**». Gérald Métroz a perdu ses deux jambes à l'âge de deux ans et demi, lors d'un accident de train à la gare de Sembrancher (Suisse). Après avoir marché durant plus de trente ans avec ses prothèses, il a ensuite parcouru le monde en fauteuil roulant, comme sportif d'élite, journaliste, conférencier, manager de hockeyeurs professionnels, écrivain et chanteur. Aujourd'hui, il prend la plume pour évoquer La Vie d'en bas, sa vision d'un monde dont il a dû, à sa manière, apprivoiser les codes et les contours afin de pouvoir survivre et surtout bien vivre. Commande du livre sur le site www.geraldmetroz.com ou à l'adresse gm@empiricvision.com. Dédicace à la boutique *Comme à la maison* à Crans-Montana le lundi 23 décembre à 17 h. ■

“**Life from below**”. Gérald Métroz lost both his legs at the age of two and a half, due to a train accident at Sembrancher station (Switzerland). After having walked with his prostheses for more than thirty years, he then travelled the world in a wheelchair as an elite athlete, journalist, lecturer, manager of professional hockey players, writer and singer. Today he has taken up his pen to tell us about Life from Below, his vision of a world whose codes and contours he has been obliged to familiarise himself with, in his own way, in order to survive and above all to live. Order the book from the site www.geraldmetroz.com or at the address gm@empiricvision.com. Book signing at the *Comme à la Maison* shop in Crans-Montana on Monday 23rd December at 17 h. ■





Céline Rey et Robert Bouvier lors du spectacle *Les Producteurs* au Théâtre du Passage à Neuchâtel.

Équilibrer sa vie

NATACHA DE SANTIGNAC

Originaire de Montana, Céline Rey, comédienne, chanteuse et danseuse, officie au Café-théâtre Barnabé de Servion depuis 2003. Aujourd'hui adjointe de direction, outre ses activités artistiques, Céline Rey travaille sur la nouvelle création du théâtre Barnabé Sister Act. Après des études de lettres à l'Université de Lausanne, Céline décide d'entrer au Conservatoire dans la section comédie musicale en 2007. Sous l'aile de Brigitte Anhoff, elle développe sa technique vocale. Parallèlement, elle intègre l'école de comédie musicale de Moudon, afin de compléter son cursus. Ceci étant, Céline estime que « *le métier s'apprend vraiment sur le tas* ». Elle s'occupe actuellement de l'écriture et l'adaptation des livrets, du coaching vocal, du montage de projets et de la gestion de spectacles d'une salle accueillant vingt mille entrées par année. Plus grand de Suisse dans sa catégorie, le café-théâtre Barnabé possède l'orgue de cinéma le plus volumineux d'Europe.

Un retour aux sources enrichissant

Pour équilibrer sa vie, Céline Rey revient très régulièrement dans son village natal. « *Les séjours dans ma commune me ressourcent. Je passe du temps avec ma famille, je me promène, notamment à la Moubra. J'aime Montana l'été* » avoue-t-elle. « *Lorsque la troupe s'y déplace, je suis ravie de lui faire découvrir les beautés de ma région. Je suis également toujours heureuse de revoir mes amis d'enfance dans le public.* » ■

www.barnabe.ch

A native of Montana, Céline Rey, an actor, singer and dancer, has been officiating at the Café-théâtre Barnabé in Servion since 2003. Today, an executive assistant to the management, apart from her artistic activities, Céline Rey is working on Sister Act, the théâtre Barnabé's new creation. After studying literature at Lausanne University, Céline decided to go to the academy of music in the musical comedy section in 2007. Under Brigitte Anhoff's wing, she developed her musical technique. At the same time, she attended the musical comedy school in Moudon, in order to complete her curriculum. All told, Cécile really considers that "*learning is carried out by doing*". At the present time, she undertakes the writing and adaptation of booklets, vocal coaching, setting up projects and managing shows in a theatre that welcomes twenty thousand spectators a year. The largest of its category in Switzerland, the Café-théâtre Barnabé has the most voluminous cinema organ in Europe.

An enriching return to her roots

To establish a balance in her life, Céline Rey comes back to her native village quite regularly. "*I get my energy back when I stay in my village. I spend time with my family, go for walks, in particular to the Moubra. I'm fond of Montana in the summer*" she states. "*When the theatre company comes there, I'm delighted to show them how beautiful my region is. I'm also always very glad to see my childhood friends in the audience.*" ■



NOTRE CONSEIL FINANCIER
PERSONNALISÉ COMMENCE
PAR UNE QUESTION:

QU'EST-CE QUI
COMPTE LE PLUS
POUR VOUS?

[juliusbaer.com](https://www.juliusbaer.com)

Grand Nord

ART INUIT

CATHY PREMIER

Le Musée Art et Collections vous offre l'opportunité de faire un voyage insolite à la découverte des Inuit.

Ces populations qui sont arrivées de Sibérie par le détroit de Béring, se sont progressivement déplacées vers l'Alaska, le Canada et le Groenland. Leur histoire date de plus de 4000 ans !

Aujourd'hui on recense 51'000 Inuits canadiens dans une cinquantaine de villages sur une superficie de 3'000'000 km², soit 6 fois la surface de la France.

C'est en 1948 que le jeune peintre James Houston, arrivé de Toronto, est séduit par la qualité des objets sculptés par les Inuit et met en route l'organisation de l'exportation de ce qui sera appelé plus tard : Art Inuit.

Un espace contemporain et didactique

Vous aurez tout loisir, pour ceux et celles qui connaissent déjà le musée, de découvrir un lieu récemment remodelé pour révéler aujourd'hui un espace à la scénographie contemporaine et didactique. Toute une large documentation relative à l'exposition est mise à la disposition du visiteur.

Le Musée Art et Collections se spécialise dans les expositions de sculptures et d'objets d'art. Pour dynamiser davantage ce bel espace, le musée propose des visites guidées ainsi que des animations.

Nouveauté : si vous souhaitez organiser une réception privée dans ce lieu inhabituel, en partenariat avec la maison Taillens-Traiteur, des conférences, dîners ou cocktails peuvent être organisés. ■

Art et Collections

Av. de la Gare, 7

Ouvert tous les samedis

De 10 h 30 à 13 h

De 14 h à 18 h 30

Pour réceptions : 027 485 40 80

Open every Saturday

From 10h30 to 13h

And from 14h to 18h30

For receptions: 027 485 40 80



©B.Dubuis & M.Martinez_Arluk.

The Musée Art et Collections offers you an opportunity for an unusual Inuit discovery trip.

These populations, who arrived from Siberia through the Bering Strait, moved progressively towards Alaska, Canada and Greenland. Their history dates back over more than 4,000 years!

Today there are 51,000 Canadian Inuit in about fifty villages in an area of 3,000,000 kms², which is six times the size of France.

It was in 1948 that the young painter James Houston, on his arrival from Toronto, was struck by quality of the items sculpted by the Inuit and set up an organization for the exportation of what would later on be called: Inuit Art.

A contemporary educational area

For those who already know the museum, you will today be able to discover a recently remodelled sector that unveils a contemporary scenographic educational setting. There is considerable documentation relating to the exhibition available for visitors.

The Musée Art et Collections specialises in sculpture and works of art exhibitions. In order to make this fine facility more dynamic, guided tours and events are organised by the museum.

Something new: if you would like to organize a private reception in this unusual space, conferences, dinners and cocktail parties can be organized in partnership with the Taillens catering company. ■



Mizuki by Kakinuma

Restaurant Japonais authentique

Terrasse sur le parcours de golf «Jack Nicklaus»



Lounge

Cuisine internationale de 11h à 22h



Buffet du Dimanche

Chaque Dimanche à partir de 12h30



Spa

Soins de 9h à 21h
Programme Détox

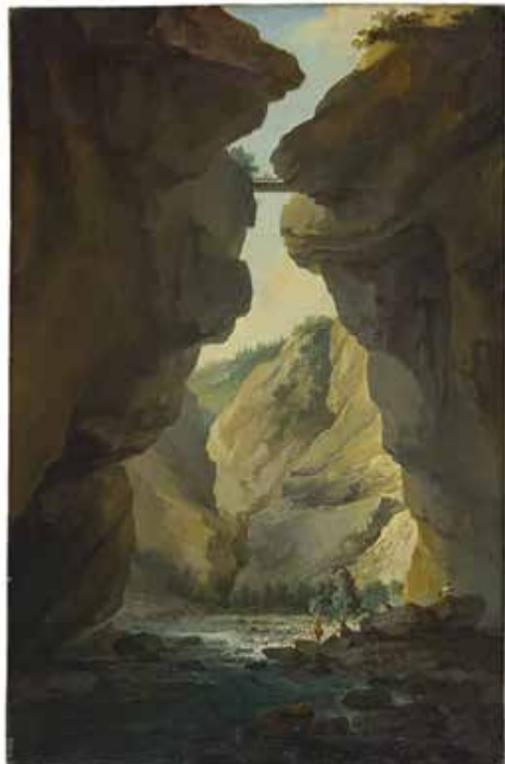


Guarda Golf Hotel

Chambres, Suites & Appartements
Espaces événementiels

Alpes sublimes

Quand les Alpes deviennent à la mode



Kaspar Wolf (1735-1783), Le Pont et les gorges de la Dala à Loèche (1774-1777), huile sur toile, 81x53,5 cm, Musée d'art du Valais. ©Musées cantonaux du Valais, Sion. Michel Martinez

« Unreachable peaks, torrential cascades, rocky masses, imposing views that reduce man to a minute dot lost in a landscape that submerges him... »

Unreachable peaks, torrential cascades, rocky masses, imposing views that reduce man to a minute dot lost in a landscape that submerges him, with Kaspar Wolf romantic landscape is part of the Swiss history of art in the second part of the XVIIIth century. The artist from Bern painted a series of enhanced views of the Alps in oils, where the landscape does not play the background role of the décor, but rather the lead role. Commissioned by the editor Wanger in Bern, these oil paintings were used as the model for etchings that would be circulated throughout Europe, thus contributing to making the Alps fashionable.

Strong contrasts

Exhibited first of all in Bern, then in Paris, the paintings would later on decorate the Chateau de Keukenhof in Holland. When repatriated to Switzerland, the series of landscapes would unfortunately be scattered. However, the Valais State would manage to acquire two oils representing the Dala falls in Loèche, one upstream, the other downstream. Seen from below, there are strong contrasts between the shadows and light, man lost in nature that transcends him, all the ingredients of romantic dramatisation are gathered together in these paintings which were among the first to announce a movement that links feelings to the grandeur of the peaks. On display in the permanent collection of the Valais Art Museum in Sion. ■

ISABELLE ÉVÉQUOZ

Cimes inatteignables, cascades torrentielles, masses rocheuses, vues grandioses où l'homme est réduit à un point minuscule perdu dans une nature qui le submerge, le paysage romantique fait part de l'histoire de l'art suisse dans la deuxième partie du XVIII^e siècle avec Kaspar Wolf. L'artiste bernois réalise à l'huile une série de vues sublimes des Alpes où le paysage ne tient pas le rôle d'arrière-fond de décor, mais celui d'acteur principal. Commandées par l'éditeur Wanger à Berne, ces toiles serviront de modèle à des eaux-fortes qui seront diffusées dans toute l'Europe contribuant ainsi à mettre les Alpes à la mode.

Forts contrastes

Exposées d'abord à Berne, puis à Paris, les peintures iront par la suite décorer le château de Keukenhof en Hollande. Rapatriée en Suisse, la série de paysages sera malheureusement dispersée. L'État du Valais parviendra toutefois à acquérir en 1950 deux toiles représentant les chutes de la Dala à Loèche, une en amont, l'autre en aval. Vues en contre-plongée, forts contrastes entre ombres et lumière, homme perdu dans une nature qui le dépasse, tous les ingrédients de la dramatisation romantique sont réunis dans ces toiles, parmi les premières à annoncer un mouvement qui lie sentiments et grandeur des cimes. À voir dans la collection permanente du Musée d'art du Valais à Sion. ■

GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

DEVENEZ MEMBRE



ABONNEMENT
OFFERT
LORS DE LA
1^{re} ANNÉE

CES OFFRES S'APPLIQUENT À TOUTES LES PERSONNES SUIVANTES:

- Personnes originaires des 3 communes (Crans-Montana, Lens, Icoigne)
- Personnes propriétaires d'un bien immobilier sur une des 3 communes
- Personnes domiciliées sur une des 3 communes du Haut-Plateau

NOS NOUVELLES OFFRES

	Adulte	Famille (pour 2)	Jeune (-30 ans)
Achat part(s) sociale(s)	CHF 1'000.-	CHF 2'000.-	CHF 1'000.-
Plus-value et droit d'entrée	CHF 4'000.-	CHF 6'000.-	CHF 1'000.-
Total	CHF 5'000.-	CHF 8'000.-	CHF 2'000.-

INFORMATIONS
www.golfcrans.ch/offres
☎ 027 485 97 97
✉ info@golfcrans.ch

www.golfcrans.ch



Charles Foucault-Dumas, directeur de l'Empowerment Foundation.

Empowerment Foundation

Élever les consciences face aux nouvelles technologies

NATHALIE GETZ

Réseaux sociaux, Google, services en lignes... difficile d'imaginer une journée sans utiliser l'une ou l'autre de ces technologies numériques. Elles font désormais partie de notre quotidien, même les plus récalcitrants n'y échappent pas ! Pourtant, bien qu'elles soient omniprésentes, leur fonctionnement et leur impact restent encore très mal connus. Sans parler de leurs enjeux sociétaux. C'est de ce constat qu'est née l'Empowerment Foundation en février 2018. L'ONG, reconnue d'utilité publique et basée à Lausanne, s'est donné pour mission de développer un esprit critique et éclairé autour des nouvelles technologies.

Reprendre le pouvoir

«*Le numérique impacte tout et tout le monde*», observe Charles Foucault-Dumas, le dynamique directeur de la Fondation, qui relève au passage l'attitude paradoxale des consommateurs : «*Ils veulent des services toujours plus adaptés à leurs goûts*

Social network, Google, online services... it is difficult to imagine a day without using one or another of these digital technologies.

They are now part of our daily lives, even for those who are the most resistant; there is no escape !

However, even though they are omnipresent, the way they work and their impact are still not well known. Not to mention their social implications.

It is from this realization that the Empowerment Foundation was created in February 2018. This NGO, recognised as being of public interest and based in Lausanne, has given itself the task of developing critical and enlightened thinking around these new technologies.

Taking back power

“*Digital technology has an impact on everything and everybody*”, states Charles Foucault-Dumas, the dynamic director of the Foundation, who points out in passing the paradoxical attitude of consumers : “*They want services that are more and more adapted to their tastes and their needs, but they take offence at the use of their data ! Today, it's essential that they understand that they have the*



4 octobre 2019 : étudiants et professionnels se sont réunis lors d'un sommet organisé par l'Empowerment Foundation qui invite à une réflexion de fond autour des risques et des opportunités d'une économie basée sur la donnée.

et leurs besoins, mais ils s'offusquent de l'utilisation de leurs données! Aujourd'hui, il est essentiel qu'ils comprennent qu'ils ont le pouvoir d'agir dans ce domaine aussi: c'est la somme des comportements individuels qui va permettre d'orienter un changement de fonctionnement des entreprises».

Car changement, il doit y avoir: le domaine s'est développé à une vitesse fulgurante sans aucun garde-fou pour le réglementer. «*Les choses commencent à bouger: le règlement général sur la protection des données au niveau européen entré en vigueur en 2018 est un premier pas dans ce sens. Mais il reste encore beaucoup à faire!*».

Un encadrement nécessaire

C'est pourquoi la Fondation rassemble décideurs économiques et entrepreneurs et ambitionne de faire naître un tissu normatif visant à assurer que les technologies se développent dans le respect des droits humains. «*Les entreprises ne peuvent plus faire n'importe quoi*», estime Charles Foucault-Dumas, pour qui l'engagement vers une utilisation respectueuse des données personnelles représente clairement un avantage compétitif pour demain.

La mission de la Fondation s'adresse ainsi aux professionnels et aux décideurs: en octobre dernier, elle a organisé un sommet à Crans-Montana autour des opportunités et des risques liés à une économie basée sur la donnée.

Mais elle cible aussi les utilisateurs et consommateurs avec des événements créatifs pour avoir un réel impact sur le public: pièces de théâtre, dîner du futur, procès surréaliste d'un robot tueur ou d'un algorithme aux effets néfastes...

«*Il ne s'agit pas de dire si les nouvelles technologies sont bonnes ou mauvaises, mais d'encourager à en faire un usage éclairé pour qu'elles continuent à se développer au service de l'humanité plutôt qu'à ses dépens*». Un défi essentiel dans lequel nous avons tous notre rôle à jouer. ■

power in this domain too: it's the total number of individual behaviours that will allow for the orientation of a change in the way firms function".

For change there must be: the domain has developed at lightning speed without any safeguards for its regulation. "Things are starting to move: the general regulation for the protection of data at a European level came into effect in 2018 and is a first step in this direction. But much remains to be done!"

A necessary framework

It is for this reason that the Foundation gathers together economic deciders and entrepreneurs and aims at creating a normative web whose targets are to ensure that technologies develop while respecting human rights. "*Enterprises can no longer do absolutely anything*", states Charles Foucault-Dumas, for whom commitment towards a respectful use of personal data clearly represents a competitive advantage for tomorrow.

The mission of the Foundation is also aimed at professionals and deciders: last October, it organised a summit in Crans-Montana centred on the opportunities and risks linked to an economy based on data. However, it also targets users and consumers with creative events that have a real impact on the general public: plays, future dinners, the surrealistic trial of a killer robot or of a detrimental effects algorithm...

"*It's not a matter of saying whether the new technologies are good or bad, but to encourage an enlightened use so that they continue to develop in the service of humanity rather than to its detriment*". An essential challenge in which we all have our own role to play. ■

CLIN D'OEIL

Crans-Montana Classics présentera la 8^e édition de son Concert de Gala du Nouvel An, le 1^{er} janvier 2020 à 17 h, à la Salle du Centre sportif Le Régent.

En soliste, la magistrale pianiste **Khatia Buniatishvili** qui saura fasciner le public par son interprétation incomparable du Concerto N°2 de Rachmaninov. L'orchestre **Cameristi della Scala** de Milan sera placé sous la direction de **Dionysis Grammenos**, jeune chef d'orchestre grec, salué par «Die Welt» comme «l'une des stars les plus prometteuses des années à venir». En deuxième partie, les Cameristi plongeront le public dans l'ambiance du fameux Concert du Nouvel An de Vienne. Cette soirée de gala, rendue possible grâce au soutien de la Fondation Francis et Marie-France Minkoff, est devenue l'événement culturel majeur du jour de l'An en Valais.

Crans-Montana Classics will be presenting the 8th edition of its New Year Gala Concert on 1st January 2020 at 17 h. at the Salle du Centre Sportif Le Régent.

The brilliant pianist **Khatia Buniatishvili**, as a soloist, will fascinate the public with her incomparable interpretation of Rachmaninov's Concerto No. 2. The Milan **Cameristi della Scala** will be conducted by **Dionysis Grammenos**, a young Greek conductor, acclaimed by "Die Welt" as "one of the most promising stars for the coming years". In the second part, the Cameristi will be immersing the public in the atmosphere of the famous Vienna New Year Concert. This gala evening, made possible by the support of the Fondation Francis et Marie-France Minkoff, has become a major New Year's Day cultural event in Valais.



La pianiste Khatia Buniatishvili.



Daniel Perroud (à gauche) et François Besençon entourent Marie-Madeleine Urlacher, gagnante du 1^{er} prix de la tombola, une montre Longines Aviation BigEye, et Jacqueline Fazio (Account Manager Longines, Marché Suisse).

La troisième édition de la soirée caritative Jumping For Charity, devenue un «must» hivernal, se déroulera le 18 janvier prochain au Crans Ambassador.

Cette soirée est organisée par l'équipe du Jumping Longines Crans-Montana. En 2018, la soirée avait permis de récolter plus de CHF 16'000 au profit de l'association Les Pinceaux Magiques. En 2019, l'association Rafroball a pu bénéficier d'un généreux soutien de CHF 20'000. Les bénéfices de cette édition 2020 iront à l'association valaisanne MaRaVal www.maraval.ch. Le but de cette dernière est d'améliorer auprès du public et des instances concernées la connaissance et la reconnaissance des maladies rares, de leurs enjeux et de leurs conséquences. Elle a également comme objectif d'accompagner les patients victimes de ces Maladies rares et leurs proches.

Renseignements et réservations :

charity@jumpinglonginescransmontana.ch

The third edition of the charity soirée Jumping For Charity, which has become a winter "must", will be taking place on 18th January at the Crans Ambassador.

This soirée is organised by the Jumping Longines Crans-Montana team. In 2018, the soirée enabled CHF 16,000 to be raised for the benefit of the Les Pinceaux Magiques association. In 2019, The Rafroball association benefitted from a generous donation of CHF 20,000. The profits of this 2020 edition will go to the Valais association MaRaVal www.maraval.ch. Their aim is to give both the public and the authorities concerned improved knowledge and awareness of these rare diseases and of their issues and consequences. They also have the objective of accompanying the patients experiencing these rare diseases and their families.

Information and reservations:

charity@jumpinglonginescransmontana.ch

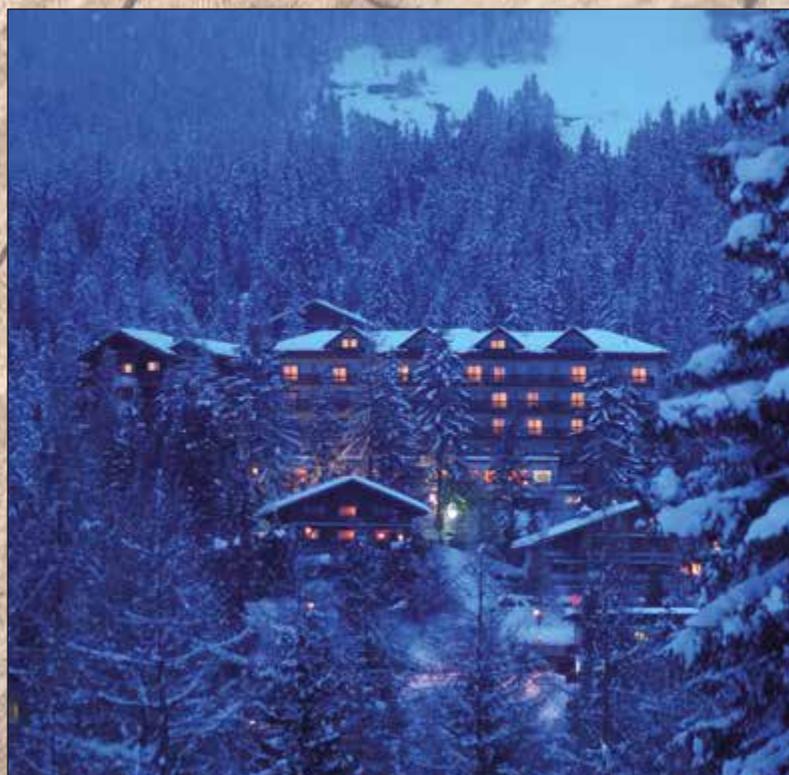
HR



HOTEL ROYAL

CRANS MONTANA

CADRE IDYLLIQUE EN PLEIN CENTRE DE LA STATION



Tradition

Accueil

Luxe

Ambiance chaleureuse & confortable

Rue le l'Ehanoun 10 • CH-3963 Crans-Montana 2 • Tel +41 (0)27 485 95 95
www.hotel-royal.ch • info@hotel-royal.ch

INSTANTANÉS D'AUTOMNE

©CMTC – Photo-Genic Olivier Maire



©CMTC – Sedrik Nemeth

Retrouvez-nous sur



SERVICE MIDI ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE

LE THAI

RESTAURANT * LOUNGE



CRANS-MONTANA



POMPES FUNEBRES BARRAS SA

Depuis 1950

Willy Barras

*Parce qu'on n'est jamais préparé à cette épreuve
nous vous accompagnons dans toutes les formalités et dans le respect de vos convictions*

Collaborateur - Lens

Michel Emery
0041 79 310 50 80

Chalet La Baraka
Route Touristique 28
3963 Crans Montana
0041 27 481 28 16
wbarras@bluewin.ch

www.pompes-funebres-crans-montana.ch

Collaborateur - Randogne

Jean-Pierre Crettol
0041 79 830 46 33



Pointe Dufour et Mont Rose.

Banque Julius Baer

Investir de manière responsable, ça compte

Alexandre Borgeat est Branch Manager de la Banque privée suisse Julius Baer à Crans-Montana. Il explique pourquoi le développement durable est un sujet qui importe dans une destination hivernale, et comment les investisseurs peuvent aligner leurs investissements avec leurs valeurs.

Les investissements responsables ou durables sont à la mode: n'est-ce là qu'une tendance ou s'agit-il d'un concept d'avenir ?

Ce n'est certainement pas une simple tendance. Cette approche, qui n'était au départ qu'une niche, s'est aujourd'hui fermement établie. Le thème du développement durable est omniprésent, comme en témoigne l'Accord de Paris des Nations Unies sur la protection du climat, pour ne citer que l'une des initiatives les plus réputées. Les investissements responsables et durables deviennent prépondérants. Je suis convaincu qu'ils sont indispensables, le monde de la finance pouvant et devant participer de manière décisive à façonner les systèmes économiques de demain.

Alexandre Borgeat, Branch Manager of Swiss Private Bank Julius Baer in Crans-Montana, explains why sustainability is a topic in a winter destination and how investors can align their investments with their values.

Responsible or sustainable investments are fashionable: is this just a trend or a long-lasting concept ?

"It's definitely not only a trend. Formerly just a niche, this approach has firmly established itself today. The topic of sustainability is omnipresent, proof of which is the United Nations Paris Agreement on Climate Protection to mention just one of the most prominent initiative in this context. Responsible and sustainable investment are becoming mainstream. I am convinced that they are essential, as the world of finance can and should play a decisive role in shaping the economic systems of tomorrow."

You are in charge of Julius Baer in Crans-Montana, a well-known mountain destination. Do your clients also tell you that sustainability is an issue for them?

"Yes, indeed. Especially global warming and melting gla-

Alexandre Borgeat est Branch Manager de Julius Baer à Crans-Montana depuis 13 ans. Avec ses six collègues, il est au service de clients exigeants dans toutes leurs opérations de gestion de fortune.

Alexandre Borgeat has been Branch Manager of Julius Baer in Crans-Montana since 13 years. He and his six colleagues serve demanding clients in all wealth management matters.

Vous êtes responsable de Julius Baer à Crans-Montana, une célèbre destination de montagne. Vos clients se préoccupent-ils du développement durable ?

Absolument. Le réchauffement climatique et la fonte des glaciers sont des préoccupations très importantes en Valais. Nos clients sont attentifs à ces aspects et réfléchissent à la manière dont ils peuvent contribuer à un avenir meilleur par le biais de leurs investissements. Le grand intérêt suscité par nos événements dédiés à l'investissement responsable organisés en novembre dernier en témoigne.

Quelle est l'approche de Julius Baer en matière d'investissements responsables et quelles solutions proposez-vous ?

Ces investissements reposent sur une approche très rationnelle: l'intégration de critères environnementaux, sociaux et de gouvernance offre une meilleure gestion des risques et renforce la performance. Chez Julius Baer, l'analyse des critères ESG n'est pas optionnelle mais fait partie intégrante de notre processus d'investissement.

Notre banque offre un large éventail de solutions intégrant notamment des investissements thématiques, d'impact ou encore du conseil en philanthropie. Il n'y a cependant pas de recommandation générale. Il est essentiel d'interroger le client sur ses objectifs et ses valeurs afin de sélectionner des investissements qui correspondent à ses convictions personnelles.

À quel point votre mode de vie personnel est-il durable ?

Pour vous donner la réponse la plus honnête possible, je m'engage chaque jour à agir, à mon niveau individuel, à améliorer mon comportement en faveur de l'environnement futur de mes enfants. ■



Alexandre Borgeat, responsable Julius Baer Crans-Montana & Sion.

ciers are great concerns in Valais. Our clients are particularly attentive to this and also reflect on how they can make a contribution to a good future when it comes to investments. The great interest generated by our events dedicated to responsible investment held last November testifies this concern."

What is Julius Baer's approach when it comes to implementing responsible investments what kind of solutions does your bank offer ?

"There is a very rational viewpoint at the core of these investments. The integration of environmental, social and governance criteria provides better risk management and strengthens performance. At Julius Baer, ESG criteria analysis is not peripheral but it is at the core of our investment process. Our bank offers a wide range of solutions including thematic and impact investments as well as philanthropy consulting to name a few. Of course, there is no general recommendation. Asking the client the purpose question is key to select investments that cater to personal values and beliefs."

How sustainable is your personal lifestyle ?

"To give you the most honest answer possible, I commit myself, every day, to act, at my individual level, in order to improve my behavior in favor of my children's future environment." ■

MONCLER

Marque Moncler avec ses fameuses doudounes intemporelles disponible chez REBEL Boutique à Crans.

The Moncler brand with its famous essential down jackets available at the REBEL Boutique in Crans.



SWATCH

Swatch "SKINMETAL" CHF 170.—
www.swatch.com

KARL LAGERFELD

Marque Karl Lagerfeld avec son chat Choupette, disponible chez REBEL Boutique à Crans.

The Karl Lagerfeld brand with its cat Choupette, available at the REBEL Boutique in Crans.



MUSÉE ART ET COLLECTIONS

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE



GRAND NORD ART INUIT

CRANS-MONTANA

Tous les SAMEDIS : 10 h 30 à 13h et de 14h à 18h30

www.art-et-collections.ch | +41 (0)27 480 18 06



Jumelage Crans-Montana-Liban

CATHY PREMIER

Une trentaine de promeneurs de Suisse et du Liban ont relié Loèche-les-Bains à Crans-Montana en septembre dernier. C'est au terme de cette riche expérience de rencontres et de partage qu'un jumelage a été scellé entre Lebanon Mountain Trail (LMT) et Crans-Montana. Une plaque commémorative a été posée au Musée d'alpage de Colombire. Le LMT est un sentier de grande randonnée de 470 km qui traverse 76 localités. Ce sentier parcourt le Liban du nord au sud en suivant la chaîne montagneuse du Mont Liban qui culmine à 3000 mètres. «*Il s'agit d'un projet visant à mettre en valeur le patrimoine, la culture et la biodiversité de notre pays*», explique Maya Karkour présidente du LMT. Cette organisation contribue notamment à un projet de revitalisation de sentiers historiques et agricoles et les retombées économiques sont palpables.

Les explorateurs de nos montagnes

La Suisse apporte son aide au projet de préservation et de développement porté par le LMT au travers de son ambassade à Beyrouth. C'est François Barras, ancien ambassadeur suisse au Liban qui a initié ce programme de soutien financier. Ce dernier a fait appel à la Fondation pour le développement durable des régions de Montagne (FDDM) basée à Sion. «*Notre objectif était de sensibiliser les écoles et les professeurs aux problématiques de la préservation de l'environnement. Nous avons créé une plateforme interactive qui aborde des thématiques de protection au travers de jeux et activités. Près de 40 écoles le long du parcours LMT bénéficient ainsi de ce programme intitulé "Les explorateurs de nos montagnes"*», a expliqué Éric Nanchen directeur du FDDM.

La Suisse de l'Orient

Le Lebanon Mountain Trail a développé une politique de jumelage avec des régions de randonnée en Corée du Sud, au Brésil et au Canada. «*On dit que le Liban est la Suisse de l'Orient. Ce jumelage entre nos sentiers était donc naturel*», a déclaré Rola Noureddine, ambassadeur du Liban en Suisse. Et c'est dans une suite logique que l'Ambassade de Suisse au Liban, par le biais de son ambassadrice Monika Schmutz Kirgoez et de sa première collaboratrice Elisabeth Gilgen, a initié la concrétisation de ce projet de jumelage. ■

About thirty walkers from Switzerland and from the Lebanon hiked from Loèche-les-Bains to Crans-Montana last September. It was at the end of this rich experience of encounters and sharing that the twinning between the Lebanon Mountain Trail (LMT) and Crans-Montana was sealed. A commemorative plaque was placed at the Musée d'Alpage in Colombire. The



François Barras ancien ambassadeur suisse au Liban, Nicole Bonvin-Clivaz vice-présidente de la commune de Crans-Montana et Pascal Couchepein ancien président de la Confédération.

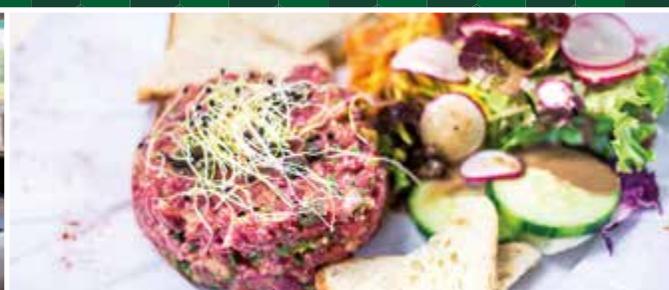
LMT is a 470km long GR long distance trail that goes through 76 localities. This path crosses the Lebanon from the north to the south following the Mount Lebanon mountain range, which culminates at 3,000 metres. *"It's a project that aims at showcasing the patrimony, the culture and the biodiversity of our country"*, explains Maya Karkour, the LMT president. This organisation contributes in particular to a revitalisation project of historical and agricultural paths and the economical impacts are palpable.

Mountain explorers

Switzerland assists the preservation and development project upheld by the LMT through its embassy in Beirut. It is François Barras, the former Swiss ambassador to the Lebanon, who initiated this financial support programme. He appealed to the Foundation for Sustainable Development in Mountain Regions (FDDM) based in Sion. *"Our aim was to increase the awareness of schools and teachers of the preservation and environmental issues. Therefore, almost 40 schools along the LMT trail benefit from the programme entitled "Mountain explorers"*, explains Eric Nanchen the FDDM director.

Oriental Switzerland

The Lebanon Mountain Trail has developed a twinning policy with hiking regions in South Korea, Brazil and Canada. *"They say that the Lebanon is the Oriental Switzerland. This twinning between our trails was therefore quite natural"*, states Rola Noureddine the Lebanese ambassador to Switzerland. It is a logical follow-up that the Swiss ambassador to the Lebanon, through its ambassador Monika Schmutz Kirgoez and her main collaborator Elisabeth Gilgen, initiated the realization of this twinning project. ■



*PLAY,
We'll do
the rest*



Crans Clubhouse Sàrl
Rue du Prado 20
3963 Crans-Montana

T. +41 (0)27 481 11 77
info@sporting-crans.ch
www.sporting-crans.ch



CRANS MONTANA 
Absolutely

A DÈMÀN ?

*Yèr yè mòr, dèmàn pâ néchôp.
Tè fâ véivré ouéc, porobén.
Rôteúna por alâ mi chôp.
T'â lo tén por férè lo Bén.*

*La guiêrra còntre la guiêrra :
Yè le pé por noûhro j'èinfàn,
Por prèjarvâ noûhra têrra
Quié nô lachèrén por dèmàn.*

*Dèin stéc môndo, ôn mànquyè d'êr.
Avoué lè mêt èimbredéyè,
Dèin l'évoueu, ya pâ mi dè pêr !
Lè têrrè chôn Bén còntchiéyè !*

*Tò chèn quié Djiô nô j'a balyà,
N'één lo dèvouêr dè concharvâ.
Vit, lè j'èinsiàn yan travalyà
La campagne por la charvâ.*

*Crîjo quié tsecôn pou troâ
Ou fén fon dè chè, chôn trèjòr.
Còntén tsèrcâ por arroâ
A Bén mèliryè noûhro chor.*

*Man dèin la man, zôèno, viò,
Pôén èhréirré, èinvèintâ
Dè zèin chônzo por véivré miò.
Yè chèn qui'olâvo vo còntâ.*

Andri Laguièr

À DEMAIN ?

Hier est mort, demain pas né.
Il te faut vivre aujourd'hui, bien sûr.
Réfléchis pour aller plus haut.
Tu as le temps pour faire le bien.

« La guerre contre la guerre » :
C'est la paix pour nos enfants,
Afin de préserver notre terre
Que nous laisserons pour demain.

Dans ce monde, on manque d'air.
Avec les mers polluées,
Dans l'eau, il n'y a plus de bleu !
Les terres sont bien souillées !

Tout ce que Dieu nous a donné,
Nous avons le devoir de conserver.
Vois, nos aïeux ont travaillé
La campagne pour la sauver.

Je crois que chacun peut trouver
En son for intérieur, son trésor.
Nous devons chercher pour arriver
À bien améliorer notre sort.

Main dans la main, jeunes, vieux,
Nous pouvons écrire, inventer
De jolis rêves pour vivre mieux.
C'est cela que je voulais vous raconter.

André Lagger

*« Je crois que chacun peut trouver
en son for intérieur, son trésor. »*





SAMSUNG The Serif

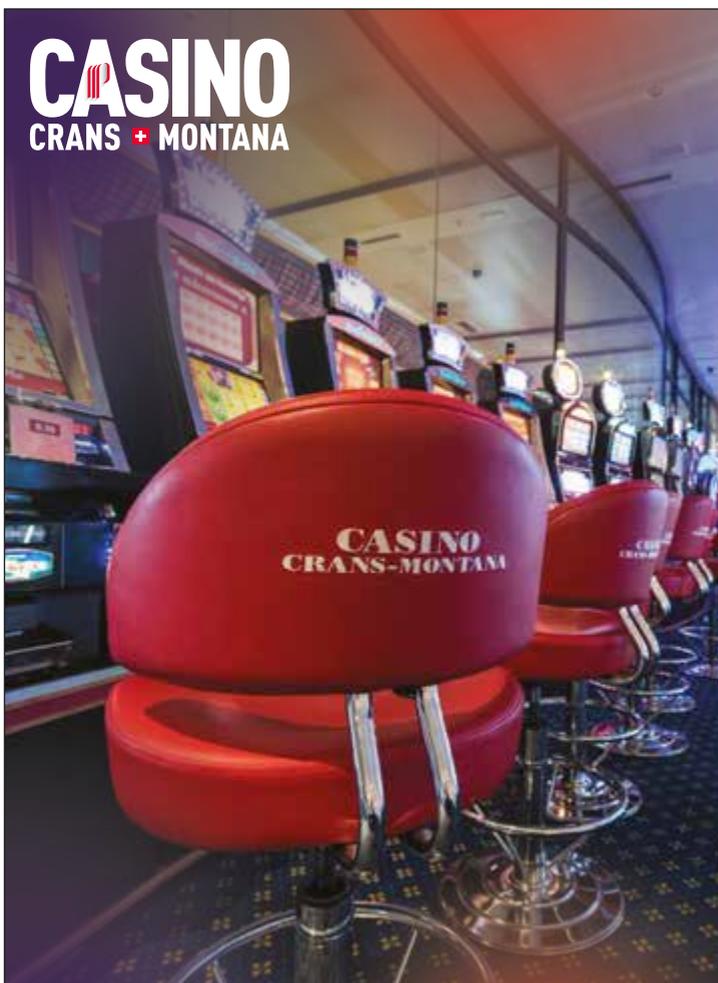


SAMSUNG The Frame

TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91 Fax 027 480 17 17



VOTRE PARTENAIRE DIVERTISSEMENT !

- ♥ MACHINES À SOUS
MISE DE 0.01 À 25.- CHF
- ♣ TABLES DE BLACK-JACK
MISE MINIMUM 5.- CHF
- ♠ ROULETTES ANGLAISES
MISE MINIMUM 2,50 CHF
- ♥ GRAND ESPACE
DE JEUX FUMEUR
- ♦ ULTIMATE TEXAS
HOLD'EM POKER
MISE MINIMUM 5.- CHF
- ♠ PARKING COUVERT GRATUIT
À DISPOSITION DES CLIENTS
2 BORNES TESLA

**TOUS LES JOURS DE 10H À 4H
 VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H**

PARTOUCHE
 #JouezleJeu

CASINO - RESTAURANT - ÉVÈNEMENTS
 www.casinocransmontana.com
 Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana

Professeur Alain Borgeat, sommité mondiale qui a gardé ses racines à Crans-Montana

CLAUDE MONNIER



« Le professeur Borgeat, maintes fois primé et honoré, a surtout reçu en 2018 le prestigieux prix Gaston Labat... »

Le professeur Alain Borgeat (à droite) recevant en 2018 le prestigieux prix Gaston Labat des mains du Dr. Asokumar Buvanendran, président de l'ASRA (American Society of Regional Anesthesia and Pain Medicine).

Natif de Sierre, ayant vécu son adolescence à Crans-Montana, champion junior valaisan de golf, Alain Borgeat s'est «exilé» à Lausanne pour ses études universitaires avant de devenir une sommité mondiale de l'anesthésie loco-régionale. S'il vit entre Zürich et les USA, avec son épouse, il a néanmoins gardé ses racines ici.

Très actif dans beaucoup de domaines

Alain Borgeat participe actuellement avec ses équipes à la mise au point de l'anesthésie intraveineuse dirigée par ordinateur. Les États-Unis, où il travaille en alternance avec Zurich, sont fiers que l'on montre de l'intérêt à leurs recherches et offrent beaucoup de moyens financiers et techniques. Il est surtout chairman de la plateforme «*effets des anesthésiques pour la prévention des métastases*». Le cancer concerne tout le monde. L'aboutissement de cette recherche qu'il mène avec ses équipes sera capital, avec l'espoir de bons résultats en 2020 déjà. Le concept: après l'ablation d'une tumeur, les cellules cancéreuses sont toujours présentes dans le corps, il faut donc rendre les métastases inoffensives en les neutralisant impérativement pendant la première semaine qui suit l'opération.

Primé et honoré

Le professeur Borgeat, maintes fois primé et honoré, a surtout reçu en 2018 le prestigieux prix Gaston Labat, ce qui, en toute modestie, correspond à un «*Prix Nobel*» de l'anesthésie loco-régionale. Premier Suisse honoré par ce prix et premier francophone. S'il vient d'atteindre l'âge de la retraite, il est néanmoins loin de s'arrêter et nous réserve encore de belles surprises. ■

A native of Sierre, who spent his adolescence in Crans-Montana, a junior Valais golf champion, Alain Borgeat went into "exile" in Lausanne for his university studies before he became a world leader in loco-regional anaesthesia. Although he lives between Zurich and the USA, with his wife, he has, nevertheless, kept his roots here.

Very active in many domains

Alain Borgeat is at present participating with his teams in the development of computer-controlled intravenous anaesthesia. The United States, where he works alternately with Zurich, are proud of the interest shown in their research and offer a great deal of financial and technical means. He is above all chairman of the " *effects of anaesthetics for the prevention of metastases* " platform. Cancer concerns everybody. The outcome of the research that he is undertaking with his teams is crucial, with hopes for good results already in 2020. The concept: after the removal of a tumour, cancer cells are always present in the body, the metastases must, therefore, be rendered inoffensive by neutralising them without fail during the first week after the operation.

Award winning and honoured

Professor Borgeat, an award winner and honoured time and again, received in particular the prestigious Gaston Labat Prize in 2018, which, in all modesty, is equivalent to a loco-regional anaesthesia " *Nobel Prize* ". The first Swiss to be honoured with this prize and also the first French speaker. Although he has just reached retirement age, he is nevertheless far from stopping and still has some great surprises in reserve for us. ■

Piguet
Galland
& vous.



Si vous savez l'utiliser,
c'est que nous devons discuter.

Il n'est jamais trop tôt pour planifier une retraite confortable.
Préparons-la ensemble.

Piguet Galland & Cie SA

Votre banque privée vous
accompagne pour que vous puissiez
profiter pleinement de la retraite.

Genève
Lausanne
Neuchâtel
Nyon
Yverdon-les-Bains

GDclimat SA

Chauffage - Ventilation
Froid climatique

Etudes - Réalisations - SAV

Brigue - Sierre - Sion
Collombey

www.gdclimat.ch



Tél. 027 327 24 20
Fax 027 323 20 93
info@gdclimat.ch



VIENT DE PARAÎTRE



Disponible en librairie et sur le site www.slatkine.com



Prix: Fr. 29.- TTC | 224 pp. | Nombreuses illustrations couleur



Quatrième édition du Salon des Vins et Terroir !

Des encaveurs prestigieux et des artisans passionnés renouvellent l'expérience à Crans-Montana du 6 au 8 mars prochains. Objectif de cet événement? Mettre en avant la culture locale et les produits de notre région. Les hôtes vont vivre une expérience unique: réunir sous un même toit le savoir-faire ancestral de la région!

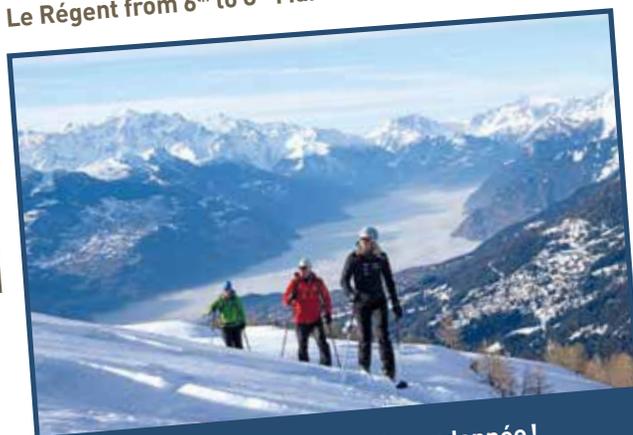
Un Espace gourmand vous accueillera aussi durant toute la durée du Salon! Vous venez avec vos bouts d'choux? Tout est prévu. Un Espace enfant spécialement aménagé les attend, vous permettant ainsi de visiter le Salon en toute quiétude.

Rendez-vous est donné du 6 au 8 mars prochains au Centre de Congrès Le Régent.

Fourth edition of the Salon des Vins et Terroir !

Prestigious winemakers and enthusiastic artisans are once again holding this event in Crans-Montana from 6th to 8th March. The aim of the event? To highlight the local culture and produce of the region. Visitors will have a unique experience: the ancestral know-how of the region will be gathered together under one roof! A gastronomy area will also welcome you during the Salon! Are you coming with your little ones? Everything is there. A specially equipped children's area awaits them, allowing you to visit the Salon undisturbed.

Rendezvous at the Centre de Congrès Le Régent from 6th to 8th March.



Un paradis pour les amateurs de ski de randonnée !

Le Rando Parc de Crans-Montana propose 15 itinéraires de ski de randonnée (bleu, rouge et noir) sur plus de 40 km de chemins balisés et sécurisés. Unique au monde, ce gigantesque rando parc offre un dénivelé positif de plus de 8000 m. Adapté aux débutants comme aux avancés, il comprend notamment trois parcours d'initiation ainsi qu'un parcours dénommé «La X'trême» avec 3000 m de dénivelé et quatre montées. Ces parcours de peau de phoque ont été élaborés en collaboration avec Séverine Pont-Combe, championne de ski-alpinisme.

Bloc-Notes

A paradise for ski mountaineering enthusiasts!

The Rando Parc in Crans-Montana has 15 itineraries for ski mountaineering (blue, red and black) over more than 40 kms of safe signposted routes. Unique in the world, this gigantic rando park offers an ascending elevation of more than 8,000 metres. Adapted both for beginners and for those who are more advanced, it includes, in particular, three beginners' routes as well as a route called "La X'trême" with a drop of 3,000 metres and four ascents. These seal-skin routes were developed in collaboration with Séverine Pont-Combe, a ski-mountaineering champion



Horaires d'ouverture

Du mardi au vendredi
11 h - 18 h
Samedi et dimanche
10 h - 17 h
Fermé le lundi

Opening hours

From Tuesday to Friday
11h - 18h
Saturday and Sunday
10h - 17h
Closed on Monday

www.omegawatches.com

OMEGA. Un nouveau musée !

Un lieu ultramoderne au service d'une histoire prestigieuse. En 2019, OMEGA a ouvert un nouveau musée à «La Cité du Temps», le campus de SwatchGroup/OMEGA à Bienne, en Suisse. Logé dans un superbe bâtiment baigné de lumière conçu par l'architecte primé Shigeru Ban, le nouveau musée d'OMEGA est un espace exceptionnel, digne d'une marque qui a tant d'histoires à partager. Le passé, le présent... et le futur bien sûr ! Le précédent Musée OMEGA de Bienne en Suisse avait été le premier musée dédié à une unique marque d'horlogerie. Il a longtemps été le gardien de l'histoire d'OMEGA. Compte tenu de l'ampleur et de l'étendue de l'héritage de la marque, il était certain qu'un nouvel édifice serait un jour nécessaire.

OMEGA. A new museum !

An ultramodern place for a prestigious story. In 2019, OMEGA opened a new museum at "La Cité du Temps", the SwatchGroup/OMEGA campus in Biel. Housed in a superb building that is bathed in light and was designed by the award-winning architect Shigeru Ban, the new OMEGA museum is an exceptional space, worthy of a brand that has so many stories to tell. The past, the present... and the future of course! The previous OMEGA Museum in Biel in Switzerland was the first museum to be dedicated to just one watch making brand. It was the guardian of OMEGA's history for a long time. Given the scale and the extent of the brand's heritage, it was certain that a new edifice would one day become necessary.

CREDIT SUISSE 



**Un engagement fort.
Aujourd'hui comme demain.**

Voilà pourquoi nous soutenons l'Omega European Masters depuis plus de 30 ans en qualité de sponsor principal.
credit-suisse.com/sponsoring

La danse, symbole de liberté

V.S.



© Olivier Lovey

C'est depuis les hauteurs de Randogne que le danseur et chorégraphe Simon Crettol a pris son envol pour assouvir sa passion de la danse.

Tout jeune déjà, cet enfant du Haut-Plateau développe une conscience toute particulière de son corps avec lequel il aime jouer. «J'ai commencé à danser avec le groupe folklorique "Lè Mayintson", fréquenté par plusieurs membres de ma famille», se souvient ce danseur hors norme. En août dernier, il a d'ailleurs monté, avec son cousin accordéoniste, une performance à l'occasion des 60 ans du groupe et de la fête du village. «Entre-temps, je l'ai rejouée à la Fondation Opale à Lens et à l'espace Big Bang à Sierre», poursuit ce danseur autodidacte de waacking [danses de clubbing des années 60-70], qui a notamment participé à de nombreuses battles en Europe. «J'ai découvert la culture urbaine à l'adolescence, en m'adonnant au hip hop et breakdance. C'est une communauté très accueillante qui m'a beaucoup apporté». Dès lors, il s'investit pour faire grandir

cette culture en Suisse, notamment en enseignant dans différentes écoles. À la même époque, il crée le groupe «Villains» qui deviendra plus tard le nom de sa compagnie.

De la culture urbaine à la chorégraphie

Sa matu en main, il décide de se consacrer entièrement à sa passion et quitte le Valais, direction Lausanne. C'est là, à La Manufacture, la Haute École des arts de la scène, qu'il est sélectionné (sur plus d'une centaine de candidats!) pour intégrer la deuxième promotion de douze danseurs de la filière danse contemporaine. «J'ai vécu trois merveilleuses années, auprès de danseurs de tous horizons. Cette expérience m'a permis de m'ouvrir d'autres perspectives». En effet, depuis, Simon Crettol donne des cours, mais travaille aussi avec de grands chorégraphes et monte ses premières créations. Parmi elles, «Raphaël», inspiré des anges de son enfance. «J'ai la chance d'être porté par mes croyances et mes anges gardiens comme ma grand-mère qui, par ses regards approuvateurs, m'a donné la force de devenir le danseur que je suis aujourd'hui».

Source d'émotion, de plaisir et de joie

Quand Simon Crettol se produit en clubs, il devient Veronika, le danseur à talons aiguilles qu'il a créé pour ce type de prestations. «Que ce soit sur scène ou ailleurs, ce qui m'importe c'est de ressentir et de partager de l'émotion. C'est une notion primordiale dans mon travail, au même titre que le plaisir, la liberté et la joie. La danse est fédératrice et porteuse de beaucoup de messages», conclut ce défenseur de la «résistance festive» qui revient régulièrement dans ses montagnes valaisannes pour se ressourcer avant de repartir vers de nouveaux projets à Paris, New York ou Berlin. «Ayant vécu à Crans-Montana jusqu'à mes vingt ans, je reste très attaché à cette région où je connais chaque recoin, notamment Aminona où j'ai skié toute mon enfance». ■

« ...ce qui m'importe
c'est de ressentir et de
partager de l'émotion. »

From a very young age, this child of the Haut-Plateau developed a special awareness of his body, which he enjoyed exploiting.

"I began dancing with a folk group "Lè Mayintson", in which there were several members of my family", recalls this outstanding dancer. Last August, moreover, he created a show to celebrate the 60th anniversary of the group and the village fête with a cousin who is an accordionist. "Since then, I've performed it again at the Fondation Opale in Lens and at the Espace Big Bang in Sierre", continues this self-taught waacking dancer (60s - 70s clubbing dances), who has since then participated in numerous battles in Europe. "I discovered urban culture when I was a teenager, doing hip hop and break-dance. They're a very welcoming community that greatly enriched me". Since then, he has been committed to enlarging this culture in Switzerland, especially by teaching in various schools. At the same time, he created the "Villains" group, which would later become the name of his company.

From urban culture to choreography

Once he had pocketed his college certificate, he decided to devote himself entirely to his passion and left Valais for Lausanne. It was there, at La Manufacture, the university of performing arts, that he was chosen (over more than one hundred candidates!) to join the 2nd promotion of 12 dancers in the modern dance section. *"I spent three marvellous years with dancers from every horizon. This experience enabled me to open up to other perspectives".* Indeed, since then, Simon Crettol has been giving lessons and also has worked with some well-known choreographers and developed his own first creations. Among them, *"Raphaël"*, inspired by the angels of his childhood. *"I was lucky enough to be carried along by my beliefs and my guardian angels such as my grandmother who, by her approving attitude, gave me the strength to become the dancer that I am today".*

A source of emotions, pleasure and joy

When Simon Crettol performs in clubs, he becomes Veronika, the high-heeled dancer that he has created for this type of show. *"Whether it's on the stage or elsewhere, what is important for me is to feel and share emotions. It's a primordial notion in my work, just like pleasure, freedom and joy. Dance is federative and a bearer of many messages",* concludes this defender of *"festive resistance"* who regularly comes back to his Valais mountains to recharge his batteries before leaving again for new projects in Paris, New York or Belin. *"Having lived in Crans-Montana until I was twenty, I have remained very attached to the region where every corner is familiar to me, in particular Aminona, where I skied throughout my childhood".* ■





Crans-Montana a fait résonner le cœur de la Suisse

Bilan très positif de la Fête fédérale de la musique populaire qui a attiré des milliers de spectateurs durant 4 jours en septembre dernier! Le focus a été porté sur les 1200 musiciens venus de toute la Suisse pour présenter les différentes facettes de la musique populaire et des traditions valaisannes. Plus de 330 concerts se sont déroulés sur les 20 sites prévus à cet effet, dont certains sur la scène flottante sur le lac Grenon. Il s'agissait de la 13^e édition de cette fête fédérale qui a lieu tous les 4 ans. **L'engagement des acteurs économiques et politiques a été remarquable.** C'est la première fois que l'événement se déroulait dans le cadre spectaculaire des Alpes valaisannes. ■



Crans-Montana has brought joy to the heart of Switzerland

Very positive results from the Fête Fédérale de la Musique Populaire, which attracted thousands of spectators over four days last September. The focus was on the 1,200 musicians who came from throughout Switzerland to present the various facets of folk music and of the Valais traditions. More than 330 concerts took place in the 20 sites that took part, some of which were on the floating stage on Lac Grenon. This was the 13th edition of the federal fête, which takes place every four years. **The commitment of the economical and political players was remarkable.** This was the first time that the event had taken place in the spectacular setting of the Valais Alps. ■



Une initiation à la raclette !

Lors de l'Omega European Masters de Golf, **la Boutique Georges G., en partenariat avec Hublot,** a invité les golfeurs amis de la marque Alex Noren, Alex Levy et Joel Grrrbach à participer à une initiation à la raclette. Une soirée partagée sous le signe de la *suissitude*! ■

Raclette introduction !

During the Omega European Golf Masters, **the Boutique Georges G., in partnership with Hublot,** invited the golfing friends of the Alex Noren, Alex Levy and Joel Grrrbach brand to take part in an introduction to the raclette! An evening shared under the "Swissness" sign! ■

AM STRAM GRAM POUR LES FAMILLES!

Ce festival pour les familles qui s'est déroulé en juillet dernier à Crans-Montana a connu un grand succès! Pour sa première édition il a attiré pas moins de 4000 visiteurs durant 3 jours. Crans-Montana s'est transformé pour l'occasion en un immense terrain de jeux pour enfants. Au programme il y a eu des animations gratuites. Ateliers de cuisine, manèges farfelus et écologiques avançant à la force des parents, de la magie, etc. Le festival a commencé par un concert de Gaëtan qui a rapidement affiché complet. Pour rappel, Crans-Montana, labellisée **«Destination Famille»**, a à cœur d'offrir un programme particulièrement adapté aux familles. ■

AM STRAM GRAM FOR FAMILIES!

This festival for families, which took place in Crans-Montana last July, was a great success! For its first edition it attracted more than 4,000 visitors over 3 days. Crans-Montana was transformed into an immense playground for children for the occasion. On the programme there were some free events. Cooking workshops, wild ecological carousels powered by the muscles of the parents, magic etc. The festival started with a concert with Gaëtan, which was rapidly fully booked. As a reminder, Crans-Montana, labelled **"Family Destination"**, is dedicated to offering a programme that is particularly adapted for families. ■



one
CransMontana

Expect more

EXPECT MORE
FROM YOUR STAY



Rental • Sale • Property Management • Private Concierge • Maintenance & Renovation

www.onecransmontana.ch

Les affections hivernales

ÉLODIE BAGNOUD ET JEAN-PIERRE ROUVINEZ
DE LA DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

L'hiver arrive et amène avec lui son lot de désagrèments. Dès les premiers froids, les maux de gorge, le rhume et la toux reviennent en nombre. Pour passer entre les gouttes de ces affections hivernales nous vous conseillons de faire une cure de probiotiques.

Les probiotiques sont des « bonnes » bactéries présentes à l'état naturel dans notre intestin. Elles protègent la muqueuse des « mauvaises » bactéries qui nous causent tout un tas de soucis.

Quand la protection naturelle est déficiente les « mauvaises » bactéries peuvent plus facilement se nicher dans les villosités intestinales et ainsi proliférer en toute tranquillité. De là, elles accèdent au sang et infectent nos voies respiratoires. Ce manque de protection peut être induit par plusieurs agents externes comme le stress ou une alimentation déséquilibrée.

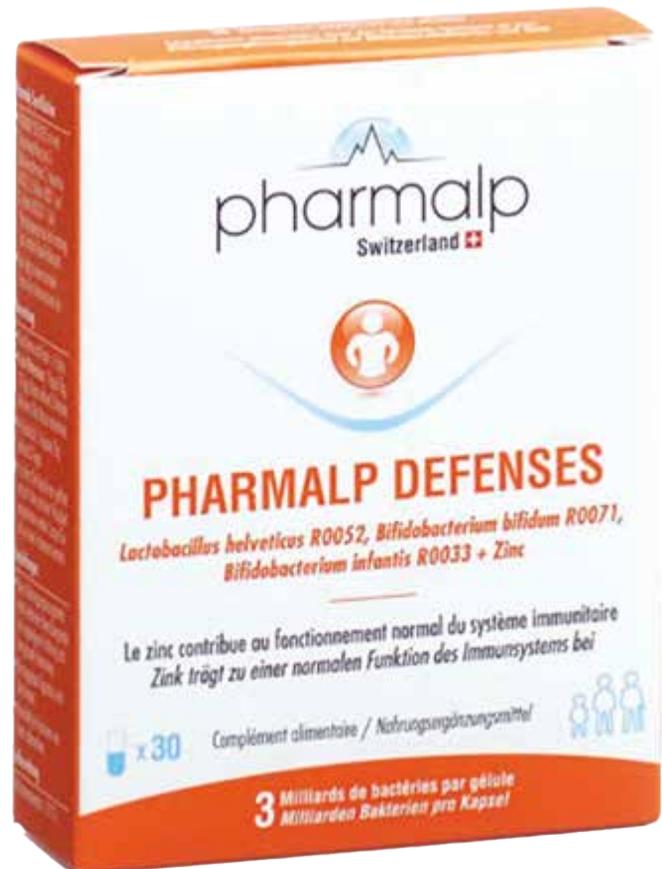
Prévenir les affections hivernales

Afin de combler ce trou dans notre barrière intestinale, il existe des capsules remplies de « bonnes » bactéries qui, en bouchant ces trous, rétablissent la perméabilité intestinale. Les « mauvaises » bactéries ont ainsi moins de place pour proliférer.

Ces capsules préviennent les affections hivernales et protègent tout au long de l'hiver. De plus, elles renferment des fructo-oligo-saccharides qui sont des prébiotiques, la nourriture de la flore intestinale, qui sera repeuplée et nourrie pour assurer une protection maximale durant l'hiver.

Pour un choix judicieux et adapté, demandez conseil à votre droguiste. ■

Winter is on the way, bringing its batch of discomforts with it. From the first cold spells, sore throats, colds and coughs return in significant numbers. To escape the worst of these winter ailments we would advise you to follow a course of probiotic treatment. Probiotics are the "good" bacteria present naturally in the intestines. They protect the intestinal lining from the "bad" bacteria which give rise to a lot of issues.



When the natural protection is deficient the "bad" bacteria are more readily able to settle in the intestinal villi and thus proliferate at their leisure. From there, they access the blood and infect our airways. This lack of protection can be induced by several exterior factors such as stress or badly balanced nutrition.

Preventing winter ailments

In order to fill this gap in our intestinal barrier, there are capsules filled with "good" bacteria, which, by plugging these gaps, re-establish the intestinal permeability. The "bad" bacteria therefore have less space to proliferate.

These capsules prevent winter ailments and protect us throughout the winter. What is more, they contain fructo-oligo-saccharides, which are prebiotics, the nutrition of the intestinal flora. This will be repopulated and nourished in order to provide maximum protection during the winter.

For a well-adapted, judicious choice, ask for your chemist's advice. ■



Construire en expert – habiter en connaisseur

Gétaz-Miauton SA
Rue de la Dixence 33, 1950 Sion
Tél. 027 345 36 90, sion@crh-sd.ch

www.getaz-miauton.ch



LE GOÛT
DE LA
CONVIVIALITÉ

CAVE
LA ROMAINE

JOËL BRIGUET
Flanthey

027.458.46.22
cavelaromaine.com

Photographie: Olivier Maire

Massimiliano Di Battista
et son équipe vous accueilleront avec plaisir dans leur restaurant typique
et vous proposent leurs spécialités à la carte

Poissons – Gambas
Viandes – Légumes grillés

Fondues au fromage
Fondues bourguignonne
Fondue anniviarde

Plat du jour soigné
Grillade au feu de bois

Le Hit de la Maison

**LE SWISS GOURMET BEEF
GRAND CRU**

Viande d'exception racie sur l'os
5 semaines

Grande
cave à vin

Rue du Pas-de-l'Ours 6 - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 480 44 61



Le 22 septembre dernier, l'Association François-Xavier Bagnoud a organisé le 2^e Trophée FXB de la Solidarité, tournoi de golf caritatif qui s'est déroulé au Golf Club Crans-sur-Sierre. 80 golfeurs ont répondu présents.

L'événement caritatif a permis à l'association fondée par Albina du Boisrouvray et Bruno Bagnoud en 1989 de récolter quelque CHF 8'000.- afin de mener sa mission contre l'extrême pauvreté dans le monde. Les fonds levés lors de cet événement serviront à financer un centre de formation professionnelle FXB au Myanmar (ex Birmanie). Ce projet accueille plus de 150 jeunes vulnérables des quartiers pauvres de Rangoun et leur fournit des compétences professionnelles et sociales, afin d'améliorer leurs chances sur le marché de l'emploi, mais également de renforcer leurs compétences de vie sur des sujets de santé, de droits humains, de protection et d'environnement. ■

On the 22nd September, the Association François-Xavier Bagnoud organised the 2nd Trophée FXB de la Solidarité, a charity golf tournament that took place at the Crans-sur-Sierre Golf Club. 80 golfers took part in the event.

This charity event enabled the association founded by Albina du Boisrouvray and Bruno Bagnoud in 1989 to raise some CHF 8,000 towards their mission against extreme poverty in the world. The funds raised during this event will go towards financing an FXB professional training centre in Myanmar (formerly Burma). This project welcomes more than 150 vulnerable young people from the poor districts of Rangoun and provides them with professional and social skills, in order to improve their chances on the employment market and also to reinforce their life competences on the subjects of health, human rights and the protection of the environment. ■



2^e Trophée FXB Solidarité.

« Ce projet accueille plus de 150 jeunes vulnérables des quartiers pauvres de Rangoun... »



Le Jumping Longines Crans-Montana est un événement phare désormais incontournable! Il est organisé à l'arrivée de la télécabine de Crans-Cry d'Er. Autant dire sur un site magnifique face à un panorama majestueux! ■

The Jumping Longines Crans-Montana is a not to be missed flagship event! It is organised at the arrival point of the Crans-Cry d'Er cable car. In other words in a magnificent setting opposite a majestic panorama! ■

L'Italien Piergiorgio Bucci vainqueur de l'édition 2019.



RÉGENT CAMPS
absolutely summer



DISCOVER THE WORLD OF THE RÉGENT SUMMER CAMPS

Join us in Crans-Montana for two
unforgettable weeks.

A perfect mix of academic studies and activities to help you reach
your goals and dreams.

5th July
18th July

19th July
1st August

2nd August
15th August



LE RÉGENT
INTERNATIONAL SCHOOL
CRANS-MONTANA SWITZERLAND

+41 (0) 27 480 32 01
info@regentcamps.ch
regentcamps.ch
www.regentschool.ch
facebook.com/leregentschool

Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch
Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas).
Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie,
Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel
Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.

Sière – <https://sierre.rotary1990.ch>
Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant de la Poste, Sière
(sauf le 3^e mardi de chaque mois et juillet/août
au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).

Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch
Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sière
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



JCI DE CRANS-MONTANA

Jeune Chambre internationale
www.jcicm.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.kiwanis-cransmontana.ch
Tous les 1^{er} et 3^e lundis du mois à 19 h.
Renseignements auprès de Filippo Osterino
au 078 612 22 01.

Sière-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch
Sion Valais – www.kiwanis-sion.net
Haut-Valais – www.kiwanis.ch
Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – www.swiss-soroptimist.ch
Réunions : le 1^{er} mercredi du mois à 19 h
Lieu selon convocation ou se renseigner auprès
de la présidente 2018-2020 Anne-Marie Beytrison
au 079 263 41 03.

SWISS MADE CULTURE

La Suisse culturelle en dialogue avec le monde

Hiver 2019–20
Crans-Montana



© Fabrice Coffrini

Judi 19 décembre
Cinécran 10h00

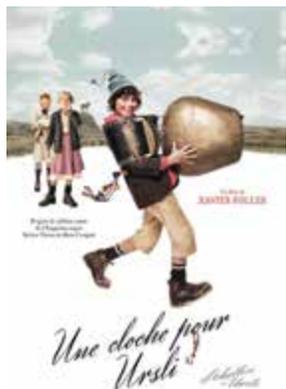
Le film d'animation et le métier de réalisateur

Ma Vie de courgette /
Claude Barras

Vendredi 27 décembre
Cinécran 18h00

Une cloche pour Ursli

Film de Xavier Koller



© Annik Wetter

Vendredi 3 janvier
Cinécran 18h00

artgenève : une plateforme de dialogue entre marché de l'art et milieu institutionnel

Samuel Gross et Thomas
Hug

Samedi 25 janvier
Fondation Opale, 18h00
Lens

Parcours BienalSur Crans-Montana

Diana Wechsler et Pablo
Reinoso



© MAK

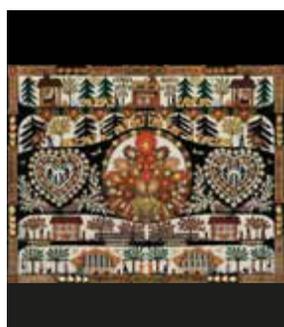


© Deprez

Mercredi 5 février
Casa Aristella 18h00

Lieux de mémoire à Crans- Montana : du Palace à la Casa Aristella

Sylvie Doriot-Galofaro



Mercredi 12 février
Hôtel Royal 18h00

Papiers découpés : un art heureux

Anne Rosat

Mercredi 19 février
Hôtel Guarda Golf 18h00

L'art et la science de la création d'un parfum

François-Raphaël
Balestra,
principal parfumeur
chez Firmenich



© Capture d'écran vidéo Firmenich



© Locarno Film Festival

Mercredi 26 février
Cinécran 18h00

Locarno Film Festival culture ou glamour ?

Marco Solari,
président du Festival

Vendredi 6 mars
Hôtel Royal 18h00

Le message culture et les messages de la culture

Philippe Bischof,
directeur de Pro Helvetia



© Christian Flierl



© Samuel Python

Vendredi 13 mars
Cinécran 18h00

Back from Asia Tour

Sophie de Quay & The
Waveguards



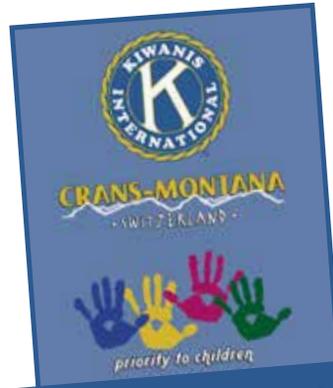
Le 3 janvier prochain, de 20 h à 22 h 30, un rendez-vous à ne manquer sous aucun prétexte à la patinoire d'Ycoor! Epaulé par des patineurs professionnels, dont le champion suisse Stéphane Walker et Ariana Wroblewska, et le dessinateur sur sable Cédric Cassimo, l'Ice Skating Club Crans-Montana Sierre et région s'apprête à vous faire vivre «un conte sur glace» unique pour vous émerveiller en famille! Avec: Enigma Art. Après le spectacle, chaussez vos patins et rejoignez la grande disco glace.

On 3rd January, from 20h to 22.h30, there's a rendez-vous not to be missed under any pretext at the Ycoor skating rink! Assisted by some professional skaters, such as the Swiss champion Stéphane Walker and Ariana Wroblewska, and Cédric Cassimo a sand drawing artist, the Crans-Montana Sierre Ice Skating Club and region is preparing "a unique story on ice" for a family outing of enjoyment and delight! With: Enigma Art. After the show, you can put your ice skates on and join in the grand ice disco.

Bloc-Notes

On Saturday 8th February from 18h, the Crans-Montana Kiwanis Club will be organizing the 9th edition of "Clair de Lune", which will include a support meal with a raffle at the high altitude restaurant Les Violettes as well as the edition of a fête booklet. The benefits from this charity soirée will go to the "Pinceaux Magiques" association, which offers colourful moments to seriously ill children thanks to painting on silk at the CHUV in Lausanne, at Sion hospital, at the HUG in Geneva and also at home. Reservations for the meal to Filippo Osterino, Mayen de la Cure, Aminona, Tel: 078 612 22 01.

Le samedi 8 février prochain à partir de 18 h, le Kiwanis Club de Crans-Montana organisera la 9^e édition du «Clair de Lune» qui comprendra un repas de soutien avec une tombola au restaurant d'altitude des Violettes ainsi que l'édition d'un carnet de fête. Les bénéficiaires de cette soirée caritative seront destinés cette année à l'association des «Pinceaux Magiques» qui offre aux enfants gravement malades des moments colorés grâce à la peinture sur soie au CHUV à Lausanne, à l'hôpital de Sion, au HUG à Genève et aussi à domicile. Inscriptions au repas chez Filippo Osterino, Mayen de la Cure, Aminona, tél. 078.612.22.01



Un lieu de culture qui vaut le détour est la Fondation Opale à Lens. Ce centre d'art qui a rouvert ses portes en juin dernier vous permet de découvrir jusqu'au 29 mars prochain l'exposition *Before Time Began - Aux origines de l'art aborigène contemporain*. Concrètement, cette dernière propose un parcours des origines de l'art aborigène contemporain depuis sa genèse en 1971 à nos jours. Ceci à travers des toiles, écorces, installations et sculptures d'exception d'artistes les plus renommés de leurs générations tels que Clifford Possum Tjapaltjarri, Rover Thomas Joolama ou John Mawurndjul. Pour engager un dialogue artistique et culturel cher à la Fondation, cette dernière a aussi l'honneur d'accueillir l'artiste vidéaste suisse Pipilotti Rist Berg Elle. Son travail, métaphore sur l'égalité des peuples et des sexes, fait écho aux œuvres des grands maîtres aborigènes représentés dans l'exposition.

Sally Gabori
(v. 1924 - 2015),
Thundi / Le Pays de mon Père,
2009, polymère synthétique
sur toile de lin.
©2019, ProLitteris, Zurich /

crédit photo:
Vincent Girier-Dufournier

www.fondationopale.ch

The Fondation Opale in Lens is a cultural establishment that is well worth a visit. This arts centre that reopened its doors last June, has the *Before Time Began - the origins of modern Aboriginal art* exhibition for your discovery until 29th March 2020. More specifically, it offers a journey through the origins of modern Aboriginal art from its birth in 1971 up until now. Through paintings, barks, installations and exceptional sculptures by the most renowned artists of their generations such as Clifford Possum Tjapaltjarri, Rover Thomas Joolama and John Mawurndjul. In order to enter into an artistic cultural dialogue of which the Fondation is fond, it is honoured to welcome the Swiss artist video-maker Pipilotti Rist Berg Elle. Her work, a metaphor of the equality of peoples and sexes, echoes the works of the great Aboriginal masters represented in the exhibition.

Swiss Quality
in Business Aviation



“Let us take care of your business jet while you take care of your company.”



SALES & AQUISION - CHARTER - MAINTENANCE - CAMO - MANAGEMENT



www.bizjet.ch +41 22 849 86 11 – info@bizjet.ch
Geneva - Switzerland

Chalets Les Capucines



CERTAINEMENT POUR VOUS!
Conditions exceptionnelles

VENTE DIRECTE DES PROMOTEURS



**Agence Immobilière
Moderne SA**

Rue Louis-Antille 1
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 42 83
www.aim-montana.ch
agence.moderne@aim-montana.ch



**Agence Immobilière
Barras**

Imm. La Résidence
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 27 02
www.agencebarras.ch
vente@agencebarras.ch

CRANS MONTANA 
Absolütely

www.crans-montana.ch

INSTANTANÉS D'HIVER

©CMTC Luciano Miglionico



Chemin des lanternes – ©CMTC Samuel Devanterey



La Vie l'été

ANIMATIONS

Swiss Made Culture

Été 2020

www.swissmadeculture.ch

Am Stram Gram

17-19 juillet 2020

Fête nationale suisse

1^{er} août 2020

Meeting International Fiat 500

22-23 août 2020

MUSIQUE

Ambassadors of Music USA

Concerts

Fin juin-mi-juillet 2020

Crans-Montana Classics

Concerts classiques et Master

Classes.

Août 2020

www.cmclassics.ch

Blues@The Lake Moubra Festival

7-8 août 2020

SPORT

Mémorial Olivier Barras

29 juin-2 juillet 2020

Jumping Longines

Crans-Montana

Concours hippique international.

9-12 juillet 2020

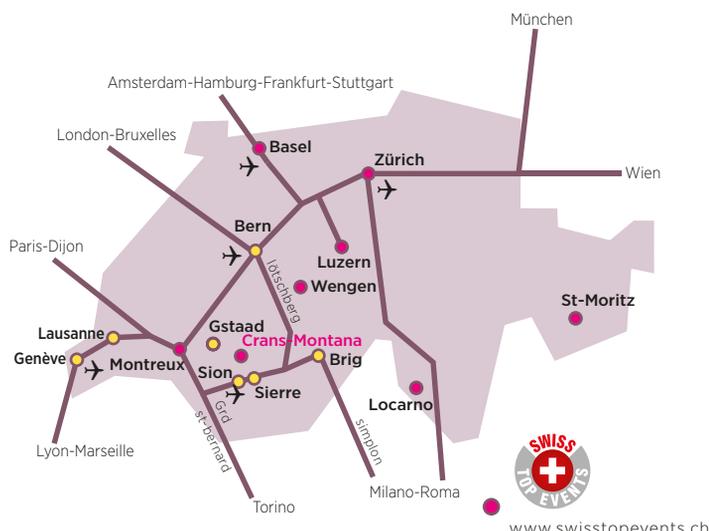
Omega European Masters de golf

27 - 30 août 2020

www.omegaeuropeanmasters.ch

Trail des Patrouilleurs

26 septembre 2020



SWISS TOP EVENTS

**Ski World
Lauberhorennen Wengen**
17-19 janvier 2020

Art Basel
18-21 juin 2020

**Festival internazionale
del film Locarno**
5-15 août 2020

Weltklasse Zurich
11 septembre 2020

White Turf, St. Moritz
2, 9, 16 février 2020

Montreux Jazz Festival
3-8 juillet 2020

Lucerne Festival, été
14 août - 13 septembre 2020

**Omega European
Masters Crans-sur-Sierre**
27- 30 août 2020

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

SKIN IRONY



swatch[®] 
SWISS MADE